

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Postavení latinky v systému moderní hovorové čínštiny

The position of Latin alphabet in the system of spoken Chinese

OLOMOUC 2015 Karolína Trtíková

vedoucí diplomové práce: Mgr. David Uher, PhD.

Kopie zadání BP

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

v Olomouci dne2015

Podpis:

ANOTACE

Jméno a příjmení:	Karolína Trtíková
Název fakulty a katedry:	Filozofická fakulta, Katedra asijských studií
Název práce:	Postavení latinky v systému moderní hovorové čínštiny
Vedoucí práce:	Mgr. David Uher, PhD.
Počet příloh:	1
Počet znaků:	171 125
Počet stran:	163
Počet zdrojů a literatury:	195

Klíčová slova: latinka v čínštině, lexikologie, čínština, pinyin, analýza, akronymum, výpůjčka

Anotace: Tato práce usiluje o objasnění postavení latinky v moderní hovorové čínštině. Po jazykové stránce se práce snaží poukázat na vzrůstající vliv latinky v čínštině a dokázat postupné začleňování písmen latinské abecedy do systému čínského jazyka. Za tímto účelem byla provedena lexikologická analýza latinizovaných výrazů sesbíraných v letech 2013 a 2014 v ČLR a Hong Kongu. Sběr fotografických dat se stal východiskem pro sestavení korpusu práce. Korpus obsahuje 295 výrazů a je členěn do 10 tématických okruhů, které zachycují různé společenské a vědní oblasti. Každá položka korpusu obsahuje překlad a popis, dále je definována latinizovaná složka a vysvětlen její význam. Následně je provedena jazyková a tématická analýza, při níž dochází ke kategorizaci a rozboru latinizovaných slov. Výsledky výzkumu jsou zaznamenány pomocí tabulek a grafů, doplněny popisem a přiblížením problematiky reflektující použití latinky v Číně.

Tímto bych chtěla poděkovat svému vedoucímu práce, Mgr. Davidu Uhrovi, PhD., a učiteli, Mgr. Ondřeji Kučerovi, za cenné rady a připomínky při zpracování tématu. Mé poděkování patří také mému příteli Vladanu Pivovarníkovi a mým rodičům, kteří mne podporovali při psaní této práce i po celou dobu studia.

OBSAH

Seznam grafů, tabulek, schémat a obrázků.....	- 8 -
Ediční poznámka.....	- 10 -
1 ÚVOD.....	- 11 -
2 MATERIÁLY A METODY.....	- 12 -
3 LEXIKOLOGIE A SLOVOTVORBA	- 14 -
3.1 Jazyk a slovní zásoba	- 14 -
3.2 Obohacování slovní zásoby.....	- 14 -
3.3 Slovtvorba v čínštině.....	- 15 -
3.3.1 Zkratky v čínštině	- 15 -
3.3.2 Výpůjčky v čínštině	- 16 -
3.4 Transkripční systémy	- 17 -
3.4.1 Cizí transkripce	- 17 -
3.4.2 Standardní čínská transkripce pinyin	- 18 -
4 KORPUS.....	- 19 -
4.1 Vzdělání	- 19 -
4.2 Potravinářství a gastronomie.....	- 22 -
4.3 Kultura a cestovní ruch	- 30 -
4.4 Sport	- 40 -
4.5 Doprava, dopravní prostředky a automobilový průmysl.....	- 42 -
4.6 Elektrotechnika a internet	- 48 -
4.7 Obchod a bankovníctví	- 76 -
4.8 Farmaceutika a lékařství	- 89 -
4.9 Chemikálie a fyzikální jednotky	- 98 -
4.10 Ostatní.....	- 104 -
5 ANALÝZA KORPUSU	- 108 -
5.1 Lexikologická analýza	- 108 -
5.1.1 Celý korpus	- 108 -
5.1.2 Akronyma	- 109 -
5.1.3 Výpůjčky.....	- 111 -
5.1.4 Písmenné symboly	- 113 -
5.1.5 Překlady	- 114 -
5.2 Analýza tématických okruhů.....	- 116 -

5.3	DOPLNĚNÍ ANALÝZY KORPUSU	- 118 -
6	ZÁVĚR	- 120 -
7	RESUMÉ	- 124 -
8	SEZNAM LITERATURY.....	- 125 -
9	SEZNAM PŘÍLOH.....	- 147 -

Seznam grafů, tabulek, schémat a obrázků

Grafy

Graf č. 1 - Lexikologická analýza: Celý korpus

Graf č. 2 - Lexikologická analýza: Akronyma

Graf č. 3 - Lexikologická analýza: Výpůjčky

Graf č. 4 - Lexikologická analýza: Písmenné symboly

Graf č. 5 - Lexikologická analýza: Překlad do angličtiny

Graf č. 6 - Analýza tématických okruhů

Tabulky

Tabulka č. 1 - Lexikologická analýza: Celý korpus

Tabulka č. 2 - Lexikologická analýza: Akronyma

Tabulka č. 3 - Lexikologická analýza: Výpůjčky

Tabulka č. 4 - Lexikologická analýza: Písmenné symboly

Tabulka č. 5 - Lexikologická analýza: Překlad do angličtiny

Tabulka č. 6 - Analýza tématických okruhů

Obrázky

Obr. č. 1	Obr. č. 16	Obr. č. 31	Obr. č. 46	Obr. č. 61	Obr. č. 76
Obr. č. 2	Obr. č. 17	Obr. č. 32	Obr. č. 47	Obr. č. 62	Obr. č. 77
Obr. č. 3	Obr. č. 18	Obr. č. 33	Obr. č. 48	Obr. č. 63	Obr. č. 78
Obr. č. 4	Obr. č. 19	Obr. č. 34	Obr. č. 49	Obr. č. 64	Obr. č. 79
Obr. č. 5	Obr. č. 20	Obr. č. 35	Obr. č. 50	Obr. č. 65	Obr. č. 80
Obr. č. 6	Obr. č. 21	Obr. č. 36	Obr. č. 51	Obr. č. 66	Obr. č. 81
Obr. č. 7	Obr. č. 22	Obr. č. 37	Obr. č. 52	Obr. č. 67	Obr. č. 82
Obr. č. 8	Obr. č. 23	Obr. č. 38	Obr. č. 53	Obr. č. 68	Obr. č. 83
Obr. č. 9	Obr. č. 24	Obr. č. 39	Obr. č. 54	Obr. č. 69	Obr. č. 84
Obr. č. 10	Obr. č. 25	Obr. č. 40	Obr. č. 55	Obr. č. 70	Obr. č. 85
Obr. č. 11	Obr. č. 26	Obr. č. 41	Obr. č. 56	Obr. č. 71	Obr. č. 86
Obr. č. 12	Obr. č. 27	Obr. č. 42	Obr. č. 57	Obr. č. 72	Obr. č. 87
Obr. č. 13	Obr. č. 28	Obr. č. 43	Obr. č. 58	Obr. č. 73	Obr. č. 88
Obr. č. 14	Obr. č. 29	Obr. č. 44	Obr. č. 59	Obr. č. 74	Obr. č. 89
Obr. č. 15	Obr. č. 30	Obr. č. 45	Obr. č. 60	Obr. č. 75	Obr. č. 90

Obr. č. 91	Obr. č. 118	Obr. č. 145	Obr. č. 172	Obr. č. 199
Obr. č. 92	Obr. č. 119	Obr. č. 146	Obr. č. 173	Obr. č. 200
Obr. č. 93	Obr. č. 120	Obr. č. 147	Obr. č. 174	Obr. č. 201
Obr. č. 94	Obr. č. 121	Obr. č. 148	Obr. č. 175	Obr. č. 202
Obr. č. 95	Obr. č. 122	Obr. č. 149	Obr. č. 176	Obr. č. 203
Obr. č. 96	Obr. č. 123	Obr. č. 150	Obr. č. 177	Obr. č. 204
Obr. č. 97	Obr. č. 124	Obr. č. 151	Obr. č. 178	Obr. č. 205
Obr. č. 98	Obr. č. 125	Obr. č. 152	Obr. č. 179	Obr. č. 206
Obr. č. 99	Obr. č. 126	Obr. č. 153	Obr. č. 180	Obr. č. 207
Obr. č. 100	Obr. č. 127	Obr. č. 154	Obr. č. 181	Obr. č. 208
Obr. č. 101	Obr. č. 128	Obr. č. 155	Obr. č. 182	Obr. č. 209
Obr. č. 102	Obr. č. 129	Obr. č. 156	Obr. č. 183	Obr. č. 210
Obr. č. 103	Obr. č. 130	Obr. č. 157	Obr. č. 184	Obr. č. 211
Obr. č. 104	Obr. č. 131	Obr. č. 158	Obr. č. 185	Obr. č. 212
Obr. č. 105	Obr. č. 132	Obr. č. 159	Obr. č. 186	Obr. č. 213
Obr. č. 106	Obr. č. 133	Obr. č. 160	Obr. č. 187	Obr. č. 214
Obr. č. 107	Obr. č. 134	Obr. č. 161	Obr. č. 188	Obr. č. 215
Obr. č. 108	Obr. č. 135	Obr. č. 162	Obr. č. 189	Obr. č. 216
Obr. č. 109	Obr. č. 136	Obr. č. 163	Obr. č. 190	Obr. č. 217
Obr. č. 110	Obr. č. 137	Obr. č. 164	Obr. č. 191	
Obr. č. 111	Obr. č. 138	Obr. č. 165	Obr. č. 192	
Obr. č. 112	Obr. č. 139	Obr. č. 166	Obr. č. 193	
Obr. č. 113	Obr. č. 140	Obr. č. 167	Obr. č. 194	
Obr. č. 114	Obr. č. 141	Obr. č. 168	Obr. č. 195	
Obr. č. 115	Obr. č. 142	Obr. č. 169	Obr. č. 196	
Obr. č. 116	Obr. č. 143	Obr. č. 170	Obr. č. 197	
Obr. č. 117	Obr. č. 144	Obr. č. 171	Obr. č. 198	

Schémata

Schéma č.1 – Popis záhlaví položky korpusu

SEZNAM ZKRATEK

ČLR = Čínská lidová republika

Obr. = obrázek

Ediční poznámka

Čínské znaky jsou uvedeny ve zjednodušené podobě. K přepisu čínských znaků do latinky jsem použila čínskou standardní transkripci *pinyin*.

1 ÚVOD

Latinka je jevem, který v systému čínského jazyka v posledních několika desetiletích získává v Číně každým rokem stále větší ohlas. S každým novým vydáním čínského slovníku moderní slovní zásoby čínštiny *Xiandai hanyu cidian* dochází k zdatelnému rozšíření příloh věnujícím se zkratkám, které jsou založené na použití písmen latinské abecedy a jsou také největším zdrojem latinizovaných slov v čínské slovní zásobě. Téma latinky se tak v čínštině stává velmi aktuálním.

Jedním z cílů práce je nastínit čtenáři problematiku latinky v čínštině ze dvou různých hledisek. Z pohledu jazyka má práce objasnit, jakým způsobem dochází za pomoci latinky k obohacování slovní zásoby. Tématický aspekt pak poukazuje na začlenění latinky do různých sfér čínské společnosti a naznačuje, v jaké míře jsou tyto výrazy zastoupeny v různých oblastech vědění.

Práce je členěna na dvě hlavní části. Teoretickou část, jež má pomoci čtenáři přiblížit problematiku z pohledu jazyka, představit způsoby obohacování slovní zásoby a definovat lingvistické pojmy, s nimiž se čtenář setká v druhé části práce. Dále nabízí stručné nahlédnutí do problematiky transkripčních systémů užívaných při převodu čínských znaků do latinky.

Druhá část je praktická a zabývá se lexikologickou analýzou latinizovaných výrazů. Každý výraz je přeložen do češtiny, podroben synchronnímu zpracování typických vlastností po stránce morfologické, syntaktické a sémantické a následně zařazen do systému jazyka. Praktická část sestává z 10 oddílů, kde jsou všechna data tříděna do tématických celků tak, aby obsáhla všechna často se vyskytující témata a čtenář tak měl možnost získat přehled, ve kterých oblastech se latinka používá nejčastěji a jakým způsobem. Následuje analýza korpusu, při níž dochází k popsání a znázornění výsledků pomocí tabulek a grafů, a dále detailní rozbor problémů, s nimiž se potýká latinka v čínském prostředí. V závěru práce pak dochází ke shrnutí nejdůležitějších poznatků.

Práce je doplněna o obrazové přílohy. Jedná se o fotografie s původními výrazy. Z praktických důvodů byly fotografie upraveny a rozřazeny, tak aby si odpovídaly velikostně. Na některých obrázcích se objevuje více latinských písmen, pak jsou výrazy označeny kroužkem. Z tohoto důvodu také korpus neobsahuje sestupné číslování.

2 MATERIÁLY A METODY

Tato bakalářská diplomová práce je rozdělena do dvou částí. První část je teoretická, věnuji se v ní problematice vzniku nových slov v čínštině, zařazení výrazů obsahujících latinku do systému čínského hovorového jazyka, transkripčním systémům a postavení latinky v čínštině ze synchronního hlediska. Tato část slouží k přiblížení dané problematiky čtenáři a nastínění otázek, kterými se budu zabývat ve druhé části práce.

Druhá část je praktická, zabývám se v ní analýzou latinizovaných slov moderní hovorové čínštiny. Východiskem práce je korpus tvořený celkem 295 výrazy. Tyto jsem získala z vlastních fotografií pořízených v různých částech Čínské lidové republiky v období srpen 2013 až červenec 2014. Výzkum jsem zaměřila pouze na pevninskou část Číny (včetně Hong Kongu), nikoliv však na Taiwan. Z důvodu působení rozdílného politického vývoje předpokládám i odlišný proces pronikání západních vlivů (a s nimi i proces pronikání latinky do čínského znakového písma) na Taiwanu a užívání odlišných výrazů, které mohou být v pevninské části Číny nesrozumitelné. Kromě již zmíněné zvláštní administrativní jednotky Hong Kong, jsem data v podobě fotografií získávala také v samosprávním městě Chongqing, provincii Guangzhou a provincii Yunnan.

Cíleně jsem se zaměřila na rozvinuté pobřežní oblasti Guangzhou a Hong Kong, kde předpokládám větší počet latinizovaných výrazů vlivem většího počtu cizinců. A chudý západ provincie Yunnan a okolní vesnice, kde očekávám opožděnější a pomalejší vývoj v souladu s politikou rozevírání nůžek. Má hypotéza vychází z předpokladu, že nejvíce slov využívající latinku v čínštině se bude objevovat v oblasti IT technologií, medicíny a vzdělávání. Z jazykové typologie předpokládám velký počet hybridních výpůjček (tj. znak v kombinaci s písmenem) a anglických zkratk.

Sesbíraná data z fotografií jsem třídila do deseti základních tématických celků, tak abych poukázala na různé oblasti výskytu výrazů s latinskými písmeny. Podle jazykového hlediska třídím data do třech základních kategorií na výrazy ve standardní transkripci pinyin, výrazy obsahující latinská písmena a čínský znak (popřípadě výrazy obsahující pouze latinku), a na výrazy obsahující překlad do cizích jazyků užívající latinku. Data z druhé uvedené kategorie jsem se rozhodla dále třídít do podskupin zkratky, výpůjčky a symboly. U všech uvedených skupin jsem se zabývala významem

textu, jeho překladem, funkcí a zařazením do sféry působení. U druhé skupiny, která tvoří nejpodstatnější část práce, se podrobněji zabývám původem jednotlivých latinizovaných výrazů, vysvětlením jednotlivých morfémů a zařazení výrazu do systému jazyka z pohledu vzniku nových slov.

Korpus je položkový. V záhlaví uvádím původní latinizovaný výraz (většinou doprovázený čínskými znaky) a překlad do češtiny (pro přehlednost kurzívou) Výjimku tvoří paralelní překlady, u nichž uvádím nejprve překlad z čínštiny (kurzívou) a poté ještě z angličtiny. V pravé části záhlaví je pak uvedeno ještě číslo obrázku, díky němuž je možné si původní nápis prohlédnout v obrazových přílohách. Pod záhlavím dále následuje tabulka se samotným písmenným výrazem, jeho původní znění ve zdrojovém jazyce a český ekvivalent (viz schéma č.1). V případě výrazů, které se týkají písmenných symbolů a překladů do angličtiny z praktických důvodů uvádím místo původního znění a českého ekvivalentu typ písmenného symbolu respektive správnost překladu. Pod tímto záhlavím analyzuji význam jednotlivých lexikálních jednotek a vznik latinizovaného výrazu. Následně objasňuji typ výrazu, jeho využití a jazyk, v němž byl výraz vytvořen, popřípadě, z něhož byl přejat (někdy se jedná o čínský výraz).

Při analýze jednotlivých latinizovaných slov a jejich dělení do skupin podle způsobu vzniku vycházím z kategorizace uvedené v čínském slovníku Lü Shuxianga a kol. *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 (Lü, 2012: 1750-1755). Při hledání významů zkratk jsem využívala internetové prohlížeče www.acronymfinder.com, www.google.com či www.baidu.com. Výsledky lexikografické analýzy korpusu jsem zpracovala do tabulek a grafů, jež jsou opatřeny komentáři.

Schéma č.1 – Popis záhlaví položky korpusu



3 LEXIKOLOGIE A SLOVOTVORBA

3.1 Jazyk a slovní zásoba

Jednou z důležitých součástí jazyka je slovní zásoba, jejímž studiem se zabývá lexikologie, lexikografie a do značné míry také sémantika. **Sémantika** se zaměřuje na význam jednotlivých výrazů. „*Lexikografie se zabývá sestavováním jedno a vícejazykových slovníků.*“ (ČERNÝ, 1998: 147)

„*Lexikologie popisuje teorii slovní zásoby.*“ Jejím předmětem je uspořádání, hierarchizace, kvantitativní vztahy, původ slov, způsob tvoření nových slov, její užívání, vliv cizích slov na slovní zásobu mateřského jazyka apod. „*Slovní zásoba každého přirozeného jazyka se skládá z výrazů (lexémů, jazykových znaků), které jako celek pojmenovávají neopakovatelným způsobem okolní svět, respektive jeho jednotlivé předměty, osoby, jevy a události.*“ (ČERNÝ, 1998: 147)

3.2 Obohacování slovní zásoby

Lexikální složka jazyka podléhá nejvýznamějším a nejrychlejším jazykovým změnám. Tyto změny úzce souvisí s dynamičností společenského vývoje. (ČERNÝ, 1998: 147) „*Lexikální zásoba každého živého jazyka neustále roste, ikdyž omezená část slovní zásoby zastarává.*“ (ČERNÝ, 1998: 147)

V současné době v čínském jazyce dochází k dynamickému vzniku nové slovní zásoby, což je zapříčiněno mnoha politickými a sociálními změnami, kterými si Čína prošla od počátku moderní historie do současnosti. (KANE, 2009: 16)

Dramatický dopad na jazyk má například otvírání Číny světu. Můžeme pozorovat invazi populární kultury z Taiwanu a Hong Kongu, které do čínštiny přináší množství nových výrazů. (KANE, 2009: 20) Do čínštiny se tak dostává mnoho jazykových výpůjček a mezinárodně užívaných zkratk. Další významný pokrok týkající se jazyka pak souvisí se zavedením latinizované formy výslovnosti čínských znaků - standardní čínské transkripce pinyin.

Obohacování slovní zásoby může probíhat také ze semantického hlediska, a to pomocí jazykových symbolů. **Jazykový symbol** se skládá ze dvou složek – formy, značení či zvukové představy a významu, znaku či pojmu. Vztah mezi oběma složkami podléhá konvenci. Symboly jsou naučené, a tudíž nemotivované. (VOGEL, 2014: 6) Podrobnější výklad o jazykových symbolech viz Radek Vogel. (VOGEL, 2014: 6-8)

3.3 Slovo tvorba v čínštině

Vytváření nových slov v čínštině se děje několika způsoby – skládáním, zkracováním, výpůjčkami z cizích jazyků a přenesením významu. Nejčastějším způsobem tvoření slov v čínském jazyce je **skládání** (kompozice), při němž dochází ke složení slova ze dvou a více znaků (morfémů) vycházejících ze samotné čínštiny. (KANE: 2009, 14)

Dalším typem je **zkracování** (abreviace), při němž dochází z ekonomických důvodů ke zkrácení často užívaných slov či víceslovných pojmenování. V psaném jazyce se zkracují názvy měr a vah, chemických prvků, titulů a dalších výrazů (tel., fax). Časté jsou iniciálové zkratky organizací. Zkratky bývají často přejímány z cizích jazyků, pak jde o výpůjčky (například PC). (ČERNÝ, 1998: 31)

K obohacování slovní zásoby dochází také skrze **výpůjčky z cizích jazyků**, avšak takovýchto slov je v čínštině poměrně málo. (KANE, 2009: 15) Jedná se o slova vzniklá vlivem politických, ekonomických a kulturních styků mezi zeměmi a národy. (ČERNÝ, 1998: 32)

Při **přenesení významu** se mění obsah slova, nikoliv forma. Obsah se buď zúžuje, a slovo tak ztrácí některý z významů, nebo se rozšiřuje, a slovo naopak nabývá nových významů. (ČERNÝ, 1998: 34)

Nová slova, která se teprve dostávají do slovní zásoby daného jazyka, se nazývají neologismy. „*Neologismy se často objevují ve vrstvě slov odborných a také v projevech publicistických. Právě prostřednictvím sdělovacích prostředků se rychle rozšiřují.*“ (HAUSER, 1996: 12)

3.3.1 Zkratky v čínštině

Zkratková slova jsou dvojího původu. Mohou vznikat jednak zkrácením **původního čínského výrazu** např. výraz 云南师范大学 *Yúnnán shīfàn dàxué* (tj. Vysoká pedagogická škola v Yunnanu) zle zkratit na 云师大 *Yúnshīdà*¹. Jednak existují v čínštině **zkratky cizího původu**. Pak se jedná o výrazy obsahující písmena latinské abecedy, která se dostala do Číny v průběhu 20. století. Tyto zkratky bývají většinou mezinárodního charakteru, jež bývají stále častěji ponechávána v písmenné podobě. Při vyslovování těchto zkratk je však v čínském prostředí stále preferován doslovný překlad. (KANE, 2009: 177)

V české literatuře se o tomto druhu zkratk většinou mluví jako o akronymech, což může být v některých případech zavádějící, jelikož zkratky se dají dále dělit na iniciály a akronyma. Rozdíl iniciál a akronym je pouze ve výslovnosti. Iniciály se hláskují, takto se nejčastěji nakládá při vyslovování zkratk v Číně. Akronyma jsou pak zkratky, které se čtou dohromady. Tento systém je však problematický, jelikož obě skupiny mohou být zaměňovány. (VOGEL, 2014: 20)

Naopak české označení akromymum, je poměrně praktické, jelikož jasně odlišuje skupinu zkrácených výrazů v čínštině, které pochází z cizích jazyků. Navíc upouští od rozlišování problematických iniciál a akronym, proto se ve své práci dále zmiňují o akronymu jako o zkratce, nikoli zkratce čtené dohromady.ⁱⁱ

3.3.2 Výpůjčky v čínštině

Tato část slovní zásoby se v posledních desetiletích v čínštině vlivem společenských a politických změn velice rychle rozvíjí a každý rok tak přibývají tisíce nových slov. (KANE, 2009: 168) Výpůjčky vznikají buď ze staré čínštiny, nebo z cizích jazyků. (KANE, 2009: 170-177)

Významná část cizích výpůjček je tvořena internacionalismy, tj. výrazy, které byly přejaty do mnoha jazyků a jsou tedy mezinárodně srozumitelné. Dodnes jsou důležitým zdrojem internacionalismů klasická řečtina a latina. (ČERNÝ, 1998: 155)

Studie Zdenky Novotné rozděluje výpůjčky do šesti základních kategorií – fonetické výpůjčky, grafické výpůjčky, hybridní výpůjčky (neboli hybridní slova, hybridy), kalky, sémantické výpůjčky a nově vytvořené výrazy.ⁱⁱⁱ

U fonetických výpůjček dochází u přejatého výrazu k přizpůsobení výslovnosti tak, aby po fonetické a významové stránce co nejlépe odpovídal jazyku, z něhož vychází. (NOVOTNÁ, 1967: 613)

Výpůjčky grafické přejímají ze zdrojového do cílového jazyka grafickou formu a význam, přičemž výslovnostní složka se mění podle jazyka cílového. Grafická výpůjčka je závislá na grafické podobě, a proto je tento způsob výpůjček možný realizovat pouze mezi jazyky, které užívají stejný typ ideografického písma. (NOVOTNÁ, 1967: 614)

Hybridní výpůjčky jsou tvořeny jak složkami původními, tak i přejatými. Hybrid jakožto napodobenina cizího vzoru či samostatný výraz poukazuje na schopnost jazyka používat cizí prvky k vytváření nových slov. (NOVOTNÁ, 1967: 614)

Kalky jsou přímé kopie výrazů ze zdrojového jazyka. Je zde přímý vztah mezi vzorovým morfémem a morfémem nově vytvořeného ekvivalentu, jinak řečeno morfémy zdrojového jazyka jsou nahrazeny morfémy jazyka cílového. (NOVOTNÁ, 1967: 614)

U **sémantických výpůjček** se shoduje význam cizího výrazu s výrazem přejatým, který je po formální stránce buď synonymní, nebo stejný jako cizí vzor. (NOVOTNÁ, 1967: 614)

Nově vytvořené výrazy jsou vytvořené na základě běžných slovtvorných postupů daného jazyka. Zdrojový jazyk zde není přímým modelem, ale pouze inspirací. Nově vytvořený výraz narozdíl od kalku není kopií morfému zdrojového jazyka. (NOVOTNÁ, 1967: 614)

3.4 Transkripční systémy

Transkripcí neboli přepisem čínštiny se rozumí způsob zápisu, kterým je možné zaznamenat zvukovou podobu čínštiny pomocí latinky. (KANE, 2009: 21)

3.4.1 Cizí transkripce

Prvním transkripčním systémem sloužícím k převodu čínštiny do latinky vytvořil v 17. století misionář **Matteo Ricci**. Od 17. do 20. století pak vznikla řada dalších transkripčních systémů. Za zmínku stojí **Wade-Gilesova transkripce**, která tvoří po pinyinu druhý nejrozšířenější transkripční systémem. Tato transkripce získala svůj název po zakladatelích Thomasi Wadeovi a Herbertu Gilesovi (ten ji zdokonalil). V anglosaském prostředí je užívána i v současné době. (TRÍSKOVÁ, 2012: 19)

Pro české prostředí je pak významná také **standartní česká transkripce**, kterou vytvořil Oldřich Švarný. (TRÍSKOVÁ, 2012: 19) I tento latinkový přepis je dodnes používán a setkat se s ním můžeme především v krásné literatuře a poezii.

Všechny již zmíněné latinkové přepisy byly vytvořeny cizinci. Nezohledňovaly fonetická a jiná specifika čínského jazyka, a proto jsou v dnešní době vytlačována standartní čínskou transkripcí pinyin. (ZHOU in TRÍSKOVÁ, 2012:19)

Na tomto místě bych ráda upozornila také na Hong Kong, který je zvláštní administrativní jednotkou příslušející ČLR, úředními jazyky zde jsou angličtina a čínština (zejména kantonský dialekt). K přepisu znaků do latinky se zde využívá pinyin

založený na kantonštině, a tak se od standardní čínštiny liší po stránce fonetické i pravopisné.

3.4.2 Standardní čínská transkripce pinyin

„**Pinyin** je latinkový zápis standardní čínštiny *putonghua*.“ (TŘÍSKOVÁ, 2012: 25) Jedná se jazykový systém, který vznikl v pevninské části Číny. Pro cizince je významnou pomůckou při studiu čínštiny. Pro samotnou Čínu je pinyin významný tím, že se podílel a dodnes podílí na ustálení jednotného jazykového standardu po celé ČLR, která byla dříve vlivem různých oblastních dialektů jazykově nesourodá. (TŘÍSKOVÁ, 2012: 25)

Právě díky pinyinu je možno zapisovat znaky do počítače či mobilu. Pinyin lze „s určitou nadsázkou pokládat za paralelní systém čínského písma.“ (KANE, 2009: 24) Třísková^{iv} dokonce přirovnává pinyin k abecedě. Je to „ucelený pravopisný systém, který bere v úvahu řadu dalších věcí než jen věrnost zvuku.“ (KANE, 2008: 24)

Více k transkripčním systémům čínštiny viz Hana Třísková (TŘÍSKOVÁ, 2012: 18-36).

4 KORPUS

4.1 Vzdělání

HSK 口试初级

Obr. č. 15

ústní zkouška HSK, úroveň začátečníci

HSK	Hanyu Shuiping Kaoshi	zkouška z čínštiny
-----	-----------------------	--------------------

„HSK je zkratka (...) pro mezinárodně uznávanou certifikovanou zkoušku z čínštiny určenou pro zahraniční studenty čínštiny.“ (CHINESEPOINT, 2010-2015, [online]) Ústní „Zkouška z čínštiny jako cizího jazyka“ se podle náročnosti dělí do třech úrovní. (KANE, 2010 : 30) Výraz z informačního letáku pojednává o nejlehčí úrovni ústní zkoušky HSK. Jedná se o čínské akronymum.

HSK 笔试

Obr. č. 39

písemná část HSK

HSK	Hanyu Shuiping Kaoshi	zkouška z čínštiny
-----	-----------------------	--------------------

Jedná se o dílčí část Zkoušky z čínštiny jako cizího jazyka zaměřenou na schopnost psaní znaků. Toto čínské akronymum se objevilo v informačním letáku.

HSK 阅读

Obr. č. 155

HSK čtení

HSK	Hanyu Shuiping Kaoshi	zkouška z čínštiny
-----	-----------------------	--------------------

Jedná se o dílčí část Zkoušky z čínštiny jako cizího jazyka, která je založena na porozumnění čteného textu. Výraz se objevil v rozpisu testů HSK pořádaných školou Yunnan Shifan daxue ve městě Kunming (čínsky 昆明 Kūnmíng). Jde o čínské akronymum.

MBA 报告厅由此去

Obr. č. 90

k registraci na MBA jděte do této haly

MBA	Master of Business Administration	magistr ekonomie a řízení
-----	-----------------------------------	---------------------------

„MBA, také známý jako Magistr ekonomie a řízení, je vysokoškolský titul ze sféry podnikání. MBA je jedním z nejuznávanějších titulů na světě a je často upřednostňovaný zaměstnavateli v podnikatelské sféře, kteří hledají někoho na řídicí a kontrolní pozici.“ (SCHWEITZER, 2015, [online])

Informace o registraci se nacházely v areálu školy Yunnan Shifan Daxue (čínsky 云南师范大学 *Yúnnán shīfàn dàxué*), šlo o směrový navigátor. Jedná se o anglické akronymum.

准中 B 班

Obr. č. 40

(mezi)středně pokročilý, třída B

B	B	B (označení třídy)
---	---	--------------------

Jedná se údaj z rozvrhu studentů školy Yunnan shifan daxue (čínsky 云南师范大学 *Yúnnán shīfàn dàxué*) v Kunmingu. V tomto případě je písmeno B zároveň symbolem. Každá úroveň se ještě dále dělila na nižší stupeň označovaný písmenem A a vyšší písmenem B. Výraz je hybridní výpůjčkou.

中级 B 班

Obr. č. 155

středně pokročilý

B	B	B (označení třídy)
---	---	--------------------

Jedná se o název pokročilé skupiny na škole Yunnan shifan daxue v Kunmingu, tento výraz se objevil na plánu, kde bylo rozvrženo konání tesů HSK podle úrovní. Výraz řadím mezi hybridní výpůjčky.

IQ 贴贴画

Obr. č. 52

IQ obrázková kniha s nálepkami

IQ	Intelligence Quotient	intelligenční kvocient
----	-----------------------	------------------------

Jedná se o anglické akronymum, které se objevilo na přední straně knihy v kunmingském knihkupectví. Zkratka IQ, intelligenční kvocient, poukazuje na to, že by

tato kniha měla sloužit k rozvoji intelektu dítěte. Typ takovýchto dětských knih je v Číně značně populární.

美国好声音 VOA 社会生活

Obr. č. 43

Dobry hlas Ameriky VOA, spolecensky zivot

VOA	Voice Of America	„hlas Ameriky“
-----	------------------	----------------

VOA je zkratka názvu anglického slovníku s 1500 výrazy určeného pro mírně pokročilé studenty. (BEARE, 2015, [online]) Výraz se objevil na knižní příručce anglického jazyka v kunmingském knihkupectví. Jde o anglické akronymum.

书号 ISBN 978-7-222-10954-4

Obr. č. 32

číslo knihy ISBN 978-7-222-10954-4

ISBN	International Standard Book Number	mezinárodní standardní číslo knihy
------	------------------------------------	------------------------------------

„ISBN je strojově čitelné identifikační číslo, jednoznačně identifikující jakoukoliv knihu. Skládá se z deseti cifer, které jsou rozdělené do čtyř skupin proměnlivé délky.“ (WU, 2005, [online]) Jedná se o mezinárodní označení knihy, které je běžné i v čínských publikacích. Tento bibliografický údaj z knihy zaznamenaný pomocí anglického akronyma jsem zaznamenala ve městě Kunming.

图书在版编目(CIP)数据

Obr. č. 137

kněžní data o katalogizaci v publikaci (CIP)

CIP	Cataloging In Publication	katalogizace v publikaci
-----	---------------------------	--------------------------

„CIP údaje jsou bibliografickým záznamem objevujícím se na rubové straně za titulem knihy.“ (LIBRARY OF CONGRESS, 2015, [online]) Jedná se o anglické akronymum vycházející z výrazu „Cataloging in Publication“. CIP záznam se objevil v knižní publikaci ve městě Kunming, je to anglické akronymum.

vydáno čínskou knihovnou, klíčové údaje CIP (2013), v číselném pořadí 123443

CIP	Cataloging In Publication	katalogizace v publikaci
-----	---------------------------	--------------------------

Jedná se o základní bibliografické údaje získané z první rubové strany knihy ve městě Kunming. (viz také výše) CIP je anglické akronymum.

选对 CEO

Obr. č. 146

společně zvolit výkonného ředitele obchodní společnosti

CEO	Chief Executive Officer	výkonný ředitel obchodní společnosti
-----	-------------------------	--------------------------------------

„CEO je nejvýše postavený vedoucí pracovník ve firmě, který nese hlavní odpovědnost za rozvoj a realizaci strategií na vysoké úrovni, dělá hlavní firemní rozhodnutí, řídí celý provoz a zdroje firmy, a je hlavní spojnicí mezi výkonnými řediteli a správou firmy.“ (INVESTOPEDIA, 2015, [online]) Vzhledem k velikosti firem a odlišných sfér působení, je dotyčná osoba vykonávající funkci CEO nazývána různě. (Investopedia, 2015) Toto anglické akronymum pochází z útržku čínských novin 青年文摘 *Qīngnián wénzhāi*.^v

4.2 Potravinářství a gastronomie

XLG 喜莱购

Obr. č. 168

XLG Xi lai gou

XLG	Xiláigòu	Xi lai gou, „radost koupit“
-----	----------	-----------------------------

Jedná se o název obchodu s potravinami ve městě Kunming. Akronymum, které má zřejmě zaujmout zákazníky, vychází z čínského názvu 喜莱购 *Xiláigòu*.

MINI 荷荔水 (含汽苏打水饮料)

Obr. č. 151

MINI voda s lotosem a liči (perlivá voda, nealkoholické nápoje)

MINI	mini	malý
------	------	------

Jedná se o perlivou vodu s příchutí citrusových plodů liči a lotosu, kterou vyrábí firma Songer (čínský název firmy 尚蔬坊 *Shàngshūfāng*). Co však firma míní latinizovaným výrazem „MINI“, je nedohledatelné, jelikož se o tom sami výrobci nezmiňují. Vzhledem k tomu, že však výraz „MINI“ objevuje před každou lahví o objemu cca 400 ml, domnívám se, že se jedná o anglické „mini“ s významem „malá“ (lahve). Výraz se objevil na krabici před obchodem ve městě Kunming.

MIMI 鲜语, 果汁甜品奶茶

Obr. č. 20

MIMI *Xiānyǔ*, džusy, cukrovinky, *Bubble tea*^{vi}

MIMI	Mimi	Mimi (obchodní značka)
------	------	------------------------

Jedná se o nepříliš známou čínskou síť prodejen s mléčnými nápoji Bubble tea, cukrovinkami a jinými nápoji. (DIANPING, 2003-2014, [online]) Jedna z prodejen se nachází ve městě Dali v provincii Yunnan, kde jsem pořídila fotografii. Vzhledem k tomu, že je význam slova MIMI nedohledatelný se domnívám, se jedná náhodně vymyšlený anglický název obchodu, který ani foneticky neodpovídá čínskému 鲜语 *Xiānyǔ*.

QQ 冬瓜茶

Obr. č. 204

QQ čaj z voskové tykve

QQ	„QQ“	pružný, žvýkačí, gumový
----	------	-------------------------

Jedná se o nealkoholický nápoj, který se vyrábí z voskové tykve a čaje. Jeho specifikem jsou žvýkačí kuličky obsažené v nápoji tzv. QQ. Je to hmota konzistencí podobná gumovým medvídkům.

Jak jsem se dozvěděla od rodilé mluvčí, výraz QQ pochází z Taiwanu a naznačuje, že se jedná o měkkou pružnou látku. QQ je zapisováno latinkou z toho důvodu, že výraz existoval ve fujianském nářečí, když se ale dostal na Taiwan, neměli místní obyvatelé vhodný znak či podobnou slabiku, jíž by bylo QQ možné zapsat, a proto se QQ začalo zaznamenávat latinkou. Výraz se objevil v nápojovém lístku v prodejně na Bubble tea ve městě Kunming a je taiwanským akronymem.

QQ 糖

Obr. č. 195

gumové bonbony

QQ	„QQ“	pružný, žvýkací, gumový
----	------	-------------------------

Jedná se o měkké žvýkací bonbony podobné gumovým medvídkům. Akronymum QQ pochází z Taiwanu a označuje něco „pružného“ či „žvýkacího“. Výraz se objevil na balíčku s bonbony zakoupenými ve městě Kunming, stejně jsou však k dostání také ve městě Chongqing.

黄金 Q 虾堡

Obr. č. 86

prvotřídní hamburger s Q (tj. lahodnými) krevetami

Q	„Q“	houževnatý, jemný, křehký
---	-----	---------------------------

Jedná se o nápis na krabici od hamburgeru z obchodu s rychlým občerstvením Dicos v Kunmingu. Na internetu je význam písmena Q nedohledatelný, ale po konzultaci s rodilou mluvčí jsem zjistila, že je zde písmeno „Q“ totožné s „QQ“ z výrazu „QQ 糖“ a znamená houževnatý, měkký, jemný, křehký apod. Jde tedy o hamburger s lahodnými krevetami. Po jazykové stránce se jedná o zkratku pocházející z Taiwanu.

K3. K5: 尊丽质

Obr. č. 188

K3. K5: Fū Lìzhì

K3. K5	specifická symbolika systému čínské obsluhy v hospodě
--------	---

Jedná se o vytvoření specifické symboliky vymyšlené personálem čínské hospody, kde „K“ je označení pro „stůl“, číslo značí, o který stůl se jedná a jméno určuje, který číšník či servírka o daný stůl obsluhuje.

艾丁格小麦白啤 ERDINGER

Obr. č. 200

Světlé pšeničné pivo Aidīnggē - Erdinger

ERDINGER	Erdinger	Erdinger (obchodní značka)
----------	----------	----------------------------

Erdinger je značka německého piva z Bavorska. Specializuje na vaření světlých ležáků. Firma Erdinger vyrábí největší množství pšeničného piva na světě a patří také mezi největší vývozce piva z Německa. (ERDINGER, 2015, [online])

Výraz ERDINGER je původní název značky piva, čínské 艾丁格 *Aidīnggé* je pak fonetickou výpůjčkou s tímtež významem. Výraz byl zapsán v nápojovém lístku hospody nacházející se ve městě Kunming.

Budweiser 白威激情 2014

Obr. č. 196

Budweiser - budweiserovské nadšení 2014

Budweiser	Budweiser	Budweiser (obchodní značka)
-----------	-----------	-----------------------------

Jedná se o reklamu na americké pivo značky Budweiser, která byla umístěná v hospodě Qingshi (čínsky 青石 *Qīngshí* tj. Modrozelený kámen) v Kunmingu. Reklama byla spojená se Světovým pohárem 2014, proto se asi ve výrazu objevuje „nadšení 2014“. Z jazykového hlediska jde o fonetickou výpůjčku.

Značka piva se pak objevuje dvakrát po sobě. Latinkou zapsaný název je původní a za ním následuje čínský fonetický přepis 白威 *Báiwēi*, kde je však vynechána poslední slabika z původního názvu. Buweiser je americká pivovarnická firma, jejichž zakladateli jsou Anheuser a Busch. V Evropské unii, není tato americká značka uznávána, z důvodu existence českého Budějovického Budvaru. (HOSPODÁŘSKÉ NOVINY, 2010, [online])

哈尔滨啤酒 HARBIN BEER

Obr. č. 199

pivo Haerbin

pivo Harbin

HARBIN	HARBIN	HARBIN (obchodní značka)
--------	--------	--------------------------

Jedná se o reklamu na pivo Harbin vyvěšenou ve výloze samoobsluhy v Kunmingu. Pivo Harbin je jedním z nejznámějších čínských piv. Anglický název je fonetickou výpůjčkou vycházející z čínského výrazu 哈尔滨 *Hā'ěrbīn*. Harbin je také jméno města v severovýchodní části Číny.

轩尼诗 V.S

Obr. č. 201

Hennessy V.S

V.S	Very Special	velmi speciální
VS		

Anglická zkratka VS či V.S. označuje druh koňaku, který dozrává v sudech po dobu nejméně dvou let. V.S. koňak je někdy též označován jako „tříhvězdičkový.“ (COGNAC EXPERT, 2013, [online]) V.S. koňak má v porovnání s koňaky typu XO a VSOP (viz níže) nejkratší dobu zrání. Za povšimnutí stojí čínský zápis této zkratky, kdy je vynechána či opomenuta tečka za písmenem „S“.

Hennessy (čínsky 轩尼诗 Xuānníshī) je pak „světovou jedničkou prodávající koňak.“ (PRNEWSWIRE, 2014, [online]) Ačkoliv je koňak původem z francouzské oblasti Cognac, o odlišení názvů jednotlivých druhů se v 18. století zasloužili Britové, z tohoto důvodu jsou druhy koňaku XO, VSOP i VS zaznamenávány zkratkami z angličtiny. (ALKOHOLIUM, 2013, [online]) Údaj o koňaku „tříhvězdičkové kvality“ se objevil v nápojovém lístku v kunmingské hospodě.

轩尼诗 V.S.O.P

Obr. č. 201

Hennessy V.S.O.P

V.S.O.P.	Very Superior Old Pale	velmi - kvalitní – starý - bledý
----------	------------------------	----------------------------------

Anglickým akronymem V.S.O.P. se označuje druh koňaku zrající v sudech ideálně pět až deset let. Minimální uváděná doba zrání tohoto koňaku je však čtyři roky. (COGNAC EXPERT, 2013, [online]) Hennessy je opět názvem firmy vyrábějící francouzský koňak. I tento nápis s kvatilním koňakem se objevil v nápojovém lístku hospody v Kunmingu. I zde chybí tečka za posledním písmenem zkratky.

人头马 VSOP

Obr. č. 201

Rémy Martin VSOP

VSOP	Very Special Old Pale	velmi - kvalitní – starý - bledý
------	-----------------------	----------------------------------

Anglická zkratka VSOP je významově totožná s V.S.O.P. (viz 轩尼诗 V.S.O.P). Rémy Martin (čínsky 人头马 Rén Tóumǎ) je pak předním francouzským výrobcem a prodejcem koňaku. (RÉMY MARTIN, 2007, [online]) Přestože se jedná o údaj z totožného nápojového lístku a stejný druh zkratky jako v předešlém případě, jsou zde vynechány tečky mezi písmeny, což může zákazníky mystifikovat.

XO 酱腰果牛柳粒

Obr. č. 2

hovězí panenka s kešu oříšky a XO omáčkou

XO	Extra Old	mimořádně starý
----	-----------	-----------------

Podobně jako V.S.O.P či V.S. značí anglické akronymum XO druh koňaku. Tento se nechává zrát v sudech nejméně šest let, nejlépe pak osm až dvacet let. (COGNAC EXPERT, 2013, [online]) Tento kvalitní druh koňaku slouží v tomto případě jako ingredience do pokrmu nabízeného hongkongskou restaurací.

XO 鱼腩煲仔饭

Obr. č. 9

Dušená ryba s rýží a XO

XO	Extra Old	mimořádně starý
----	-----------	-----------------

Jedná se o jednu z hongkongských specialit, do níž se přidává kvalitní druh koňaku XO. Příprava spočívá ve vaření břišní části ryby společně s rýží v uzavřeném hrnci, pokrm je ochucen koňakem XO. XO je anglickým akronymem.

人头马 XO

Obr. č. 201

Rémy Martin XO

XO	Extra Old	mimořádně starý
----	-----------	-----------------

Tento údaj o mimořádně starém koňaku vysoké kvality značky Rémy Martin pochází z nápojového lístku z jedné hospody v Kunmingu. XO je i zde anglickým akronymem.

轩尼诗 XO

Obr. č. 201

Hennessy XO

XO	Extra Old	mimořádně starý
----	-----------	-----------------

I v tomto případě se jedná o mimořádně starý koňak z nápojového lístku kunmingské hospody, který je pojmenován anglickým akronymem XO, tentokrát však značky Hennessy.

马爹利 XO

Obr. č. 201

Martell XO

XO	Extra Old	mimořádně starý
----	-----------	-----------------

Také Martell XO je koňak vysoké kvality. Martell je jedním z francouzských výrobců podobně jako Rémy Martin, tento má však nejdelší historii. (COGNAC EXPERT, 2010-2015, [online]) Výraz pochází z nápojového lístku z Kunmingu. Jde o anglické akronymum.

QF

Obr. č. 203

QF

QF	Quick Fuck	„rychle se ztřískat“
----	------------	----------------------

QF je koktejl vyrobený navrstvením melounového likéru Midori, kávového likéru Kahlua a irským krémem Baileys. Název likéru QF pak odkazuje na situaci, která nastane, pokud člověk těchto koktejlů vypije nadměru. (COMPLETE COCTAILS, 2013, [online]) Výraz se vyskytoval v nápojovém lístku hospody v Kunmingu. QF je anglickým akronymem.

B52

Obr. č. 203

B52

B52	Bomber 52	bombardér 52 (alkoholický nápoj)
-----	------------------	----------------------------------

B52 je alkoholický koktejl složený z kávového likéru Kahlua, irské Bailey a brandy likéru Grand Marnier. Tyto různé druhy alkoholu ve sklenice pak tvoří tři barevné navzájem oddělené vrstvy. B52 se před vypitím zapálí a sfoukne se těsně před vypitím nebo se zapálený vypije brčkem. (ALKOHOLIUM, 2012, [online])

Pojmenování alkoholu vzniklo v Americe podle bombardéru B-52 Stratofortress, který byl použit ve Vietnamské válce. Bombardérem B-52 se odpalovaly zapálené bomby, podobně se tak dnes zapaluje a pije tento velmi silný alkoholický drink. (ALKOHOLIUM, 2012, [online]) Výraz se objevil v nápojovém lístku hospody v Kunmingu. Jde o akronym pocházející z angličtiny.

5.3%vol 12.6°P 500ml

Obr. č. 200

5.3%vol 12.6°P 500ml

% vol	Volume	množství (alkoholu)
°P	degree Plato	stupeň Plato
ml	Mili-Litre	mililitr

Anglická zkratka vol se symbolem procent%, značí množství alkoholu (v tomto případě v pivu) a °P neboli stupeň Plato, označuje, kolik se v nápoji objevuje procent cukru a sacharózy na určitou hmotnost. (MANNING, 1993, [online]) Z jakého jazyka je však „plato“ odvozeno, se mi nepodařilo dohledat.

Latinské „mili“ znamená „tisíc“, „litr“ je pak jednotka objemu, která vychází z francouzského „litre“. Do francouzštiny se tento pojem dostal přes latinu z řeckého „litra“, znamenající „libra“. (HARPER, 2001-2014, [online]) Celý výraz je pak popisem piva z nápojového lístku, který jsem vyfotila v hospodě ve městě Kunming.

4.3 Kultura a cestovní ruch

千人围炉烧烤 BBQ

Obr. č. 21

Povídání tisícero lidí u grilování BBQ

BBQ	barbecue	grilování, barbecue
	bar·be·cue	

„Barbecue je pomalé opékání v kouři,“ (ŽENY, 2012, [online]) proto se při ní používají „větší kusy masa, neporcovaná drůbež, vepřová pečeně vcelku nebo žebírka.“ (ŽENY, 2012, [online])

Anglické akronymum BBQ v sobě ukrývá pozvánku na grilovací večírek v Kunmingu. Vzhledem k opakování slova „barbecue“ (poprvé čínsky, podruhé formou akronymu) se domnívám, že by zde anglické akronymum mohlo sloužit pouze jako dekorativní prvek, který má zaujmout či urychlit sdělení.

氧吧 KTV

Obr. č. 10

Bar Qi (doslovně Vzduch) s KTV

KTV	Karaoke Television	karaoke - televize
-----	--------------------	--------------------

KTV je pojem, který do Číny přišel z Taiwanu, a je znám pouze v čínském prostředí. Anglicky mluvící populace tento termín nepoužívá. Zkratka KTV vznikla na Taiwanu spojením výrazu „karaoke“, přejatého původně z japonštiny, a „television“ přejatého z angličtiny. Původně se však na Taiwanu mluvilo o MTV, tedy o „Music television“, jež však byla často spojována s pornografickým obsahem, a proto později zakázána. Z tohoto důvodu se písmeno „M“ nahradilo „K“ a vzniklo tak čínské KTV. (QUORA, 2015, [online]) Nápis se objevil na zábavním podniku ve městě Chongqing.

欢乐谷 KTV 3-4F AK 商务会所 负一楼

Obr. č. 161

Zábavné údolí KTV 3-4F, obchodní centrum s kluby AK v patře minus jedna

KTV	Karaoke Television	televizní karaoke
F	Floor	patro
AK	AK	AK(jméno podniku)

Jedná se o obchodní dům v Chongqingu, kde se ve třetím a čtvrtém patře nachází zábavní centrum s karaoke, v minus prvním patře je pak obchodní centrum s kluby, které se jmenuje AK. AK je tedy název podniku, anglická zkratka „F“ slouží k označení patra a KTV je pak anglicko-japonská zkratka pro „karaoke television“.

古城盛世娱乐纯 K^{vii}

Obr. č. 217

rozkvět starodávného města, zábava, stoprocentní K

K	Kara – orchestra („okay“)	žádný orchestr (bez nástrojů)
---	---------------------------	-------------------------------

„K“ je zkratkou pro karaoke, což je původně japonský výraz, který vznikl ze slov „kara“ s významem „žádný“ a „orchestr“, což se v japonštině vyslovuje jako „okay“. Jde tedy o hudbu bez doprovodu hudebních nástrojů. (TAIWAN INFO, 1993, [online])

Výraz je objevil na budově a K je zde ve spojení se zábavou, proto se domnívám, že se jedná o zkratku značící karaoke, jež je odvozena ze známějšího akronyma KTV. Karaoke je v Číně považována za jednu z nejoblíbenějších a nejvyhledávanějších nočních zábav. Mělo by se tedy jednat o karaoke zábavu v podniku nazvaném „Rozkvět starodávného města“ v městysu Mengzi v jihovýchodním Yunnanu.

Za zmínku stojí také v Číně velmi populární píseň „纯 K“, která je jednou z nejpívanějších písní na karaoke zábavách. Je pravděpodobné, že majitelé převzali název písně, aby získali zákazníky.

p i a m

Obr. č. 19

p i a m

p	Pollice	p (palec)
i	Indice	i (ukazovák)
m	Medio	m (prostředník)
a	Anello	a (prsteník)

Italské zkratky p, i, a, m se u hry na kytaru označují prsty pravé ruky, jimiž se vybrnkává na strunách. Přičemž malíček se k vybrnkávání tónu obvykle nepoužívá. Označení prstů vychází z italštiny. Označení p i m a, jsem objevila v čínské knize věnující se tématice hry na kytaru (v knihkupectví v Kunmingu).

C(Am)调音阶与主要和弦

Obr. č. 18

C(Am) – tónová stupnice a hlavní akord

C	C	C (označení tónové stupnice)
Am	A moll	A moll

C je označení pro stupnici C dur s tóny C D E F G A H doplněné o akord A mol, který se skládá z tónů A, C, E. C dur je nejjednodušší stupnicí, jelikož neobsahuje žádné křížky. V případě klavíru se jedná o bílé klapky od C do H. (JANOVSKÝ, 2013, [online])

Čínština přejala pro označení tónových stupnic a akordů písmena latinské abecedy, které se běžně používají v evropském prostředí. Podobně tak i označení strun na kytáře e, h, g, d, a, e je zapisováno latinkou. Dokládá to má fotografie obsahu čínské knihy, která je učebnicí hry na klasickou kytaru, kde je například popsána stupnice C s akordem A moll.

C(Am)调上其他常用和弦

Obr. č. 18

tónina C na kytáře a její často užívaný akord Am

C	C dur	C dur (stupnice)
Am	A moll	A moll (akord)

Jedná se o další kapitolu z knihy kytarové školy pro začátečníky, jež se nacházela v knihkupectví ve městě Kunming. Jde o zkratky neznámého původu.

UME 影城

Obr. č. 160

městské kino UME

UME	Ultimate Movie Experience	dokonalý zážitek z filmů
-----	---------------------------	--------------------------

UME International Cineplex je jedním z prvních certifikovaných kin v Číně. „Rozšířil se do velkých čínských měst včetně Šanghaje, Chongqingu, Hangzhou, Guangzhou, Nanjingu, Chengdu.“ (BUSINESS WIRE, 2013, [online]) UME se také stal „klíčovou součástí rychle rostoucího čínského filmového trhu.“ (BUSINESS WIRE, 2013, [online])

Jedná se o známý řetězec čínských kin fungující od roku 2002. (Business Wire, 2013) Fotografii jednoho z těchto kin jsem pořídila ve městě Chongqing (čínsky 重庆 Chóngqìng). UME je zde anglickým akronymem.

2D 电影

Obr. č. 116

2D film

2D	Two D imensional	dvojrozměrný
----	-------------------------	--------------

„Vytvoření pohyblivých obrázků ve dvourozměrném prostoru probíhá za pomoci „tradiční“ animace či animačního počítačového softwaru. Tyto animace se vytváří řadou po sobě jdoucích obrázků nebo „snímků“, které jsou napodobením pohybu.“ (SANDERS, 2015, [online]) Jedná se o anglické akronymum, které se objevilo v letáku týkající se promítání dvourozměrných filmů v Kunmingu.

3D 眼睛

Obr. č. 16

3D brýle

3D	Three D imensional	trojrozměrný
----	---------------------------	--------------

„3D nebo 3D kino se vztahuje k filmovému obsahu, který má zvýraznit trojrozměrné vyobrazení. Kromě tradičních aspektů výšky a šířky, je ve 3D přidáno vnímání hloubky, které se znázorňuje souběžným promítáním dvou odlišných obrazů.“ (LEVINE, 2015, [online]) Toto anglické akronymum se objevilo na ceduli před kinosálem ve městě Kunming.

因 4D 影院维修暂停营业

Obr. č. 66

z důvodu oprav 4D kina je pozastavena jeho činnost

4D	Fourth D imensional	čtyřrozměrný
----	----------------------------	--------------

„4D nepřidává další vizuální rovinu. Přidaný rozměr se týká zavedení smyslových efektů spojených s 3D filmem. Ve 4D provedení se používají rozpračovače, zasněžovací přístroje, bubliny, divadelní mlhu či jiné efekty na vodní bázi, aby jimi pokropili zákazníky v klíčových scénách.“ (LEVINE, 2015, [online]) Dalšími efekty, které se využívají v 4D kinech, jsou různé pachy, pohyblivá sedadla či hmatové efekty.

Anglická zkratka se týká oznámení zveřejněné před kinem ve městě Techchong.

5D 影院

Obr. č. 110

5D kino

5D	Fifth Dimensional	pětirozměrný
----	-------------------	--------------

„5D film spojuje nejméně dvě smyslová vylepšení s 3D filmem.“ (LEVINE, 2015, [online]) Nejčastějšími atrakcemi 5D jsou pohybové efekty (pohyblivá sedadla), vodní efekty, smyslové efekty (různé zápachy a vůně, proud vzduchu) a další hmatové efekty.

Údaj „5D kino“ pochází z jeskyně Jiuxiang (čínsky 九乡 *Jiǔxiāng*), jež se nachází v provincii Yunnan nedaleko města Kunming. 5D je anglickým akronymem.

EXPO 99 中国昆明

Obr. č. 35

EXPO 99 Kunming, Čína

EXPO	Exposition	veletrh
------	------------	---------

„Světový veletrh představuje výstavní kousky a produkty posílané do soutěže z různých zemí.“ (DYNON, 2011, [online]) V případě města Kunming, kde byl údaj získán, se jedná o „Mezinárodní zahradní veletrh“ konaný roku 1999. Celý areál je rozdělen na zahraniční a čínskou část, kde je možno dohromady shlédnout přes 2551 druhů květin. (LU, 2010, [online]) EXPO je anglickým akronymem.

"X" 节理

Obr. č. 92

puklina, prasklina „X“

X	X	X (tvar prasklin)
---	---	-------------------

Jak se můžeme dozvědět přímo z fotografie, jedná se o dvě protilehlé praskliny ve skále. Praskliny X jsou také někdy nazývány jako „spojené praskliny“, které se kříží v rozích a připomínají tak písmeno X. Po jazykové stránce jde o hybridní výpůjčku. Jedná se o fotografii z čínské jeskyně Jiuxiang v provincii Yunnan.

金碧路 JINBI Rd

Obr. č. 42

ulice Jingbi

Jinbi	Jingbi	bohatý na pestré barvy, skvěle pestrobarevný
Rd	Road	ulice

Jedná se o název ulice v centru města Kunming, která bývá po většinu roku krásně ozdobena květinami s pestrými barvami. Název ulice 金碧 *Jīnbì* zůstal v čínštině a je pouze přepsán do transkripce pinyin, zatímco znak 路 *lù* (tj. ulice) byl přeložen anglickým akronymem Rd, který vznikl z počátečního a koncového písmene slova „road“.

一塔巷 东 E /西 W

Obr. č. 14

cestička k pagodě V/ Z

E	East	východ
W	West	západ

Zkratky E a W vychází z anglických názvů označující světové strany „East“ a „West.“ Jedná se o navigační tabulku v okresním městě Dali (čínsky 大理 *Dàlǐ*), kde byly uvedeny světové strany v čínštině i angličtině.

孫中山故居紀念館 THE MUSEUM OF THE FORMER RESIDENCE OF DR. SUN YAT-SEN

Obr. č. 76

Vzpomínkové museum bývalého sídla Sunjatsena

Muzeum bývalého sídla doktora Sunjatsena

	odpovídá význam, text je poupraven
--	------------------------------------

Jedná se o nápis s paralelním překladem u Sunjatsenova muzea ve městě Zhongshan. Překlad do angličtiny se v tomto případě blíží originálu a je srozumitelný. V čínském znění se však jedná o muzeum k uctění památky Sunjatsena, což je vyjádřeno výrazem „vzpomínkové muzeum“. V anglickém překladu tento význam chybí, ale naopak zde autor dodal titul „doktor“, který zase chybí v čínském textu.

Jméno Sunjatsena se v anglickém překladu objevuje v anglické Wade-Gilesově transkripci.

The fire is not into the mountains, forest to peace. 火源不入山，森林才平安。

Les je klidný tehdy, když původce požáru nevstupuje do hor.

Obr. č. 118

Oheň není do hor, les míru.

	chybný překlad
--	----------------

Nápis se objevil v provincii Yunnan v Soutězce skákajícího tygra. Vzhledem k velkému počtu západních turistů byly nápisy uváděny paralelně v čínštině a angličtině. Přestože tento anglický překlad nezní špatně, není gramaticky správně.

Tiger Leaping Gorge mountain path hiking 高路徒步线

Obr. č. 119

vysokohorská stezka pro pěší turistiku

Soutěska skákajícího tygra horská stezka - pěší turistika

	překlad je chybný
--	-------------------

Jedná se o nápis s anglicko-čínským překladem, který se objevil na ceduli na cestě k Soutěsce skákajícího tygra v provincii Yunnan. Texty si navzájem významově odpovídají, avšak slovíčko „hiking“ je nadbytečné a anglický text je proto chybný.

Middle Tigen Leaping Gorge 中虎跳

Obr. č. 119

střední Soutězka skákajícího tygra

střední Soutěska skákajícího tygra

	překlad obsahuje chybu
--	------------------------

I tento nápis pochází ze Soutěsky skákajícího tygra. Anglický překlad je napsaný zdánlivě správně, dokonce i odpovídá čínskému sdělení, avšak ve slově „tiger“ došlo k chybné záměně písmena z „r“ a „n“.

Qiao Tou 桥头

Obr. č. 119

Qiao Tou ústí mostu

	překlad postrádá význam (výraz je pouze v pinyinu)
--	--

Tento výraz se objevil na směrovém ukazateli společně s výrazem „Middle Tigen Leaping Gorge 中虎跳“ a dalšími cedulemi s překlady do angličtiny. Tento je však pouze přepsán do pinyinu, a proto může být údaj z ukatazele poněkud matoucí. Pinyin však odpovídá čtení znaků *Qiáo Tóu*. Překlad však postrádá význam, jelikož není jasné, o čem se jedná.

Forest fire heavy guard, strict control of fire is the key. 森林火灾重防范，严控火源是关键。哈巴雪山自然保护区宣

Obr. č. 117

Les se těžko střeží před požárem, přísná kontrola požáru je základem. Nadmořská výška sněžných hor tak přirozeně nařizuje ochranu.

Lesní požár silná ochrana, přísná kontrola ohně je klíčem.

	chybný překlad
--	----------------

Jedná se o nápis ze severozápadní části Yunnan. Anglický překlad je v tomto případě po gramatické stránce zcela špatně, první věta postrádá sloveso. Druhá část nápisu navíc není přeložena do angličtiny. Význam nápisu se i přesto dá odhadnout.

小心落水 drowning carefully

Obr. č. 50

pozor na pád do vody

topte se opatrně

	překlad neodpovídá
--	--------------------

Jedná se o nápis, který se objevil v turistické oblasti u jezírka, která se nacházela nedaleko města Lijiangu v provincii Yunnan. Zatímco čínský nápis obsahuje varování před pádem do jezírka, anglický překlad je morbidním návodem na spáchání sebevraždy. Značka je navíc doplněna ilustračním obrázkem.

请勿攀爬 **Please don't climb**

Obr. č. 72

nešplhat, prosím

nešplhat, prosím

	překlad je správný
--	--------------------

Nápis „nešplhat, prosím“ se objevil na ceduli v krápníkových jeskyních Jiuxiang v provincii Yunnan. Překlad do angličtiny odpovídá čínskému originálu a je i gramaticky správně.

南门出口 **South Gate**

Obr. č. 77

jižní brána - východ

Jižní brána

	překlad odpovídá, ale je neúplný
--	----------------------------------

Jedná se o údaj z turistického ukazatele, který se nacházel v oploceném parku ve městě Zhongshan. Popisek jižní brána východ naznačuje, že jde o jeden z možných východů z parku, jež se nachází na jižní straně. Jde o volnější překlad do angličtiny, kdy je výraz složen pouze z první části čínského textu. Slovo „východ“ ve smyslu únikový východ je zde vynecháno, což může být na jednu stranu zavádějící, na druhé straně by překlad úplný překlad zněl poněkud šroubovaně.

Y 及 Z 座

Obr. č. 31

budovy Y a Z

Y, Z	symboly pro označení budovy
------	-----------------------------

Jde o směrovací ukazatele, které se nacházeli v univerzitním kampusu v Hong Kongu. Písmena „Y“ a „Z“ jsou symbolickým označením budov.

P 至 W 栋^{viii}

Obr. č. 29

z budovy P do W

P, W	symboly pro označení budovy
------	-----------------------------

Jedná se o označení budov v univerzitním kampusu v Hong Kongu. Písmena „P“ a „W“ jsou symboly označující konkrétní budovy nacházející se v kampusu.

6A/6B 出口

Obr. č. 157

východ 6A/6B

6A/6B	symbolické označení únikového východu v metru
-------	---

V tomto případě se jedná o použití písmene jako symbolu, slouží zde k označení metra latinskými písmeny ve městě Chongqing.

P 至 W 栋 Core P to W^{ix}

Obr. č. 29

z budovy P do W

skrz/přes P do W

	překlad je smysluplný
--	-----------------------

Jedná se o označení budov v univerzitním kampusu v Hong Kongu. Zatímco v čínštině se objevuje numerativ pro budovy 栋 *dòng*, v anglickém překladu chybí poznámka o tom, že se jedná o budovy. Přesto je však nápis smysluplný a v kontextu směrových ukazatelů v kampusu univerzity je zřejmé, o čem se jedná.

5G 重庆大轰炸惨案遗址 The Relics of Japanese Bombing During World War II

5G - válečné relikvie z bombardace Chongqingu

Obr. č. 147

5G	symbolické rozdělení mapy na části
----	------------------------------------

5G zde značí pole mapy, kde můžeme danou památku z období druhé světové války naléznout.

Kitty 客栈

Obr. č. 3

Kitty pohostinství

Kitty	Kitty	Kitty (jméno pohostinství)
-------	-------	----------------------------

Kitty je v tomto případě názvem hotelu. Jedná se o zkratku populární japonské značky Hello Kitty. Toto pohostinství je pak vybaveno a zařízeno ve stylu Hello Kitty,

to znamená, že tam rozhodně nechybí obrázky s kočkou Hello Kitty, růžové a bílé doplňky, jemné chlupaté polštáře atd. Nápis s Kitty pohostinstvím se objevil na směrovém ukazeteli v Lijiangu.

W.c

Obr. č. 202

WC

W.c	Water Closet	splachovací záchod
-----	--------------	--------------------

Anglické akronymum WC zde slouží k označení toalet. Akronymum zapsané jako „W.c“ se objevilo na čínském rozcestníku ve vesničce poblíž městyso Yuanyang (čínsky 元阳 *Yuányáng*) v jihovýchodní části provincie Yunnan.

4.4 Sport

中国男子篮球职业联赛 CBA 联赛专用矿泉水

Obr. č. 103

Čínský mužský basketbalový profesionální spolek CBA pije na zápasech minerální vodu

CBA	Chinese Basketball Association	Čínský basketbalový spolek
-----	--------------------------------	----------------------------

CBA je anglická zkratka pro čínské mužské basketbalové družstvo, jež se účastní vnitrostátních i mezinárodních basketbalových zápasů. (CNTV, 2014, [online])

Jedná se o reklamu na minerální vodu, jejímž údajně největším konzumentem je slavný čínský basketbalový tým CBA. Tyto údaje se nacházely na vývěsním štítu obchodu s nápoji a cigaretami v okresním městě Zhongshan, provincii Guangzhou.

C.罗纳尔多

Obr. č. 207

C. Ronaldo (doslovně Luónà'ěrdūō)

C	Cristiano	Cristiano (jméno)
---	-----------	-------------------

Jedná se o překlad jména portugalského fotbalisty Cristiana Ronalda, kdy bylo křestní jméno vyjádřené pouze iniciálou zachováno v latince, zatímco příjmení bylo na základě fonetického přepisu přeloženo do čínštiny. C je tedy iniciálou z portugalského jména.

Cristiano Ronaldo je slavný fotbalista, který hraje za španělský klub Real Madrid. Jeho jméno a fotografie se objevily na reklamním plakátu v Kunmingu, kde jsem pořídila fotografii.

2014 年 FIFA 巴西

Obr. č. 143

rok 2014 FIFA Brazílie

FIFA	Fédération Internationale de Football Association	Mezinárodní fotbalová asociace
	Federation Internationale de Football Association	

FIFA francouzské akronymum pro fotbalovou asociaci, která byla založena ve Švýcarsku v roce 1904. Její snahou je neustálé zlepšování fotbalu. (FIFA, 1994-2015, [online])

Zde se jedná o soutěž pořádanou organizací FIFA, která se konala roku 2014 v Brazílii. Zkratka FIFA je původem z francouzského výrazu „Fédération Internationale de Football Association“, která se často uvádí i v angličtině jako „Federation Internationale de Football Association.“ (ZKRATKY, 2006, [online]) Výraz se nacházel na štítku od piva Harbin (v Kunmingu).

2014 FIFA 巴西世界杯官方赞助商

Obr. č. 206

2014 FIFA Světový pohár – Brazílie finančně podporovaný vládou

FIFA	Fédération Internationale de Football Association	Mezinárodní fotbalová asociace
------	---	--------------------------------

Jedná se o reklamní slogan ve výloze obchodu v Kunmingu vyjádřený pomocí francouzského akronymu. Reaguje na právě probíhající Světový pohár 2014 v Brazílii.

4.5 Doprava, dopravní prostředky a automobilový průmysl

Bmx 小轮车

Obr. č. 36

jízdní kolo BMX

Bmx	Bicycle Motocross	kolo-motocross (závodní kolo)
-----	--------------------------	----------------------------------

„Ačkoliv se zkratkou *BMX* původně označovala kola určená pro *BMX* cyklozávody, pojem „*BMX kolo*“ je nyní používán tak, aby zahrnoval kola závodní, stejně jako terénní, silniční, horská i kola na freestylové disciplíny.“ (GLOBAL TICKET MARKET, 2012, [online]) Z kol *BMX* jsou dnes k dostání kola závodní, freestylová, silniční a kola určená na Drif jump^x a Flatland^{xi}.

BMX je zkratka z anglického „bicycle Motocross“, kde písmeno *X* zastupuje druhou část druhého slova výrazu „cross“. (DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE, 2011, [online]) Nápis „*BMX kolo*“ se nacházel v prodejně kol ve městě Kunming.

P 两轮车自助临停架

Obr. č. 53

P samoobslužný držák pro dočasné zaparkování motorky (doslovně dvojkolky)

P	Parking	Parkoviště
---	----------------	------------

„Dopravní značka „*Parkoviště*“ (...) označuje místo, kde je dovoleno zastavení a stání.“ (BESIP, 2013, [online]) V tomto případě byla mezinárodně užívaná iniciála pro parkování použita pro motorky a jízdní kola, což vysvětluje nápis a ilustrační fotografie. Jde o ceduli z města Kunming.

P 自行车停放处

Obr. č. 28

P - parkoviště pro kola

P	Parking	Parkoviště
---	----------------	------------

I v tomto případě se jedná o anglickou iniciálu označující parkovací místa, tentokrát však pro jízdní kola.

BMW 320Li

Obr. č. 49

BMW 320Li

BMW	Bayerische Motoren Werke	Bavorské motorové závody
-----	---------------------------------	--------------------------

Bavorské motorové závody (BMW) je německý výrobce automobilů, který klade důraz na kvalitní sportovní sedany a motocykly. Hlavní sídlo se nachází v Mnichově. (ENCYKLOPAEDIA BRITANNICA, 2015, [online]) Jde o německé akronymum tvořící název značky automobilů. Model 320 Li byl vystavený v hlavní hale společnosti prodávající čaj v Kunmingu.

杰得 JADE 惊艳上市

Obr. č. 107

Jiédé – JADE, nečekaná krása přichází na trh

JADE	jade	nefrit, nefritová zeleň
------	------	-------------------------

Znaky 杰得 *Jiédé* mohou v čínštině znamenat zelený, ale také nefrit. Na plakátu, kde se výraz objevil, se jednalo o zelený sedan, automobil vyrobený v Číně firmou Dongfeng Honda. (CAR NEWS CHINA, 2013, [online]) V potaz bychom však měli vzít také nefrit, jenž je v Číně považován za jeden z nejcennějších drahých kamenů, a proto není vylouženo, že by se mohlo jednat o metaforu ve smyslu „tento model je nefritem (rozuměj klenotem) mezi automobily“. Anglické JADE je pak pouhou fonetickou výpůjčkou zachovávající si svou dvojsmyslnost.

Jedná se o reklamu umístěnou na billboardu v okresním městě Foshan (čínsky 佛山 *Fóshān*) provincii Guangzhou.

给自己一份年终奖传祺 GA3 逐梦而至

Obr. č. 101

nadělte si na konci roku Chuanqi GA3, jeden Vašich snů

GA3	Guangzhou Automobile 3	guangzhouský automobil 3
-----	-------------------------------	--------------------------

Trumpchi neboli čínsky Chuanqi je guangzhouská automobilová firma. GA3 je pak model automobilu. (Chuanqi GA3, 2012, [online]) Výraz se objevil ve městě Zhongshan v provincii Guangzhou ke konci čínského kalendářního roku. Jedná se o reklamu, kde GA3 je anglickým akronymem.

博世专业汽车维修 BOSCH Service

Obr. č. 182

Boshi (=BOSCH) specializovaná opravna aut

BOSCH servis

BOSCH Service	Boschův (auto)servis
------------------	----------------------

BOSCH je německá elektro-strojírenská firma s hlavním sídlem v jihoněmeckém Gerlingenu dodávající automobilové součástky do celého světa. Firmu založil Robert Bosch, po němž získala název i firma (čínsky překládáno jako 博世 *Bóshì*). (BOSCH, 2013, [online]) Pobočka firmy sídlí také ve městě Šangrila, kde byla pořízena má fotografie. Jedná se o fonetickou výpůjčku.

GS 电池

Obr. č. 139

GS akumulátor, baterie GS

GS	Genzo Shimadzu	Genzo Shimadzu (jméno)
----	----------------	---------------------------

„GS je velkovýrobce olověných akumulátorů a hlavní producent vysoce výkonných autobaterií a motobaterií.“ (TEDA, 2015, [online]) Čínská firma zabývající se výrobou a prodejem GS baterií sídlí ve městě Tianjin, odtud je pak také odvozen její název „Tianjin GS Battery.“ Této čínské firmě se podařilo získat know-how na výrobu akumulátorů přímo od *GS Yusa Corporation*^{xii}, největšího světového výrobce baterií pro elektromobily. (AUTOMAGAZIN, 2011, [online])

Samotné akronymum GS pak vychází z iniciál Japonce Genzo Shimadzu, který byl prvním výrobcem olověných akumulátorů v Japonsku. (AUTOMAGAZIN, 2011, [online]) Tato nabídka se objevila na vývěsním štítu autodílny v čínském yunnanském městysu Jiangcheng.

GPS 车载机功能键说明

Obr. č. 212

návod na použití GPS

GPS	Global Positioning System	Globální polohovací systém
-----	---------------------------	----------------------------

„Globální polohovací systém (GSP) je technický zázrak, který za pomoci skupiny satelitních družic ve vesmíru, jež vysílají přesné signály, umožňuje GPS zařízení vypočítat a zobrazit přesnou polohu, rychlost a časové informace uživateli.“ (ZAHRAĐNIK, 2015, [online]) Tento údaj jsem získala v městském autobuse v Luopingu. GPS je zde anglickým akronymem.

车辆识别代号 VIN: **LGKB7CBD4DD001083**

Obr. č. 193

identifikační kód vozidla VIN: LGKB7CBD4DD001083

VIN	Vehicle Identification Number	Identifikační číslo vozidla
-----	-------------------------------	-----------------------------

„VIN (Vehicle Identification Number) neboli ČÍSLO KAROSÉRIE je složená množina znaků, která je výrobcem přidělena vozidlu za účelem identifikace.“ (VIN-INFO, 2001-2015, [online]) VIN je anglickým akronymem.

Podle mezinárodní normy první tři písmena kódu určuje úřad země, v níž se vozidlo vyrobilo. Následujících šest znaků slouží k popisu vozidla (určováno výrobcem) a posledních osm znaků označuje pořadové výrobní číslo, kdy poslední čtyři znaky bývají číslice určující výrobní závod a rok výroby vozu (pořadí těchto dvou údajů se někdy zaměňuje). (VIN-info, 2001-2015)

Jedná se o údaj z popisu vozidla, který se nacházel uvnitř autobusu městské veřejné dopravy v Luopingu v provincii Yunnan (čínsky 云南 *Yúnnán*).

雅奇重卡 **YQ250ZH-3E**

Obr. č. 194

Yaqi zhong ka YQ250ZH-3E

YQ250ZH-3E	kód modelu vozu
------------	-----------------

YQ250ZH-3E je označení pro konkrétní výrobek čínské firmy Yaqi se sídlem v Chongqingu. (CN 357, 2015, [online]) Jde o trojkolovou motorku s přívozem. Kód modelu obsahující písmena není dohledatelný, dá se však odhadovat, že zakončení „3E“ má souvislost s trojkolovou nápravou, písmena ZH by pak mohla vycházet z iniciál slova 中国 *zhōngguó* (tj. ČRL), jde však pouze vágní odhady významu této šifry. V každém případě se jedná o symbolické (písmenné a číselné) označení vozu. Reklama na koupi motorové trojkolky s přívozem, jež byla zveřejněna v Soutězce skákajícího tygra.

型号: KM6606PD

Obr. č. 193

model: KM6606PD

KM6606PD	symbolický popis vozidla
----------	--------------------------

Jedná se o jednu z informací o popisu vozidla, která se objevila v autobuse veřejné dopravy v městysu Luoping. V tomto případě zastupují písmena pouze neurčité symboly, které jsou známé jen omezené skupině výrobců autobusu.

发动机型号: YC4F115-30

Obr. č. 193

číslo stroje: YC4F115-30

YC4F115-30	symbolický popis stroje
------------	-------------------------

Jde o číselnou čaru symbolů doplněnou o písmena latinské abecedy, které mají charakterizovat vozidlo. Údaj se objevil na karoserii autobusu v Luopingu.

云 E C8679 / 粤 T.BL490 / 云 A.752PR

Obr. č. 213 / Obr. č. 215 / Obr. č. 214

Yunnan E C8679 / Guangdong T.BL490 / Yunnan A.752PR

E C8679	symbolické označení na státní poznávací značce vozidla
T.BL490	
A.752PR	

Jedná se o údaje z poznávacích značek aut z míst různých různých provincií. První pochází z provincie Yunnan města Kunming, druhé z provincie Guangzhou města Zhongshan a třetí z provincie Yunnan z vesničky ležící nedaleko vietnamských hranic.

U všech se objevuje nejprve označení názvu provincií, jež vychází z klasické čínštiny a poté následuje kombinace písmen latinské abecedy, čísel a teček. Písmena zde mají pouze symbolický význam a pomáhají tak charakterizovat vozidlo.

本车库允许下列车辆停放:渝 ALV666

Obr. č. 211

V této garáži je dovoleno parkovat níže zmíněným vozům: Yú (tj. Chongqing) ALV666

ALV666	symbolické označení na státní poznávací značce vozidla
--------	--

Jedná se o ceduli se soupisem 15 státních poznávacích značek vozidel, jimž je vyhrazeno parkování v suterénu. Nápis jsem vyfotila ve městě Chongqing. Pro účely práce jsem vybrala pouze jeden demonstrativní vzorek značky SPZ (ostatní taktéž pocházejí z Chongqingu), kterým bych chtěla demonstrovat symbolické použití latinských písmen v čínštině.

国内 A 到达

Obr. č. 38

vnitrostátní přílety A

A	symbolické označení části letiště
---	-----------------------------------

Jedná se o místo označení vnitrostátní části letiště, které se objevilo na směrovači v letištní hale ve městě Chongqing.

MTR 港铁^{xiii}

Obr. č. 24

MTR železnice Hong Kongu

MTR	Mass Transit Railway	hromadná železniční doprava
-----	----------------------	-----------------------------

MRT je „městská síť metra pomáhající zajistit požadavky veřejné dopravy v Hong Kongu.“ (MTR, 2014, [online]) Jejím současným správcem je firma Mass Transit Railway Corporation Limited (MTRCL), od níž je akronymum odvozeno. Součástí MRT je také „Airport Express,“ což je dráha poskytující přímý spoj na Mezinárodní letiště Hong Kong. (MTR, 2014, [online]) Nápis se objevil v hongkongském metru na ceduli.

优先服务 e 通道 (老人, 儿童, 孕妇, 残疾人士使用)

Obr. č. 109

přednostní obsluha „e“ průchodem (týká se důchodců, dětí, těhotných žen, handikepovaných)

e	Express	speciální
---	---------	-----------

Vzhledem k tomu, že písmeno „e“ samo o sobě nemá význam, se domnívám, že se jedná o hybridní slovo „e 通道“. Jedná se o nápis v kantonském metru, kde je umožněno lidem se speciálními potřebami využít zvýhodnění a použít speciální průchod.

票价一元，使用 IC 卡

Obr. č. 23

v případě použití čipové karty je cena jízdného jeden yuan

IC	Integrated Circuit	elektronický integrovaný obvod, čip, mikročip
----	--------------------	---

„IC (elektronický integrovaný obvod), někdy také nazývaný čip nebo mikročip, je polovodičová destička, jenž je vyrobena z tisíců či milionů maličkých rezistorů, kondenzátorů a transistorů.“ (ROUSE, 2005, [online])

V tomto případě se jedná o druh čipové karty využívaný k placení v hromadné dopravě, konkrétně v autobusech, kde karta pomáhá urychlit odbavení cestujících. Jde o informační ceduli ze zastávky autobusů v Kunmingu (níže viz také 开锁 配 IC 卡 遥控器 a 新东方联名 IC 卡“闪付”享优惠)^{xiv}. IC je akronymem pocházející z angličtiny.

4.6 Elektrotechnika a internet

开锁 配 IC 卡 遥控器

Obr. č. 108

zámkové vložky, zámky, k dostání IC karty, dálkové ovladače

IC	Integrated Circuit	elektronický integrovaný obvod, čip, mikročip
----	--------------------	---

IC 卡 *kā* je karta s integrovaným obvodem. V tomto případě není přesně specifikováno, k čemu je IC karta určena. (IC karty mají pestrou škálu využití.) Jedná se o nabídku různého užitkového zboží z obchodu města Foshan, provincie Guangzhou. IC je anglické akronymum.

VFD 彩屏强透化型

Obr. č. 167

VFD s obrazovkou schopnou velké obměny barev

VFD	Vacuum Fluorescent Display	vakuový fluorescenční displej
-----	----------------------------	-------------------------------

Zkratka VFD označuje *„alfanumerický nebo grafický displej, v němž je vyzářováno světlo vznikající úderem elektronů (elektrony jsou vypouštěny vakuovým pláštěm) na fosforem potažený povrch.“ (DICTIONARY OF ENGINEERING, 2015, [online])*

Jedná se o reklamní plakát nabízející přístroje s VFD displejem, jež je schopen rozlišit velké množství barev. Fotografie byla pořízena v městečku Luoping (čínsky 罗平 *Luó píng*) ve východní části provincie Yunnan. VFD je anglické akronymum.

U 盘

Obr. č. 64

USB flash disk, flash paměť

U	Universal	univerzální, všestranný
---	-----------	-------------------------

USB flash disk je jedno z možných uložišť počítačových dat. Čínština si v tomto případě vypůjčuje z angličtiny pouze písmeno „U“, které je však pouze částí výrazu „Universal Serial Bus“, česky snad „univerzální mnohonásobná sběrnice“, tedy zařízení, na něž je možné uložit různá data ve větším počtu. Tento hybridní výraz se objevil na obchodnické ceduli s další elektronikou, v okresním městě Zhongshan provincii Guangzhou.

u 盘

Obr. č. 148

U disk (=více účelový disk)

u	Universal	víceúčelový
---	-----------	-------------

Jde o typ elektroniky, kterou lze zakoupit v jednom z maloobchodů v Kunmingu. Stejně jako v předešlém případě, i zde je písmeno „u“ součástí hybridního výrazu „u 盘“. Domnívám se, že by bylo vhodnější použít ve výrazu místo malého písmene „u“ velké.

CD

Obr. č. 123

CD

CD	Compact Disc	kompaktní disk
----	--------------	----------------

„CD je kompaktní disk („disk zabírající málo místa“). Kompaktní disk se týká jak disku, tak i digitální zvukové nahrávky vyvinuté firmami Sony a Philips, dá se do něj digitálně zakódovat zvuk, stejně tak i počítačová data.“ (SILVA, 2015, [online])

Anglické akronymum CD se objevilo v nabídce kopycentra ve městě Kunming.

电脑 冷气雪柜^{xv}DVD

Obr. č. 46

počítače, klimatizace, chladničky, DVD

DVD	Digital Video Disc	digitální video disk
	Digital Versatile Disc	víceúčelový digitální disk

„DVD je optický disk sloužící k ukládání videí, zvukových záznamů a počítačových dat. DVD je podstatně větší a rychlejší než CD, a tak na něj lze uložit vysoce kvalitní video.“ (DVD MYSTIFIED, 2013, [online])

Anglická zkratka DVD původně vycházela z výrazu „digital video disc,“ později nazývána „digital versatile disc,“ čímž se rozumí digitální disk, který může sloužit k nahrávání různých digitálních dat. (TIŠNOVSKÝ, 2008, [online]). V tomto případě je akronymem DVD myšlen DVD přehrávač. Celý výraz pochází z Hong Kongu, proto se výše zmíněné označení klimatizace a chladničky může zdát poněkud netradiční.

DVD 刻录

Obr. č. 179

vypálení DVD

DVD	Digital Versatile Disc	digitální video disk, víceúčelový digitální disk
-----	-------------------------------	---

Nápis se nacházel na nabídce maloobchodu v městečku Jinghong (čínsky 景洪 *Jǐnghóng*) v Xishuangbanně. Význam anglického akronyma DVD je zde totožný jako v předcházejícím případě.

DVD 导航

Obr. č. 184

směrová navigace s DVD

DVD	Digital Versatile Disc	digitální video disk, víceúčelový digitální disk
-----	-------------------------------	---

Jedná se o navigaci podobnou chytrému telefonu, která se obvykle instaluje do automobilů či autobusů. Slouží buď jako navigace řidiči, nebo personálu či pasažérům k promítání filmů či přehrávání audio záznamů. (QICHE ZHILIANG WANG, 2014, [online]) Výraz se obevil mezi nabídkou autodílny ve vesnici poblíž Luopingu. DVD je anglickým akronymem.

热播中 DVD VCD Blu-Ray^{xvi}

Obr. č. 208

populární vysílací záznamy na DVD, VCD, Blu-Ray

Blu - Ray	Blu-ray disk	modrý paprsek (disk)
-----------	--------------	----------------------

„Blu - Ray je jedním z hlavních formátů DVD s vysokým rozlišením. (SILVA, 2015, [online]) Blu-ray disk bývá někdy také značen zkratkou BD.

Blu - Ray je anglický výraz, který se do čínštiny nepřekládá, zůstává v původním jazyce. Jedná se o nabídku koupě DVD, VCD a Blu- Ray obsahujících populární záznamy z vysílání televize. Pochází z jedné výlohy obchodu v Hong Kongu. V případě DVD a VCD se jedná o anglická akronyma.

VCD 刻录

Obr. č. 179

vypálení VCD

VCD	Video Compact Disc	kompaktní video disk
-----	--------------------	----------------------

„Jednoduše řečeno, je to CD, které obsahuje pohyblivé obrázky a zvuk.“ (VIDEO HELP, 1999-2014, [online]) Vzhledově nijak neliší od CD. Kapacita VCD je 74/80 minut. Je možné jej přehrávat na DVD přehrávači, na počítači s DVD-ROM nebo CD-ROM.

Jedná se o nabídku služby zveřejněnou na vývěsní tabuli maloobchodu v městě Jinghong v oblasti Xishuangbanna (čínsky 西双版纳 *Xīshuāngbǎnnà*) v provincii Yunnan. VCD je anglickým akronymem.

制作 VCD

Obr. č. 177

výroba VCD

VCD	Video Compact Disc	kompaktní video disk
-----	--------------------	----------------------

Podobně jako předcházející výraz se i tento objevil v maloobchodě, na rozdíl od předchozí však v této prodejně nabízejí výrobu kompaktního video disku. I zde je VCD akronymem pocházejícím z angličtiny. Fotografii jsem pořídila ve městě Chongqing.

V+ / V-

Obr. č. 102

V+ / V-

V	Volume	hlasitost
---	--------	-----------

Jedná se o označení hlasitosti na televizi, které se objevilo ve vesnické domácnosti v okrese Pu'er (čínsky 普洱 *Pǔ'ěr*), poblíž městečka Jiangcheng. Zkratka vychází z angličtiny.

手机, MP3, MP4, 内存卡

Obr. č. 148

mobily, MP3, MP4, paměťová karta

MP3	Moving Picture (experts group layer) - 3	(Skupina expertů pro) pohyblivý obraz - 3
MP4	Moving Picture (experts group layer) - 4	(Skupina expertů pro) pohyblivý obraz - 4

MP3 označuje hudební záznam, který uchovává nahrávku ve vysoké kvalitě. Odstraňuje některé pro člověka neslyšné frekvence a díky tomu zabírá jen velmi málo místa v paměti. (HARRIS, 2015, [online]) Formát MP3 byl vyvinut „Skupinou expertů pro pohyblivý obraz (anglicky Moving Picture experts group layer), odtud pramení název akronyma. Číslo tři pak naznačuje, že se jednalo o třetí část projektu.

MP4 je formát, v němž je možno shromažďovat různé typy dat jako jsou videa, zvukové nahrávky, fotografie apod. (HARRIS, 2015, [online]) Analogicky k MP3, je i MP4 projektem „Moving Picture“, avšak jeho čtvrtou částí, proto MP4.

Jedná se o výčet elektronických přístrojů, které je možné zakoupit v jednom z maloobchodů s elektronikou v Kunmingu. MP3 i MP4 jsou anglickými akronymy.

MP4 手机 笔记本

Obr. č. 64

MP4, mobily, notebooky

MP4	Moving Picture (experts group layer) - 4	(Skupina expertů pro) pohyblivý obraz - 4
-----	---	--

Anglickou zkratkou MP4 je v tomto kontextu myšleno elektronické zařízení, které bylo součástí výčtu přístrojů nabízených ke koupi v maloobchodě ve městě Kunming.

下载 MP³ MP⁴

Obr. č. 171

stahování MP³, MP⁴

MP ³	Moving Picture 3	pohyblivý obraz 3
MP ⁴	Moving Picture 4	pohyblivý obraz 4

Jedná se o nabídku služeb čínského maloobchodu v městěčku Jiangcheng (čínsky 江城 *Jiāngchéng*), poblíž města Pu'er (čínsky 普洱 *Pǔ'ěr*), konkrétně šlo o stažení MP3 a MP4 formátu. I v tomto případě jsou MP3 a MP4 anglickými akronymy.

专业维修 MP4, PSP

Obr. č. 134

specializovaná opravna MP4, PSP

PSP	PlayStation Portable	herní konzole
MP4	Moving Picture 4	pohyblivý obraz 4

Jedná se o nabídku správy MP4 přehrávačů a herních konzolí PSP v Kunmingu. PSP i MP4 jsou anglická akronyma.

PSP 游戏机配件

Obr. č. 84

součástky herní konzole (PSP)

PSP	PlayStation Portable	herní konzole
-----	-----------------------------	---------------

Anglické akronymum PSP je kapesní herní konzole nabízející hraní trojrozměrných her ve vysoké kvalitě. PSP je vyráběna japonskou firmou Sony. (ALTIZER, 2015, [online]) Nápis se objevil na digitální tabuli před obchodem s elektronikou ve městě Kunming.

PSP 游戏机

Obr. č. 80

herní konzole (PSP)

PSP	Playstation Portable	herní konzole
-----	----------------------	---------------

PSP je anglickým akronymem, který se objevil na ceduli před obchodem s mobily a hracím zařízením v Kunmingu. V tomto případě je pomocí znaků upřesněno, že se jedná o herní konzoli.

电玩 PS4

Obr. č. 82

elektronická hračka PS4

PS4	Playstation 4	herní konzole 4
-----	---------------	-----------------

Jedná se o herní konzoli značky Sony, která nabízí 180 různých her. (PLAYSTATION, 2015, [online]) Nápis se objevil na vývěsním štítu obchodu s elektronikou ve městě Kunming. PS4 je anglickým akronymem.

XBOX306

Obr. č. 81

XBOX306

XBOX306	symbolický název videoherní konzole
---------	-------------------------------------

XBOX306 je druhá řada videoherních konzolí od firmy Microsoft. (RADD, 2005, [online]) Výraz se objevil ve městě Kunming na štítu obchodu s elektronikou. Jedná se o písmenný symbol doplněný čísly.

CCTV 专题报道

Obr. č. 26

CCTV mimořádné zprávy

CCTV	China Central Television	čínská ústřední televize
------	--------------------------	--------------------------

„Čínská ústřední televize je celostátní televizní stanicí Čínské lidové republiky.“ (CHINA CENTRAL TELEVISION, 2003, [online]) CCTV disponuje jedenácti televizními kanály. Ty zahrnují zprávy, ekonomiku, umění, operu, hudbu, sport, filmy, vojenské aféry, vědu, techniku apod. (CHINA CENTRAL TELEVISION, 2003, [online]) Zkratka CCTV vychází z angličtiny.

Podobně i v mém případě šlo o zpravodajství CCTV, konkrétně rozhovor ze zpráv televize CCTV otisknutý v reklamním letáku, který jsem našla v Kunmingu.

MTV 光盘制作

Obr. č. 197

výroba cedéček s MTV

MTV	Music Television	hudební televize
-----	------------------	------------------

MTV je americkou hudební televizní stanicí. (PEAKE, 2015, [online]) Celý výraz pak označuje jednu ze služeb, které nabízí obchod v městečku Xianggelila, tedy vypálení CD či DVD se záznamem z MTV. Jde o akronymum z americké angličtiny.

LCD 电视^{xvii}

Obr. č. 45

LCD televizor

LCD	Liquid Crystal Display	displej z tekutých krystalů
-----	------------------------	-----------------------------

LCD se dá charakterizovat jako „mezifáze pevné látky a kapaliny“ (KOVAČ, 2013, [online]), z níž se vyrábějí nejen televize, ale také mobily. LCD panely jsou také užívané například u samoobslužných pokladen v supermarketu. (KOVAČ, 2013, [online]) Jedná se o anglické akronymum.

V tomto případě šlo o hongkongskou nabídku televizorů s LCD obrazovkou, LCD je anglickým akronymem.

三星 UHD 超高清电视

Obr. č. 47

UHD televizory (značky) Samsung se super vysokým rozlišením

UHD	Ultra High Definition Television	televize s ultra vysokým rozlišením
-----	----------------------------------	-------------------------------------

UHD je anglickou zkratkou pro televizory, které jsou nástupcem televizorů Full HD. „UHD je novým standardem rozlišení obrazu pro televize se čtyřnásobným množstvím pixelů.“ (ELEKTRO WORLD, 2015, [online]) Proto také někdy UHD televizory bývají nazývány „4K TV.“

Jedná se o reklamu na moderní typ televizoru umístěnou na vývěsní tabuli ve městě Zhongshan (čínsky 中山 *Zhōngshān*), v provincii Guangdong (čínsky 广东 *Guǎngdōng*).

三星 4K 曲面 65 寸 LED 超高清彩电 UA65HU9800

Obr. č. 181

Samsung 4K, zakřivená 65-ti palcová LED barevná televize UA65HU9800 s vysokým rozlišením

4K	4 kibibyte	4 kibibyte (= 4 x 2 ¹⁰ Bytů)
LED	Light-Emitting Diode	dioda vyzařující světlo
UA65HU9800	symbolické označení televizoru	

4K je standard pro rozlišení obrazu v digitálním filmu a počítačové grafice, který dosahuje polovičního rozlišení než UHD. „Rozlišení 4K je rozlišení 3840x2160 pixelů s poměrem stran 16:9 s 8 294 400 pixely.“ (UHDTV, 2015, [online])

4K je kombinace zkratky fyzikální jednotky a čísla, která naznačuje rozlišení obrazovky televizorů, 4 x K. K neboli „kibibyte je jednotka, která označuje 1024 Bytů.“ (IT SLOVNÍK, 2008-2012, [online]) Název kibibyte vznikl zkomolení původního zavádějícího výrazu „kilobyte“, kde 1 „Byte“ představuje 8 bitů a řecký prefix „Kilo“ označuje „1000“. Jeden Kibibyte je tedy 2¹⁰ Bytů. (IT SLOVNÍK, 2008-2012, [online])

UA65HU9800 je pak symbolickým označení parametrů výše zmíněného televizoru s 65-ti palcovou obrazovkou. (SAMSUNG, 1995-2015, [online]) Jedná se tedy o televizor značky Samsung tvořený LCD panelem, který je podsvícený svítivými diodami LED (LED je zde anglickým akronymem) a ne studenými katodovými zářivkami jako starší televizory. (PUK, 2010, [online]) Tento je navíc 4K televizor, má tedy vysoké rozlišení. (Viz také 三星 UHD 超高清电视)

LED 整体绿色节能照明的创导者

Obr. č. 89

původce zcela ekologického osvětlení, které šetří energii

LED	Light-Emitting Diode	dioda vyzařující světlo
-----	----------------------	-------------------------

Anglická zkratka LED neboli elektroluminiscenční dioda „je elektronická polovodičová součástka.“ (SVĚT SVĚTLA, 2008, [online]) LED žárovky v kontrastu

s klasickým světelným zdrojem vynikají nízkou spotřebou a dlouhou životností. LED má četné využití, kromě LED žárovek se můžeme setkat také s LED páskami. LED se objevuje u dopravních značení, na světlech motocyklů, u označení nouzových východů, v baterkách, na tlačítkách ve výtahu apod. (USPORNA ZIAROVKA, 2015, [online])

V tomto případě se jedná o výraz uvedený na krabici s LED žárovkami před obchodem ve městě Chongqing.

DTH 中国卫星直播

Obr. č. 111

DTH čínské satelitní vysílání

DTH	Direct-To-Home	přímo do domu
-----	-----------------------	---------------

DTH je anglickou zkratkou pro televizní satelit zajišťující přenos signálu takzvaně „přímo do domu.“ Čínský DTH satelit, nazývaný Sinosat-2, je využíván nejen pro televizní a rozhlasové vysílání, ale také pro širokopásmové služby a videa na přání. Provoz satelitu zajišťuje společnost SINO Satellite Communications Co. Ltd. (SATCENTRUM, 2006, [online])

Jedná se o satelitní přístroj z jedné čínské vesnické domácnosti (jihovýchodní části Yunnanu).

平安银行 PC 机

Obr. č. 140

bezpečné počítačové bankovníctví

PC	Personal Computer	osobní počítač
----	--------------------------	----------------

Zkratka PC je v tomto případě spojena se znakem 机 *jī* (tj. stroj), dohromady tam utváří hybridní slovo znamenající „osobní počítač“, a proto jej řadím mezi hybridní výpůjčky. Nápis se objevil v bance v Kunmingu. Banka nabízí poskytnutí zabezpečeného bankovníctví přes internet (za pomoci vlastního počítače).

CAD 图

Obr. č. 169

CAD nákres, CAD schéma

CAD	Computer-Aided Design	počítačem podporované projektování
	Computer-Aided Drafting	počítačem podporované náčrty (projektů)

Anglickou zkratkou CAD jsou označovány programy určené pro projektování za pomoci počítače. Umožňují rýsovat technické nákresy či modelovat objekty na počítači. (KAKONA, 2015, [online]) Jedná se o výraz z města Chongqing, který se objevil na obchodu nabízející kopírování, tisk, faxování, zhotovení různých technických výkresů a tvorbu technických nákresů CAD.

CAD 出图

Obr. č. 178

výroba nákresů CAD

CAD	Computer-Aided Design	počítačem podporované projektování
	Computer-Aided Drafting	počítačem podporované náčrty (projektů)

Jedná se o malou technickou firmu nabízející výrobu nákresů CAD v městysu Jiangcheng. CAD je pak anglickým akronymem.

JAVA 软件工程师项目实训

Obr. č. 152

lekce programovacího projektování v JAVA

JAVA	JAVA	JAVA (název)
------	------	--------------

Java je programovací počítačový jazyk. (LEAHY, 2015, [online]) Výraz, který byl zveřejněn na jedné z budov v Chongqingu, se pravděpodobně odkazuje na nabídku zaškolení v oboru programování týkající se JAVA. (LOVO, 2015, [online])

Domnívám se, že v tomto případě se jedná o typ grafické výpůjčky. Jelikož výraz byl přejat z angličtiny, přičemž fonetická i grafická složka výrazu byly zachovány. Vzhledem k tomu, že čínština používá znakové písmo, využila moderního trendu a

zapsala výraz pomocí latinky. Soudím tak na základě toho, že čínský výraz pro JAVA neexistuje a sami Číňané je užívají v hovorové čínštině.

Tel: 15912582168

Obr. č. 190

Tel: 15912582168

Tel	Téléphone	telefon
-----	-----------	---------

Zkratka Tel je odvozena od francouzského výrazu „telephone“, který vznikl spojením slova „tele“ pocházejícím původně ze staré řečtiny s významem „daleko od“ a „phone“ pocházejícím také ze staré řečtiny s významem „zvuk“. (HARPER, 2001-2014, [online]) Jedná se o údaj zveřejněný na vývěsním štítu prodejny s drahými kameny v Kunmingu.

原 IMEI 号

Obr. č. 128

původní IMEI číslo

IMEI	International Mobile Equipment Identity	mezinárodní identita mobilních zařízení
------	---	---

„IMEI označuje model telefonu a sériové číslo.“ (COMPUTER DESKTOP ENCYCLOPEDIA, 1981-2015, [online]) Jinak řečeno „kód IMEI je patnáctimístné číslo, které je jednoznačným identifikátorem mobilního telefonu – každý mobilní telefon toto číslo dostane už při výrobě a je nemožné, aby se na světě objevily dva mobilní telefony se stejným kódem IMEI přímo od výrobce.“ (KOCMAN, 2000, [online]) Po krádeži mobilního telefonu je proto možné tento kód zablokovat a učinit tak přístroj nefunkčním. (KOCMAN, 2000, [online])

V tomto případě se anglická zkratka IMEI vyskytovala na záručním lístku od mobilního telefonu zakoupeného ve městě Kunming.

新 IMEI 号

Obr. č. 128

nové IMEI číslo

IMEI	International Mobile Equipment Identity	mezinárodní identita mobilních zařízení
------	---	---

Tento údaj se objevil společně s předchozím údajem. Význam anglického akronyma IMEI by tak měl být totožný s předcházejícím.

安卓 IOS 升级越狱解锁

Obr. č. 63

vydán nový Jailbreak pro Anroid a iOS

IOS	iPhone Operating System	operační systém iPhonu
-----	-------------------------	------------------------

„Android je operační systém v současné době vyvíjený společností Google, primárně určený pro dotyková zařízení, jako jsou například nyní chytřejší chytré telefony, tablety a podobně.“ (HOUŠKA, 2015, [online])

„iOS je operační systém mobilu Apple, který se používá ke spuštění populárních aplikací Phone, iPad a iPod Touch.“ (NATIONS, 2015, [online]) Anglická zkratka iOS, původně zaznamenávaná jako iPhone OS, se objevila na vývěsním štítu obchodu s mobily ve městě Zhongshan v provincii Guangzhou.

IOS 7 已可以越狱

Obr. č. 69

už je možný „Jailbreak“^{xxviii} IOS7

IOS	iPhone Operating System	operační systém iPhonu
-----	-------------------------	------------------------

IOS7 je změněný operační systém iPhonu od firmy Apple, který klade důraz na přehlednost a nabízí také moderní design. (MOBIL IDNES, 2013, [online]) Jedná se o výraz zaznamenaný v obchodě s mobilními telefony ve městě Kunming. IOS je anglickou zkratkou.

极速四核处理器，全贴合 4.7 英寸 HD 屏

Obr. č. 121

extrémě rychlý čtyřjádrový procesor, začleněná 4,7 palcová HD obrazovka

HD	High Definition	vysoké rozlišení
----	-----------------	------------------

Chytrý telefon s HD displejem nabízí ostrý, jasný a detailní obraz. (INDIA TV, 2014, [online]) V tomto případě se jedná o údaje z popisku mobilního telefonu, který se nacházel v prodejně s mobily v městysu Jiangcheng. HD je zde anglickým akronymem.

先锋 E91W6 英寸

Obr. č. 48

ředvoj - 6-ti palcový E91W

E91W6	symbolický název pro model mobilního telefonu
-------	---

E91W6 je chytrým mobilním telefonem vyrobeným čínskou firmou Pioneer. Má 6-ti palcovou obrazovku a čtyřjádrový procesor a používá operační systém Android. (MERIMOBILES, 2013, [online]) Jedná se o digitální reklamu na obchodě ve městě Zhongshan.

专修苹果 三星 HTC

Obr. č. 112

Specializovaná opravna na Apple, Samsung, HTC

HTC	High Tech Computer	počítače založené na špičkových technologiích
-----	--------------------	---

Vzhledem k uvedeným značkám mobilních telefonů Apple a Samsung se domnívám, že v tomto případě značí anglické akronymum HTC konkrétní druh chytrého telefonu vyrobeného stejnojmennou firmou. (více o HTC viz HTC quietly brilliant 天地星通信)

Jde o opravnu ve městě Jinghong, v oblasti Xishuangbanna, specializující se na mobilní telefony značek Apple, Samsung a HTC.

HCT 手机

Obr. č. 88

mobily HTC

HTC	High Tech Computer	počítače založené na špičkových technologiích
-----	--------------------	---

Opět se jedná o chytrý mobilní telefon vyrobený taiwanskou společností HTC, tentokrát z nabídky obchodu ve městě Kunming. I zde je HTC anglickým akronymem.

ipad 苹果手机

Obr. č. 83

ipad, mobil Apple

ipad	Internet - pad	elektronický notes, blok
------	----------------	--------------------------

Ipad je označení pro tablet vyrobený firmou Apple. Jedná se o plochý obdélníkový počítač s dotykovým displejem. (COSTELLO, 2015, [online]) Zkratka iPad vznikla spojením písmene „i“, jehož klíčový význam je „internet“, ale může znamenat také „individual“ (tj. individuální, samostatný) nebo také „imaginative“ (tj. nápaditý). „Pad“ pak pochází z angličtiny a znamená „notes“, „blok“. (KAHNEY, 2009, [online]) Písmeno „i“ se pak objevuje u dalších elektronických přístrojů vyrobených firmou Apple. Jde o výraz, který se objevil v Kunmingu na digitální tabuli obchodu s elektronikou.

安装 SIM 或 USIM 卡和电池

Obr. č. 114

instalování SIM karty nebo USIM karty a baterie

SIM	Subscriber Identity Module	účastnická identifikační karta
	Subscriber Identification Module	
USIM	Universal Subscriber Identity Module	universální účastnická identifikační karta (paměťová karta)

„SIM karta zahrnuje informace, které se rozpoznávají na mobilní síti a umožňují uživateli (mobilní síť) využít spojení mobilním telefonem.“ (WARE, 2015, [online]) Na SIM kartě je uložen *„malý integrovaný čip, který je schopen číst mobilní zařízení, do něhož je karta uložena. Obsahuje také jedinečné identifikační údaje, telefonní číslo a další data specifická pro registr uživatelů.“* (WARE, 2015, [online])

„USIM je běžné pojmenování paměťové karty pro UMTS.“^{xix} (SAVOLDI, 2010, [online]) USIM karta uchovává data, telefonní čísla, bývá zabezpečena PIN kódem a také se na ní ukládá totožnost uživatele mobilu. (SAVOLDI, 2010, [online])

Jedná se o návod k mobilnímu telefonu, který jsem získala ve městě Kunming. Zkratky SIM a USIM pocházejí z angličtiny.

přejděte na 4G se zákaznickou kartou USIM

4G	4th Generation	4. generace
USIM	Universal Subscriber Identity Module	univerzální účastnická identifikační karta (paměťová karta)

„Písmeno G znamená generace mobilních telefonů instalovanou do mobilů či na mobilní síť.“ (SASCHA, 2015, [online]) Každé nové „G“, nová generace, sebou obvykle přináší něco nového. U čtvrté generace se jedná o rychlé stahování dat, přesouvání souborů, vysoké rozlišení či rychlý internet. (SASCHA, 2015, [online]) USIM karta je pak anglické akronymum naznačující, že se jedná o mobilní internet (o USIM viz výše).

Jedná se o reklamní nabídku z billboardu lákající na mobilní připojení k internetu prostřednictvím sítě čtvrté generace, které zákazník získá koupí USIM karty. Reklama se objevila ve městě Kunming. 4G je zde anglickým akronymem.

internet GSM

GSM	Groupe Spécial Mobile	Globální systém pro mobilní komunikaci
	Global System for Mobile Communication	

Původně francouzské akronymum GMS označuje Globální systém pro mobilní komunikaci. Je to nejrozšířenější světový standard pro mobilní telefony. (RICHTER, 2002, [online]) „Za nástupce GSM se považuje UMTS.“ (SAVOLDI, 2010, [online]).

GSM je původně zkratkou z francouzského „Groupe Spécial Mobile,“ který byl později přejmenován na anglický „Global System for Mobile Communication.“ Celý výraz pak uvádí typ sítě GSM s možností využití internetu v mobilu. Tento termín se objevil v návodu mobilního telefonu z města Kunming.

3G 沃的快

Obr. č. 183

příhodná 3G rychlost

3G	3rd Generation	3. generace
----	----------------	-------------

3G je třetí generací bezdrátových technologií. 3G slouží jako prostředek pro připojení telefonu k internetu nebo jiné IP síti. Umožňuje hlasové hovory a hraní videoher, stahování, odesílání a surfování po internetu. (UNUTH, 2015, [online]) Jedná se o reklamu zveřejněnou na obchodu ve městě Kunming.

3G 互联网手机

Obr. č. 156

3G internet v mobilu

3G	3rd Generation	3. generace
----	----------------	-------------

„3G je označení pro mobilní síť třetí generace umožňující vysokorychlostní internet.“ (B2X SOLUTIONS, 2013, [online]) Jedná se o anglické akronymum zveřejněný na maloobchodu s elektronikou v městysu Jingcheng v provincii Yunnan.

批发 3G 上网卡

Obr. č. 63

velkoobchodní prodej 3G karet pro připojení k internetu

3G	3rd Generation	3. generace
----	----------------	-------------

I tato zkratka pochází z angličtiny, nacházela se na ceduli obchodu s elektronikou ve městě Zhongshan.

好网络，选移动，3G 省钱快又好！

Obr. č. 120

Vyber si dobrý internet od China mobil^{ks}, 3G šetří peníze a je nejen rychlý, ale i dobrý!

3G	3rd Generation	3. generace
----	----------------	-------------

3G je anglickou zkratkou pro třetí generaci mobilního internetu. Jedná se o reklamu na internet v mobilu od firmy China mobil (čínsky 中国移动 *Zhōngguó Yídòng*). Tato se objevila v Soutězce skákajícího tygra.

China Mobil (= China Mobile) 4G vydává iPhone 5s/5c

4G	4th Generation	4.generace
iPhone	Internet Phone	„mobil s možností internetu“
5s/5c	symbolické označení modelu mobilního telefonu	

Mobilní telefon iPhone je výrobkem firmy Apple, proto se dá analogicky k přístroji iPad odvodit také vznikl názvu pro iPhone. Jde tedy buď o „mobil s možností internetu“ „samostatný mobil“ nebo zkratka „nápaditý mobil“. Zkratka 4G i iPhone pochází z angličtiny.

V případě 5s a 5c se pak jedná o symbolické označení dvou různých modelů mobilního přístroje. (APPLE, 2015, [online]) Vzhledem k tomu, že firma Apple nabízí iPhone 5c v pěti různých barvách, domnívám se, že by označení 5c mohlo vycházet z „five colours“ (tj. 5 barev). Nápis se objevil v Zhongshanu v provincii Guangzhou a nabízel koupi dvou modelů mobilního telefonu od firmy Apple s možností internetu 4G.

X-3 再一次突破极限，极致超薄，极致 Hi-Fi

X-3 znovu pokročil, skvělý po všech stránkách, skvělý výsledek Hi-Fi

X-3	symbolické označení modelu mobilního telefonu	
Hi-Fi	High Fidelity	vysoká kvalita reprodukce zvuku

X-3 je symbolické označení několika typů modelů mobilních telefonů, které jsou vyráběny firmou Nokia. (MICROSOFT, 2015, [online]) Hi-Fi je pak označení pro „reprodukcí zvuku nebo obrazu, která je velmi blízká originálu“. (ZKRATKY, 2004, [online]) Hi-Fi patří mezi anglická akronyma. Výraz se objevil v obchodním centru specializovaném na mobilní telefony v Zhongshanu.

www.2u4u.com.cn

www	World Wide Web	světová rozsáhlá síť
-----	----------------	----------------------

„Každá webová stránka (např. "www.best-hosting.cz") má svou IP adresu (např. "194.8.253.35"), pod kterou jsou umístěny konkrétní webové stránky.“ (BEST HOSTING, 2015, [online]) Číselná adresa se pro snadnější zapamatování vyjadřuje symboly, nejčastěji pomocí slov. Symbolické adrese se pak říká doménová adresa. (BEST HOSTING, 2015, [online])

Zkratka www, „world wide web“, pak odkazuje k jedné ze služeb internetu. WWW umožňuje uživateli zobrazování stránek za pomoci prohlížeče. (MBEST, 2013, [online]) Jedná se internetovou adresu, která byla uvedena v knize společně s bibliografickými údaji (ve městě Kunming). Doménová adresa je symbolickým označením konkrétní webové stránky.

E-mail

Obr. č. 127

E-mail

E-mail	Electronic mail	elektronická pošta
--------	-----------------	--------------------

„Email, e-mail neboli „elektronická pošta“ je přenos zprávy (elektronické zprávy) přes elektronickou síť jako je internet.“ (TSCHABITSCHER, 2015, [online]) Toto slovo se objevilo na formuláři, který byl přiložený k výrobku (v Kunmingu). Jedná se o grafickou výpůjčku.

无线 wi-fi

Obr. č. 138

bezdrátové wi-fi

wi-fi	Wireless Fidelity	vysoce kvalitní bezdrátový systém
WiFi		

„Wi-Fi je druh bezdrátového síťového protokolu^{xxi}, který umožňuje zařízením komunikovat bez šňůr a kabelů.“ (PINOLA, 2015, [online]) Fotografi jsem pořídila v okresním městě Luoping (čínsky 罗平 *Luópíng*) v provincii Yunnan. Nápis se objevil mezi nabídkou služeb hotelu.

Uvádí se, že Wi-Fi vzniklo jako slovní hříčka z anglického výrazu „Wireless Fidelity“. Některé zdroje však tuto teorii odmítají a tvrdí, že v případě Wi-Fi se o akronymum nejedná. (DOCTOROW, 2005, [online]) Nicméně vzhledem k převaze

zdrojů, které se shodují, že se o akronymum jedná, jsem se rozhodla zařadit Wi-Fi mezi anglické zkratky.

扣加 WiFi

Obr. č. 189

zakrytím přídáte WiFi

WiFi	Wireless Fidelity	vysoce kvalitní bezdrátový systém
------	-------------------	-----------------------------------

Jedná se o jednoduchý návod z hospody v Kunmingu, jak získat přístup k internetu v mobilu. Princip je jednoduchý. Pro přístup k internetu stačí digitálně sejmutou zakódovanou informaci z obrázku. WiFi je anglickou zkratkou.

中国电信 EVDO3G 无线宽带

Obr. č. 136

čínské telekomunikace EVDO, 3G širokopásmový bezdrát

EVDO3G	Evolution-Data Optimized, 3rd Generation	„ladič pro rozvoj dat“, 3. generace
--------	--	-------------------------------------

Zkratka EVDO, někdy také EvDO, označuje telekomunikační standard pro bezdrátový přenos dat prostřednictvím rádiových signálů. EVDO je typický pro širokopásmový přístup k Internetu. Anglická zkratka 3G pak značí vysoce rychlostní internet. (CASSAVOY, 2015, [online])

Jedná se o nabídku prodeje příslušenství, které zajišťuje vysokorychlostní internet třetí generace. Nabídka prodeje se objevila ve výloze trafiky specializované na telekomunikační technologie ve městě Kunming.

QQ 群号: 26583443

Obr. č. 22

QQ číslo na skupinový chat: 26583443

QQ	Cute, Cute	roztomilý, rozkošný
----	------------	---------------------

„Druh populárního počítačového softwaru, který slouží k bezprostřední korespondenci na čínském internetu.“ (LÜ, 2013: 1754) Uživatelé QQ mohou využívat mnohé služby například sociální počítačové hry online, hudbu, nakupování, e-mail,

skupinový či hlasový chat a další. Vlastníkem tohoto internetového portálu je firma Tencent (čínsky 腾讯 *Téngxùn*). (ALEXA, 1996-2015, [online])

QQ se původně označovalo zkratkou OICQ vycházejícího z výrazu „*Open I Seek You*“ znamenající snad „Otevři, hledám tě“, po žalobě ICQ byl software přejmenován na QQ. Samotná zkratka QQ je nejpravděpodobněji odvozena z anglického „cute,“ což se dá do češtiny volně přeložit jako „roztomilý, rozkošný.“ (LANGUAGE LOG, 2011, [online]) Existují však i jiné domněnky o tom, co to QQ vlastně znamená, nicméně sami Číňané se na různých čínských fórech shodují „因为可爱“ „*yīnwèi kě'ài*“ „protože je to roztomilé,“ proto se také přikláním k této variantě. QQ kontakt se objevil na vánočním letáku v Kunmingu.

QQ 钻

Obr. č. 132

QQ diamant, brilliant

QQ	Cute, Cute	roztomilý, rozkošný
----	------------	---------------------

„QQ diamant“ je jednou ze služeb komunikačního softwaru QQ. Pokud si uživatel QQ nakoupí Q mince, pak může prostřednictvím portálu QQ nakupovat různé položky či aplikace. Nejčastěji se jedná o počítačové hry, tapety na plochu, profilové obrázky, ikonky, hudební nahrávky dobré kvality apod. (KING QQ, 1998-2015, [online]) Od rodilé mluvčí jsem se pak dozvěděla, že diamant má symbolizovat totožnost člena QQ.

Akronymum QQ má v tomto případě stejný význam jako v předchozím případě. Jde o název softwaru, který vznikl zaznamenáním výslovnosti a opakováním anglického „cute“ (tj. roztomilý). Výraz se objevil na trafice ve městě Kunming. Jednalo se o nabídku her, které bylo možno zakoupit pomocí služby QQ diamant.

QQ 会员

Obr. č. 132

členství QQ

QQ	Cute, Cute	roztomilý rozkošný
----	------------	--------------------

Jedná se jednu ze služeb QQ, která umožňuje podobné služby jako QQ diamant. I v tomto případě je nutné si nejprve nakoupit Q mince. Po jejich zakoupení získá uživatel speciální výhody a práva, možnost napukovat online hry a další aplikace. (MQ

QQ, 1998-2015, [online]) Tato anglické akronymum se objevilo společně s QQ diamant na plakátu vyvěšeném v trafice v Kunmingu.

CF 点卷

Obr. č. 132

CF peníze

CF	Cross Fire	„projít oheněm“
----	------------	-----------------

Anglické akronymum CF je názvem bojové počítačové hry, v níž se užívají střelné zbraně. Hra je k dostání na QQ diamant. Zkratka CF vychází z anglického výrazu „cross fire“. Čínský výraz 点卷 *diǎnjuǎn* pak označuje fiktivní peníze, za něž se ve hře nakupují věci. (GAMES.ENET, 1998-2006, [online]) Nápis byl vylepený na trafice v Kunmingu a šlo o reklamní nabídku ke koupi této hry.

SEO

Obr. č. 12

SEO

SEO	Search Engine Optimization	optimalizace pro vyhledávače
-----	----------------------------	------------------------------

„SEO neboli „optimalizace pro vyhledávače“ je metoda, která se využívá k vytvoření webových stránek tak, aby byly užitečné pro zákazníky a přitom se staly transparentní a srozumitelné při prohlížení.“ (KYRNIN, 2015, [online])

Anglické akronymum SEO bylo zapsáno na jednom z popisků v části kunmingského knihkupectví, která se zabývala počítači.

集线器 (HUB), SOHO 塑壳交换机, Modem, ADSL, SOHO 塑壳宽带路由器

rozbočovač HUB, typ rozvodného panelu SOHO, Modem, ADSL, SOHO - typ širokopásmového routeru^{xxii}

Obr. č. 135

HUB	hub	ethernetový hub, rozbočovač
SOHO	Small Office/ Home Office	malá kancelář/domácí kancelář
Modem	Modulator-Demodulator	modulátor- demodulátor
ADSL	Asymmetric Digital Subscriber Line	asymetrická digitální účastnická přípojka, (asymetrické připojení)

„Počítačový HUB je (...) jakékoli zařízení, které slouží k rozvětvení kabeláže v počítačových sítích, resp. k soustředění více individuálních spojů do jednoho místa.“ (PETERKA, 2011, [online]) V tomto případě se nejedná o akronym, nýbrž o anglický výraz, který je v Česku známý pod názvy rozbočovač, hub či ethernetový hub.

„V tomto případě zkratka SOHO znamená „malá kancelář, domácí kancelář“, jde o typ místní sítě (LAN), která je navržena pro používání malými firmami.“ (MITCHELL, 2015, [online]) Zjednodušeně řečeno, anglická zkratka SOHO označuje přístroj připojující počítače k internetové síti, který je určený do menších kanceláří.

Zkratka „modem“ pochází ze zkrácení anglických slov „modulátor“ a „demodulátor“. Modulátor je zařízení, které provádí přenos nebo záznam dat za pomoci změny signálu. (IT SLOVNÍK, 2008 – 2015, [online]) „Demodulátor je zařízení umožňující získání původního (modulovaného) signálu.“ (SLOVNÍK CIZÍCH SLOV, 2011, [online])

„Tradiční modemy využívají vytáčeného připojení k internetu, aby převedly data z analogové podoby užívané u telefonních linek do podoby digitální používané v počítačích.“ (MITCHELL, 2015, [online]) Modem je tedy přístroj sloužící k převedení digitálních dat.

Anglická zkratka ADSL je označením pro modem se širokopásmovým telefonním připojením k internetu. Jeho specifíkem je připojení, které poskytuje výrazně větší možnosti stahování dat než jejich nahrávání. (MITCHELL, 2015, [online])

Všechny tyto výrazy byly zaznamenány v čínské informační příručce týkající se různých druhů přístrojů, které slouží k internetovému připojení (v Kunmingu).

TP-LINK

Obr. č. 44

TP-LINK

TP-LINK	TP-LINK	TP-LINK (rozbočovač)
---------	---------	----------------------

TP-LINK je rozbočovač, který umožňuje připojení k internetu. Tento je vyroben čínskou firmou Pu Lian (čínsky 普联 *Pǔ Lián*). (TP-LINK, 2015, [online]) Domnívám se, že se jedná o fonetickou výpůjčku. Fotografie jsem pořídila v Kunmingu.

TCL 王牌

Obr. č. 175

TLC Wangpai („trumf“)

TCL	The Creative Life	„zpestření života“
-----	-------------------	--------------------

TLC Wangpai (čínsky 王牌 *Wángpái*) je kantonskou společností zabývající se elektronikou. Kromě televizí vyrábí firma také DVD přehrávače, klimatizace, GMS, mobily, osobní počítače a jiné. Své výrobky vyváží téměř do celého světa včetně Evropy. Hlavním sídlem společnosti je město Huizhou v provincii Guangzhou. (TCL, 2010-2011, [online])

Akronymum TCL vychází ze slovního spojení „The Creative Life,“ což je anglický překlad čínského sloganu „创意感动生活“ znamenající nejspíše „zpestření života.“ Někdy se však pro zkrácení využívá pouze zkratky TCL. (TCL, 2010-2011, [online])

Akronmum TLC se ve spojení s čínskými 王牌 *Wángpái* objevuje většinou v případech, kdy se mluví o televizorech. Tak je tomu i v tomto případě. Fotografie pochází z městysu Jiangcheng a jde o prodejnu s televizory.

TCL 全部机款 7.8 折

Obr. č. 97

sleva 22% na veškeré modely TCL

TCL	The Creative Life	„zpestření života“
-----	-------------------	--------------------

Jedná se o akční nabídku mobilních telefonů značky TCL (viz výše) ve městě Zhongshan. TCL je i zde anglickým akronymem.

PCCW 电讯盈科^{xxiii}

Obr. č. 27

PCCW telekomunikační oddělení

PCCW	Pacific Century Cyberworks	PPCW, „kyber-podnik - tichomořské století“ (obchodní značka)
------	----------------------------	--

Jedná se o název firmy sídlící v Hong Kongu zabývající se informačními a telekomunikačními prostředky. PCCW má mnoho poboček i v pevninské části Číny.

(PCCW, 2014, [online]) Tato firma je známá také jako provozovatel mobilní sítě a internetu v Hong Kongu. I data z mé fotografie pochází ze zvláštní administrativní jednotky Hong Kong. PCCW je anglickým akronymem.

HTC quietly brilliant 天地星通信

Obr. č. 104

HTC quietly brilliant hvězda ve světě komunikace

HTC	High Tech Computer	počítače založené na špičkových technologiích
-----	---------------------------	---

Anglická zkratka HTC označuje taiwanskou akciovou společnost se sídlem ve městě Taipei (čínsky 台北 *Táiběi*). Tato se zaměřuje na výrobu smartphonů a tabletů s operačními systémy Windows a Android. (REUTERS, 2008, [online]) Anglický výraz „quietly brilliant“ je pak sloganem firmy. Nápis se objevil na vývěsním štítu kantonského obchodu v městečku Zhongshan.

LENOVO 联想

Obr. č. 122

Lenovo Lianxiang

LENOVO	Legend - Novo	„nová legenda“ (obchodní značka)
--------	----------------------	----------------------------------

Lenovo je čínská firma s hlavním sídlem v Hong Kongu zaměřující se na výrobu počítačů, tabletů a chytrých telefonů. Lenovo je největším producentem počítačů na světě. (LENOVO, 2013, [online])

Název firmy Lenovo vznikl spojením prvních dvou písmen původního anglického názvu „Legend“ (tj. „Legenda“) a latinského slova „novo“ s významem „nový“. ^{xxiv} (CROWELL, 2005, [online]) Čínský název se pak dá přeložit jako „Asociace“, tím je myšleno „světová asociace“. Jedná se o grafickou výpůjčku.

Výraz se objevil na reklamním letáku s fotografií osobního počítače. Fotografie jsem pořídila v provincii Yunnan, ve městě Jiangcheng.

JVC

Obr. č. 133

JVC

JVC	Japan's Victor Company	japonská společnost Viktor
-----	------------------------	----------------------------

Zkratka JVC označuje japonskou firmu zabývající se elektronikou. Tato firma se proslavila produkcí gramofonů a gramofonových desek, rádií a první japonskou televizí na trhu. (STEREO 80S, 2008 – 2011, [online]) Je známá také jako vynálezce VHS video rekordérů. (MALL, 2000-2015, [online]) JVC je dnes jednou z nejuznávanějších značek v oblasti elektroniky.

Ačkoliv se jedná o japonskou firmu, akronym názvu firmy však vychází z anglického „Japan's Victor Company“. Fotografie s akronymem JVC jsem pořídila ve městě Kunming, jednalo se o obchod s fotoaparáty.

BULL 公牛

Obr. č. 172

BULL Gongniu

BULL	BULL	býk (obchodní značka)
------	------	-----------------------

BULL je známá čínská firma zabývající se elektronikou. Specializuje se na zásuvky, elektrické prodlužovačky apod. Sídlí ve městě Cixi (čínsky 慈溪 *Cíxī*) provincii Zhejiang (čínsky 浙江 *Zhèjiāng*). (MAIGOO, 2015, [online])

Logo firmy s červenou hlavou býka je nápadně podobné logu amerického basketbalového týmu Chicago Bulls. Není tedy vyloučeno, že se čínská firma nechala inspirovat a název přejala. Jde o kalek. Výraz se objevil v Chongqingu na obchodě s elektronikou.

GTGE 商社电器

Obr. č. 162

GTGE obchodní firma s elektronickými přístroji

GTGE	GTGE	GTGE (obchodní značka)
------	------	------------------------

Jedná se o soukromou obchodní firmu zabývající se elektronickými přístroji, které se využívají v domácnosti. Po celé Číně se nachází pouze deset poboček této firmy, největší jsou v Pekingu, Šanghaji, Chongqingu a provincii Guangzhou. (MALL

SHANGWU, 2007-2014, [online]) Původ zkráceného výrazu se mi však nepodařilo dohledat. V Chongqingu jsem pořídila fotografii jedné z poboček.

苹果, 三星, 小米, **OPPO**, 步步高, 老人机, 手机直销

Obr. č. 62

Apple, Samsung, Xiaomi, OPPO, BBK, staré přístroje, přímý prodej mobilů

OPPO	OPPO	OPPO (obchodní značka)
------	------	------------------------

OPPO (čínsky 欧珀 *Ōupò*) je celosvětovým výrobcem elektronických zařízení. Jedná se o čínskou firmu se sídlem v ústí Perlové řeky ve městě Dongguangu (čínsky 东莞 *Dōngwǎn*) v provincii Guangzhou. OPPO se zaměřuje především na výrobu chytrých telefonů, MP3 a MP4 přehrávače a další elektronická zařízení. (OPPO, 2015, [online])

V tomto případě se jedná o fonetickou výpůjčku zveřejněnou v nabídce mobilů různých značek na obchodě v Kunmingu.

FOTILE 方太

Obr. č. 186

FOTILE Fangtai

FOTILE	FOTILE	FOTILE (obchodní značka)
--------	--------	--------------------------

Fotile je čínská firma, která se zabývá produkcí luxusních kuchyňských vestavěných spotřebičů a návrhářstvím. (FOTILE, 2015, [online]) Jedná se o reklamní plakát z města Šangri-la. Anglický název Fotile je pak fonetickou výpůjčkou.

NOKIA

Obr. č. 105

NOKIA

NOKIA	NOKIA	NOKIA (obchodní značka)
-------	-------	-------------------------

Nokia, finská firma zabývající se komunikačními technologiemi, je jednou z nejprodávanějších značek mobilů na světě. (STREET DICTIONARY, 2015, [online]) Ačkoliv existuje název této firmy do čínštiny jako fonetická výpůjčka 诺基亚 *Nuòjīyà*, je v Číně běžně používán i finský název využívající latinku. Tento se objevil ve městě Zhongshan.

SAMSUNG

Obr. č. 105

SAMSUNG

SAMSUNG	„SAM“-„SUNG“	tři hvězdy, tříhvězdičkový (obchodní značka)
---------	--------------	---

Podobně jako Nokia, je i Samsung světoznámou značkou mobilů, i tato se v čínštině používá jak v čínském, tak i latinizovaném přepise. Korejské značce Samsung odpovídá kalem 三星 Sānxīng. Výraz totiž vznikl spojením slova „sam“ s významem „tři“ a „sung“ s významem „hvězda“. Jedná se o obrazné pojmenování, kdy tři symbolizuje „velký, četný a mocný“ a „hvězda“ zase „věčnost“. (PHONE ARENA, 2014, [online]) Výraz proto řadím mezi kalky.

打印机, 复印机, 传真机, HP, EPSON

Obr. č. 141

tiskárny, kopírky, faxy, HP EPSON

HP	Hewlett-Packard	Hewlett a Packard
EPSON	EPSON	EPSON (obchodní značka)

HP je americká firma zabývající se výrobou informačních technologií. Jméno firmy je odvozeno z iniciál jmen jejich dvou zakladatelů Hewletta a Packarda. Firma HP je ve světě známá nejen výrobou tiskáren, ale také skenrů, faxů, počítačů, tabletů, notebooků a dalších zařízení. (HP, 2015, [online])

EPSON, nebo také Seiko Epson, je japonskou firmou vybábějící počítačové tiskárny a příslušenství. Po celém světě jsou známé její ležrové, jehličkové i inkoustové tiskárny, skenery, osobní počítače a jiná elektronická zařízení. (CSERVIS LIBEREC, 2006-2014, [online]) Domnívám se, že EPSON je v tomto případě grafickou výpůjčkou, jelikož všechny jazykové složky (fonetické i grafické) zůstávají zachovány. Data jsem získala ve městě Kunming, obchod se věnoval prodeji tiskáren, kopírek a faxů značek PH a EPSON.

KMS 康铭

Obr. č. 145

KMS Kangming

KMS	Kāng Míngchéng Shíyè	KMS (obchodní značka)
-----	-----------------------------	-----------------------

KMS je název čínské průmyslové firmy se sídlem v Shenzhen (čínsky 深圳 *Shēnzhèn*). KMS se zabývá produkcí víceúčelových kapesních svítilen LED, lampiček, bezpečnostních světel, reflektorů, světlometů elektrických prodlužovacích kabelů, víceúčelových větráků atd. (MAIGOO, 2015, [online]) Výraz se objevil na vývěsním štítu obchodu ve městě Šangrila (čínsky 香格里拉 *Xiānggélīlā*).

Dá se předpokládat, že akronym KMS nejspíše vzniklo z čínského názvu společnosti 康铭盛实业有限公司 *Kāng míngchéng shíyè yǒuxiàn gōngsī* (tj. Průmyslová firma Kang Mingcheng s ručením omezeným).

4.7 Obchod a bankovníctví

DM 单

Obr. č. 150

DM list

DM	Direct Mail	reklamní pošta
----	-------------	----------------

„Je to listovní zásilka obsahující obvykle nabídkový dopis doplněný případně o stručné informační či propagační materiály (např. leták, ceník).“ (IT BIZ, 2015, [online])

Jedná se o nápis z města Chongqing, který se objevil na výloze obchodu, kde nabízejí služby týkající se kancelářského zboží. DM je pak anglickým akronymem.

贵宾卡纸箱 DM 单

Obr. č. 174

lepenková krabice s letáky DM pro ctěné hosty

DM	Direct Mail	reklamní pošta
----	-------------	----------------

Jedná se o nabídku z maloobchodu ve městě Chongqing. Jde o výrobu kartonových propagačních materiálů do různých typů podniků vítající návštěvníky. Zkratka DM vychází z anglického výrazu „direct mail“ (tj. reklamní pošta).

爱你的工作吗? **DO YOU LOVE YOUR JOB?**

Obr. č. 98

Miluješ svou práci?

Miluješ svou práci?

	překlad odpovídá
--	------------------

Jedná se o slogan reklamy zveřejněné v Zhongshanu. Překlad do angličtiny v tomto případě odpovídá originálu a po gramatické i lexikální stránce je bezchybný.

Sedan Avant-Garde 新概念轿车

Obr. č. 106

Přelomový (avantgardní) sedan/vůz

avantgardní sedan/vůz

	překlad odpovídá
--	------------------

Tento text s překladem do angličtiny byl zveřejněn na billboardu ve městě Foshan v provincii Guangzhou. V tomto případě spolu oba překlady vzájemně korespondují a jsou srozumitelné.

I ♥ KM 我爱昆明 约会昆明

Obr. č. 164

Já ♥ KM Miluji Kunming, sejdeme se v Kunmingu

I	I	já
KM	Kunming	Kunming

„I“ je anglický výraz s významem „já“, čínské akronymum „KM“ pak vychází z počátečních písmen slabik „*kūn*“ a „*míng*“. Výraz se objevil na billboardu ve městě Kunming (čínsky 昆明 *Kūnmíng*).

专业 **DIY** 装机店

Obr. č. 113

DIY specializace na kompletování počítačové soustavy

DIY	Do It Yourself	udělat si sám, navrhnout si sám
	Design It Yourself	

Anglické akronymum DIY označuje projekt zaměřený na montáže, opravy či modernizaci (nejčastěji elektroniky), při němž je možné sledovat krok za krokem návod nebo instruktáž, jak postupovat při práci. (ABOUT HOME, 2015, [online])

Výraz se objevil v městysu Jiangcheng na prodejně. Domnívám se, že se jednalo o opravnu či dílnu, která je zaměřena na kompletování počítačových soustav, přičemž zákazník může sledovat krok za krokem kompletaci nebo si sám určovat typ grafické karty apod.

迷你草头娃娃 DIY 种植 10 元/个

Obr. č. 198

mimi panáček/panenka s vlasy z trávy DIY, rostlina 10 Yuan/kus

DIY	Do It Yourself	udělat si sám, vyrobit si sám
-----	----------------	-------------------------------

Jedná se dárkový předmět určený hlavně pro děti, který si má „vyrobit každý sám“. Ve spodní části je květináček s obličejem či hlína, která bývá speciálně upravena tak, aby vypadala jako panenka nebo panáček, kterému po pravidelném zalévání rostou trávové vlasy. Nápis se objevil u stánků se suvenýry v turistické části Kunmingu. DIY je i zde anglickým akronymem.

JOMOO 九牧, 健康卫浴专家

Obr. č. 170

JOMOO Jiǔmù, specialista na zdravé a hygienické koupelny

JOMOO	JOMOO	JOMOO (obchodní značka)
-------	-------	-------------------------

JOMOO je úspěšná čínská firma sídlící ve Fujianu (čínsky 福建 *Fújiàn*), která se zabývá produkcí a distribucí kuchyní a koupelen. (JOMOO, 2015)

První část výrazu je složena z anglického překladu, který je fonetickou výpůjčkou a vychází z čínského 九牧 *Jiǔmù*. Druhou část výrazu pak tvoří slogan firmy, který naznačuje, že JOMOO je zaměřena na hygienu a zdraví, proto se snaží při konstruování koupelen brát ohled na teorii pěti prvků. (JOMOO, 2015, [online])

ORY 欧尔雅家具广场

Obr. č. 4

ORY místo obchodu s nábytkem

ORY	Ůřěřǎ	„evropská elegance“
-----	-------	---------------------

Čínská zkratka ORY vznikla z čínského názvu firmy 欧尔雅 *Ōu'ěryǎ*. Jedná se o čínskou firmu vyrábějící nábytek do obytných prostor. V Číně je přes čtyři sta poboček firmy ORY. (TEAMBUY, 2010, [online]) Jedna z nich se nachází ve městě Mengzi (čínsky 蒙自 *Méngzì*) v jihovýchodní části provincie Yunnan, kde jsem také fotografii pořídila.

四批次 KFC 邻铺

Obr. č. 13

4 várky KFC v sousedním obchodu

KFC	Kentucky Fried Chicken	smažené kuře z Kentucky, (KFC)
-----	------------------------	-----------------------------------

Jedná se o známý americký obchodní řetězec s rychlým občerstvením, který je specializovaný na smažené kuře. Nápis se objevil na reklamním poutači v městysu Mengzi (čínsky 蒙自 *Méngzì*) v jihovýchodní části provincie Yunnan. KFC je akronymem pocházejícím z angličtiny.

dicos 德克士

Obr. č. 85

dicos - Dicos

Dicos	Dicos	Dicos (obchodní značka)
-------	-------	-------------------------

Dicos je čínský řetězec obchodů s rychlým občerstvením. (RESEARCH, 2013, [online]) Jedná se o fonetickou výpůjčku, kdy je nápis na obchodě ve městě Kunming uveden souběžně v anglickém a čínském překladu.

麻栗寨牛肉馆 Beef Museum

Obr. č. 192

Restaurace Malizhai zaměřená na hovězí maso

Muzeum hovězího masa

	chybný překlad
--	----------------

Jedná se o nápis s překladem z vývěsního štítu vesnické restaurace v jihovýchodní části provincie Yunnan. V tomto případě je překlad chybný, jelikož se jednalo o obyčejnou vesnickou stravovnu, nikoliv muzeum.

CHORO 巧罗

Obr. č. 142

CHORO qiǎoluó

Choro	qiǎoluó	„sít' čokolády“
-------	---------	-----------------

Jedná se o šanghajskou firmu vyrábějící čokoládu. S největší pravděpodobností se jedná o fonetickou výpůjčku, přičemž qiǎo 巧 snad vychází z anglické výpůjčky *qiǎokèlì* (ve znacích 巧克力, tj. čokoláda). Samotné *luó* 罗 může znamenat „sít“.
CHORO je pak nejspíše anglickým fonetickým přepisem čínského *qiǎoluó* 巧罗.

VEKO 多重修复洗发露

Obr. č. 7

šampon VEKO pro mnohonásobnou obnovu vlasů

VEKO	VEKO	VEKO (obchodní značka)
------	------	------------------------

VEKO (čínsky 唯蔻 *Wéikòu*) je známá značka kvalitních čínských šampónů, které se vyváží také do Evropy a jihovýchodní Asie. Firma VEKO sídlí v provincii Guangzhou, oblasti zvané Haizhu (čínsky 海珠 *Hǎizhū*). (1 TOP SUPPLIER, 2015, [online]) Výraz VEKO je neznámého původu. Fotografii jsem pořídila v kadeřnickém salónu ve městě Xianggelila v provincii Yunnan. Jedná se o fonetickou výpůjčku.

GIALEN 娇兰佳人

Obr. č. 87

GIALEN - Krásná žena Jiaolan (doslova půvabná orchidej)

GIALEN	GIALEN	GIALEN (obchodní značka)
--------	--------	--------------------------

GIALEN je značka čínské kosmetiky pocházející z Guangzhou. (BLOOMBERG, 2015, [online]) Své výrobky firma propaguje v maloobchodech. Jeden z nich se nachází v Kunmingu, kde jsem pořídila fotografii této prodejny. Anglický název značky GIALEN vznikl nejspíše na základě fonetické podobnosti s čínským názvem 娇兰 *Jiāolán*. Jedná se tedy o fonetickou výpůjčku.

雅芳 AVON

Obr. č. 21

Yǎfāng (doslova elegantní parfěmy) Avon

AVON	AVON	AVON (obchodní značka)
------	------	------------------------

Jedná se o fonetickou výpůjčku vycházející z názvu americké firmy Avon. Avon je světová značka kosmetiky, která sídlí v Manhattanu. V Číně nemá tato firma dobré jméno, jelikož je spojena s nelegálním obchodem a korupcí. V současné době je již obchod kosmetiky Avon v Číně legální. (CRAIN'S NEW YORK BUSINESS, 2015, [online])

Nápis s názvem firmy se objevil na vývěsním štítu obchodu ve městě Dali (čínsky 大理 *Dàlǐ*) v provincii Yunnan.

JEANSWEST 真维斯^{xxv}

Obr. č. 61

Jeanswest - Zhēnwéisi

JEANSWEST	JEANSWEST	JEANSWEST, „západní džíny“ (obchodní značka)
-----------	-----------	--

Jeanswest je australská firma, která se zaměřuje na výrobu oděvů všech druhů s různými materiály. (JEANSWEST, 2014, [online]) Čínský název je pouze fonetickou výpůjčkou. Nápis se objevil ve městě Zhongshan v provincii Guangzhou na vývěsním štítu obchodu.

CE 童装 贵族时尚

Obr. č. 162

CE dětské oděvy, urozená móda

CE	Camille Elmar	Camille Elmar (obchodní značka)
----	---------------	------------------------------------

Akronymum CE vychází z názvu australské firmy Camille Elmar, která je v Číně známá jako zahraniční firma vyrábějící dětské oděvy. (KIDNET, 2010-2015, [online]) Jedná se o výraz z vývěsního štítu obchodu ve městě Jinghong.

品名: T 恤

Obr. č. 185

název zboží: tričko

T 恤	T-shirt	košile ve tvaru T
(T 形衫)		

Podle čínského fóra „Iask“ se písmeno T ve výrazu T 恤 *xù* vysvětluje tím, že se jedná o naznačení tvaru oděvu, který je doplněn o foneticky příbuzné 恤 *xù* vycházející z anglického „shirt“ košile. Tričko by se tedy dalo definovat jako nátělník s rukávy ve tvaru T. (IASK, 2005, [online]) Je to hybridní slovo (výpůjčky). Tento výraz byl zapsán na cenovce v malém vesnickém obchůdku poblíž městysu Yuanyang (provincie Yunnan).

尺码: M

Obr. č. 1

velikost: M

M	Medium	střední, středně veliký
---	--------	-------------------------

Písmenem M se v mezinárodní terminologii označuje oblečení „*střední velikosti mezi velikostmi*.“ (AUDIOENGLISH, 2005, [online]) Jde o akronymum z anglického výrazu „medium.“ Výraz se objevil na cedulce u oděvu (ve městě Kunming).

SIZE: XL

Obr. č. 173

velikost: XL

XL	Extra Large	obzvláště veliký
----	-------------	------------------

Zkratka XL je mezinárodní označení velikosti oblečení vycházející z anglického „Extra Large.“ Naznačuje, že se jedná o „obzvláště veliký“ oděv, přičemž velikost dámského a pánského oděvu se liší. Velikostní poměry se také mohou lišit u různých výrobců. (TABULKA VELIKOSTI, 2015, [online])

Přestože v tomto případě byla i velikost oblečení označena anglicky, nicméně stěžejní výraz XL stále zůstává v čínském prostředí anglickým akronymem. Z tohoto důvodu řadím položku „SIZE: XL“ mezi anglická akronyma. Výraz se objevil na cenovce u oblečení (z města Kunming).

SALE

Obr. č. 34

slevy

	překlad odpovídá
--	------------------

Jedná se nápis na ceduli v obchodě ve městě Foshan, provincii Guangdong. Výraz byl použit pouze v angličtině, podobně jako se běžně nepřekládá ani v českém prostředí. Jde o grafickou výpůjčku.

Bingo 来了, 枢纽商业重新想象!

Obr. č. 74

Bingo (dorazilo), centrum obchodu se opět objevilo!

Bingo	Bingo	trefa, bingo
-------	-------	--------------

Jedná se o reklamní plakát z města Guangzhou. V případě výrazu „bingo“ jde o anglické slovo zakomponované do čínské věty. Patří mezi grafické výpůjčky.

通过 ISO9001 国际质量体系认证

Obr. č. 131

schváleno mezinárodní normou ISO9001 o kvalitě sestavování výrobků

ISO	International Organization for Standardization	Mezinárodní organizace pro normalizaci
-----	--	--

Anglické akronymum ISO je „mezinárodní organizace zabývající se tvorbou norem.“ (ISO, [online]) „Norma ISO 9001 stanovuje požadavky na systém řízení kvality.“ (ISO, [online]) Jedná se o údaj uvedený na zabaleném zboží v obchodě (ve vesničce poblíž městyse Jiangcheng).

产品安全类别: B 类

Obr. č. 1

kategorie bezpečnosti výrobku: kategorie B

B	symbolické označení bezpečnosti výrobku
---	---

Jedná se o údaj zaznamenaný na cedulce oděvu, který charakterizuje bezpečnost výrobku (v Kunmingu).

VIP 卡制度

Obr. č. 166

pravidla VIP karty

VIP	Very Important Person	velmi důležitá osoba
-----	-----------------------	----------------------

Jedná se o nabídku na vyřízení zákaznické karty, z níž by zákazníkovi měly plynout nějaké výhody. Vývěsku zveřejněnou v nákupním centru jsem zaznamenala ve městě Chongqing. Akronymum VIP pak vychází z anglického „very important person“ (tj. velmi důležitá osoba).

POS 单

Obr. č. 116

účtenka POS

POS	Point Of Sale	pokladní místo
-----	---------------	----------------

„Systémy POS jsou pokladní místa v obchodních podnicích, kde se uskutečňuje transakce. Pokladna se nachází v místě prodeje nebo u POS terminálů, kde jsou k vyúčtování zboží používány počítače.“ (PEAVLER, 2015, [online])

Jedná se o výraz z informačního letáku z města Kunmingu, kde je účtenka nabízena za „bleskovou platbu“ čipovou kartou. POS je anglickým akronymem.

RMB: ¥168

Obr. č. 173

RMB: ¥168

RMB	Rénmínbì	RMB, čínská měna
-----	----------	------------------

Čínské akronymum RMB vychází z čínského označení 人民币 *rénmínbì* a je označením pro čínskou měnu. „*Rénmínbì*“ znamená „lidová měna“ a bývá používána k obecnému popisu čínské měny.“ (KUEPPER, 2015, [online]) Lidově bývá také označována jako *yuán* (čínsky 元 *yuán*) a zapisována symbolem „¥“. „*Yuan je jednotkou míry, která může být spočítána.*“ (KUEPPER, 2015, [online]) A na rozdíl od RMB se o něm nemluví jako o měně, ale jako o množství či konkrétním čísle. (KUEPPER, 2015, [online]) Výraz se objevil na cenovce oděvu.

充值 Q 币 复印

Obr. č. 99

dobití Q mincí, kopírování

Q	Cute	roztomilý
---	------	-----------

Jedná se o virtuální mince, které slouží k nákupu virtuálního zboží a služeb nabízených čínským softwarem QQ. Lze je získat dobitím v obchodě či převodem z účtu, tedy koupí za běžné peníze. (PAY QQ, 1998 – 2015, [online]) Hybridní slovo „Q 币“ *Q bì* se objevilo v provincii Guangzhou ve městě Zhongshan na chladícím boxu v obchodě.

选用投资服务享高达 HK\$ 9,600 现金奖赏^{xxvi}

Obr. č. 75

žádosti o vklad byly zvýšeny na 9600 HK\$, vypláceno v hotovosti

HK\$	Hong Kong Dollar	hongkongský dolar
HKD		

HK\$ neboli HKD, nebo také hongkongský dolar je měna užívaná v Hong Kongu a Macau. Patří mezi nejvíce obchodovatelné měny světa. Pevně se váže na americký dolar. Vzhledem k tomu, že je hongkongský dolar vydáván třemi různými bankami, je možné obdržet dvě odlišné bankovky, které však mají stejnou hodnotu. (BOLAND, 2015, [online])

Jedná se o oznámení, které se objevilo ve výloze hongkongské banky. HK\$ je specifickým anglickým akronymem spojeným se symbolem značící dolar.

新东方联名 IC 卡“闪付”享优惠

Obr. č. 116

užijte si výhody „bleskové platby“ společně s IC kartou (čipovou kartou) Xin Dongfang (doslovně Nový Orient)

IC	Integrated Circuit	elektronický integrovaný obvod, čip, mikročip
----	--------------------	---

Jedná se o nabídku z letáku (z města Kunming), kde je při nákupu produktů poskytována služba placení čipovou kartou od banky Xin Dongfang. V tomto případě je tedy IC kartou myšlena bankovní karta. IC je anglickým akronymem.

CRS 存取款机

Obr. č. 100

bankomat CRS

CRS	Cash Receiving System	„způsob získání hotovosti“, (bankomat)
	Cell Relay Service	

Zkratka CRS (Cell Relay Service) označuje systém, na jehož základě fungují bankomaty. Cell Relay je síťovou technologií pro přenos dat. Někdy je zkratka CRS vysvětlována také jako Cash Receiving System. (JANSSEN, 2010-2015, [online]) V obou případech si pod tímto pojmem můžeme představit bankomat (někdy se také užívá akronymum ATM). Výraz se objevil na bankomatu ve městě Kunming.

CCB

Obr. č. 158

CCB

CCB	China Construction Bank	Čínská stavební banka
-----	-------------------------	-----------------------

„Čínská stavební banka je obchodní bankou věnující se maloobchodnímu bankovníctví, firemnímu bankovníctví, řízení investic a úvěrovým službám. Hlavní sídlo CCB je v Pekingu.“ (SWOT ANALYSIS, 2009, [online])

CCB patří mezi čtyři největší čínské banky. Pobočku má mimo jiné také v samosprávním administrativním městě Chongqing (čínsky 重庆 Chóngqìng), kde jsem fotografii pořídila. CCB je anglickou zkratkou.

HSBC 汇丰

Obr. č. 149

HSBC Huifeng (tj. čínský název banky)

HSBC	Hong Kong and Shanghai Banking Corporation	Hong Kongská a Shanghaiská bankovní společnost
------	--	--

Anglickým akronymem HSBC je označována banka založená v období opiových válek angličanem Thomasem Sutherlandem, byla tak jednou z bank finančně podporující prodej opia v Číně. Dnes je HSBC jednou z největších finančních společností na světě. (GRANDPRIX, 1988-2014, [online]) Fotografie s pobočkou této banky jsem získala ve městě Chongqing.

云南省农村信用社 YUNNANRURAL CREDIT COOPERATIVES Obr. č. 73

Yunnanská vesnická úvěrová družstva

Yunnanská venkovská úvěrová družstva

	překlad je chybně zapsán
--	--------------------------

Jedná se o výraz ze štítu pobočky čínské banky, která se nachází ve vesnici nedaleko městečka Yuanyang v jihovýchodní části provincie Yunnan. Ačkoliv je text překládaný do angličtiny poměrně srozumitelný, má své nedostatky. Nepřehlednutelné je rozhodně chybné spojení slov „Yunnan“ a „Rural“, mezi nimiž by měla být mezera.

银行服务 VIP BANKING^{xxvii}

Obr. č. 70

Bankovní služby

VIP bankovníctví

VIP	Very Important Person	velmi důležitá osoba
	překlad neodpovídá	

Jedná se o nápis na pobočce banky v Hong Kongu. Čínský nápis nekorresponduje s anglickým. Zdá se, že spíše anglický název doplňuje čínský text, kdy banka nabízí různé druhy služeb a jednou z nich je speciální péče o zákazníky.

证券买卖 Securities Trading^{xxviii}

Obr. č. 71

Obchodování s cennými papíry

Obchodování s cennými papíry

	překlad odpovídá
--	------------------

I tento nápis se objevil na bance v Hong Kongu. Anglický a čínský text si navzájem obsahově odpovídají, oba jsou srozumitelné.

SSY	Simpson Spence Young	Simpson Spence Young (makléřská hong kongská firma)
	Siddha Samadhi Yoga	Siddha Samadhi Yoga (nauka o józe a mlčení)

Vzhledem k tomu, že byl tento výraz vysekaný do keře v parku hongkongské zahrady s okolím obchodních firem, je možné brát v úvahu několik možností, čeho by se mohlo anglické akronymum SSY týkat.

První a podle mého nejpravdě podobnější variantou je vyložení si zkratky SSY jako „Simpson Spence Young“, což je název lodní makléřské firmy, která sídlí v patnácti různých zemích světa, přičemž jedno její sídlo se nachází právě ve světovém přístavu Hong Kong, kde fotografie vznikla. Pokud bychom brali v potaz tuto variantu, pak by se jednalo o reklamu. (SIMPSON SPENCE YONG, 2015, [online])

Druhou možností se nabízí význam „Siddha Samadhi Yoga“, což je zjednodušeně řečeno nauka o józe a mlčení, jež se zaměřuje na mlčení, klid a povznesení se nad sebe sama. Přestože by se tato myšlenka do klidu, ticha a krásy klidného místa v Hong Kongu poměrně hodila, přikláněla bych se spíše k první či třetí variantě. (SCIENCE OF SILENCE YOGA, 2015, [online]) Jako třetí možnost se nabízí vysvětlení, že se jedná pouze o dekorativní prvek, který neměl mít žádný význam.

买 49-87m² CBD 城市公馆

ke koupi obytná plocha CBD (v centru města) 49-89m²

CBD	Central Business District	centrální obchodní oblast, centrum obchodu
-----	---------------------------	---

„CBD neboli „centrální obchodní oblast“ je ústředním bodem města. Je to obchodní, administrativní, maloobchodní a kulturní centrum města a obvykle bývá na hlavní spojnici dopravní sítě.“ (ROSENBERG, 2015, [online])

V posledních letech se anglické akronymum CBD uvádí v souvislosti s obrovskými metropolitními městy, v nichž se nachází rozsáhlá obchodní i administrativní centra, univerzity, divadla, vládní instituce, nemocnice atd.

(ROSENBERG, 2015, [online]) CBD jsou charakteristické rozmachem obchodu, což je možné pozorovat i v metropoli Chongqing (重庆 Chóngqìng), kde jsem pořídila fotografii s tímto stručným inzerátem.

大宥城，一环 CBD 中心理财铺

Obr. č. 165

centrum řídící finanční záležitosti CBD v městské čtvrti Dàyòuchéng u prvního obchvatu^{xxix}

CBD	Central Business District	centrální obchodní oblast
-----	---------------------------	---------------------------

Jedná se o inzerát zveřejněný na plakátovací ploše ve městě Kunming, který nabízí nebytové prostory v centru města. CBD je anglickým akronymem.

4.8 Farmaceutika a lékařství

保健食品 GMP 车间生产

Obr. č. 25

ochrana potravin (za pomoci GMS) vyrobených v dílně

GMP	Good Manufacturing Practices	správné výrobní postupy
-----	------------------------------	-------------------------

„GMP je systém pro zajištění kvality produktů, které jsou neustále vyráběny a kontrolovány podle standardů kvality.“ (ISPE, 2015, [online]) Jedná se o anglické akronymum.

Data pochází z propagačního letáku z města Kunming. Jedná se o zajištění hygienických podmínek a dodržení výrobních postupů při výrobě léčiv či doplňku stravy.

博爱医院 Bo'ai Hospital

Obr. č. 77

Nemocnice Bo'ai

Nemocnice Bo'ai

	překlad odpovídá
--	------------------

Jde o informaci ze směrového ukazatele, která pochází z města Zhongshan, provincie Guangzhou. V tomto případě anglický překlad koresponduje s původním čínským textem.

NICU

Obr. č. 56

NICU

NICU	Neonatal Intensive Care Unit	Novorozenecká jednotka intenzivní péče
------	------------------------------	--

Anglické akronymum NICU neboli „Novorozenecká jednotka intenzivní péče“ je oblast nemocnice, jež má speciální vybavení k léčbě dětí, které se narodily předčasně nebo s vážnou nemocí. (NEONATAL INTENSIVE CARE, 1992, [online]) Jedná se o nápis, který se objevil na nemocniční tabuli ve městě Chongqing.

手术室中心 ICU

Obr. č. 55

středisko operačních sálů ICU

ICU	Intensive Care Unit	jednotka intenzivní péče
-----	---------------------	--------------------------

„ICU je specializované nemocniční oddělení, na němž jsou vážně nemocní pacienti pod dohledem doktorů specializujících se na kritické případy. Pacienti na jednotce intenzivní péče jsou často napojeni na mechanické dýchací přístroje, dostávají speciální léky pomáhající udržet normální krevní tlak a silná antibiotika v boji s vážnou infekcí.“ (VEGA, 2015, [online])

Nápis s tímto anglickým akronymem se objevil na nemocniční podlaze ve městě Chongqing a sloužil jako směrový ukazatel.

国际 X 光超音波化验中心, 黄埔唐楼 B 座二楼(电梯按 1 字)202^{xxx}

Obr. č. 51

Mezinárodní laboratoř ultrazvuku (X paprsky), Huangpu 202, budova Tang, budova B 2.poschodí (ve výtahu stiskněte symbol „1“)

X(光)	X (guāng)	paprsky X (rentgen)
B	symbolické označení budovy	

Jedná se o laboratoř s ultrazvukem, která se nachází na výše zmíněné adrese v budově označené písmenem „B“. „B“ je zde symbolem. „X“ je původně symbolickým označením pro neznámé paprsky (viz také níže), v tomto případě však vytváří jedno slovo se znakem 光 guāng, a proto se jedná o hybridní výpůjčku. Výraz se objevil v hongkongské ulici Huangpu.

X 线检查

Obr. č. 57

rentgenové vyšetření

X	X	X (neznámý typ záření), paprsky X, rentgenové záření
---	---	---

„Rentgenové záření je elektromagnetické vlnění s velmi krátkou vlnovou délkou, která je více než tisíckrát kratší než vlnová délka viditelného světla.“ (KUSALA, 2004, [online]) Rentgenové záření neboli X paprsky se dnes hojně využívají v lékařství, při kontrole materiálů a hotových výrobků v průmyslu či při restaurování.

Písmenem X byly paprsky označeny jejich německým objevitelem Wilhelmem Conradem Röntgenem, který tímto písmenem naznačoval neznámý původ paprsků. (NOVELLINE, 1997: 621) Výraz s X paprsky se objevil na nemocniční ceduli ve městě Chongqing. X je zde písmenným symbolem. Jedná se o hybridní výpůjčku, přičemž „X“ mělo původně symbolický význam.

X 线片

Obr. č. 60

rentgenový záznam

X	X	X (neznámý typ záření)
---	---	------------------------

I tento výraz se vyskytl na nemocniční tabuli ve městě Chongqing. Význam paprsků X je v tomto případě totožný s předcházejícím. Jde o hybridní výpůjčku.

头颅 CT

Obr. č. 58

vyšetření hlavy CT

CT	Computed Tomography	Počítačová tomografie (výpočetní tomografie)
----	---------------------	---

„Výpočetní tomografie je vyšetřovací metoda, která speciálním způsobem využívá rentgenových paprsků a umožňuje podrobné zobrazení jednotlivých částí těla v tenkých vrstvách. Pojem "tomografie" znamená zobrazování v řezech.“ (NEMOCNICE NA HOMOLCE, 2003-2012, [online]) Jedná se o údaj z nemocniční tabule v Chongqingu. CT je anglickým akronymem.

PPT test (Mantoux test)

PPT	Purified Protein Test	čištěný proteinový test
PPD	Purified Protein Derivative	čištěný proteinový derivát mykobakterií

Zkratka PPT je v kontextu mezinárodních akronym nedohledatelná. Nicméně v českém nemocničním prostředí se doktoři běžně setkávají se zkratkou PPD, která se týká testů na tuberkulózu tzv. Mantoux test. (NAYAK, 2012, [online])

Mantoux test je kožní tuberkulinový test, který se používá k diagnostikování tuberkulózy. (NAYAK, 2012, [online]) Ke zjišťování nemoci se používá čištěný proteinový derivát mykobakterií, odtud je pak odvozen název zkratky PPD a PPT.

Vzhledem k tomu, že se akronym PPT objevilo na nemocniční tabuli v Chongqingu, kde se popisovaly různé postupy zjišťování tuberkulózy, se domnívám, že se jedná o tentýž test, jehož zkratka je však poupravena tak, aby bylo jasné, že se jedná o test. Dalším argumentem, který nasvědčuje tomu, že se jedná pouze o záměnu posledního písmene akronyma, je skutečnost, že čínština nerozlišuje znělé a neznělé souhlásky, a tudíž při vyslovení PPT a PPD není v čínském kontextu vnímán rozdíl.

zobrazení B

B	Brightness mode	„jasný modus,“ Bmód,
	B-mode ultrasonography	zobrazení B (ultrasonografie)

B zobrazení je ultrazvuková diagnostická metoda dvojrozměrného zobrazení, která se používá v lékařské ultrasonografii. „Zobrazení B“ vychází z anglického slova „Brightness“ tj. „jas“, což vysvětluje princip této metody, kdy „zachycené odrazy modulují jas stopy na obrazovce.“ (HRAZDIRA, 2008, [online]) Jedná se o hybridní výpůjčku zapsanou na informační nemocniční tabuli v Chongqingu.

招聘: B 超, 化验人员

Obr. č. 8

nabídka práce: zaměstnanec ovládající B zobrazení a chemické testy

B 超	Brightness mode	B zobrazení
-----	-----------------	-------------

Jedná se o část inzerátu zveřejněného ve vesnici provincie Yunnan, v okrese Yuanyang, kde je nabízena práce na nemocničním rentgenologickém oddělení. „B 超“ B *chāo* je pak hybridním slovem.

妇产科 B 超室

Obr. č. 54

vyšetřovna B zobrazení, gynekologicko-porodnické oddělení

B	Brightness mode ultrasonography	zobrazení B (ultrasonografie)
---	---------------------------------	-------------------------------

Jedná se o vyšetřovnu vybavenou ultrazvukem (podrobněji viz výše). Výraz se objevoval na nástěnné nemocniční tabuli ve městě Chongqing. V tomto případě se jedná o hybridní výpůjčku.

OTC 综合外用药

Obr. č. 30

různé léky pro vnější užití

OTC	Over-the-counter	volně prodejný (lék bez receptu)
-----	------------------	-------------------------------------

„Volně prodejné medikamenty (léky OTC) jsou prodávány bez lékařského předpisu.“ (BALTAZAR, 2015, [online]) Toto označení vycházející z angličtiny se objevilo v lékárně ve městě Zhongshan, provincii Guangzhou. Toto akronymum jsem však zaznamenala také ve městě Kunming a městysu Jiangcheng.

其它类用药 OTC

Obr. č. 126

ostatní druhy léků OTC

OTC	Over-the-counter	volně prodejný
-----	------------------	----------------

Nápis se nacházel v městysu Jiangcheng, v jižní části provincie Yunnan. (Viz výše)

OTC 非处方药品区

Obr. č. 125

OTC část s prodejem léků bez receptu

OTC	Over-the-counter	volně prodejný
-----	------------------	----------------

Tento se objevil v lékárně města Kunming (viz výše).

心脑血管 RX

Obr. č. 124

léky RX na prokrvení srdce a mozku

RX	Recipe /Recipere	„vezmi“, (lékařský předpis)
----	------------------	-----------------------------

Zkratka RX vychází z latinského „recipe“ a jedná se o léky vydávané v lékárnách na lékařský předpis. Nápis se objevil v lékárně v městysu Jiangcheng.

PH 值

Obr. č. 144

pH indikátor, pH faktor, hodnota pH

PH	Pondus Hydrogenia	potenciál vodíku, vodíkový exponent
----	-------------------	-------------------------------------

Obecná poučka definuje pH faktor jako „zápornou hodnotu dekadického logaritmu koncentrace vodíkových iontů.“ (PŘÍRODA, 2004-2015, [online]) Jednoduše řečeno, je to „hodnota udávající kyselost na stupnici 1 až 7 nebo zásaditost na stupnici 7 až 14.“ (PŘÍRODA, 2004-2015, [online])

Akronymum pH vychází z latinského výrazu „Pondus Hydrogenia“ a v českém prostředí se obvykle označuje malým písmenem „p“ a velkým „H.“ V čínském prostředí však velikost písmen zatím není příliš brána v potaz, je tomu i v tomto případě. Jde o informaci o složení vody, která se vyskytla na láhvi (v Kunmingu).

抗 O

Obr. č. 58

Antistreptolysin O

O	Anti-streptolysin O	Antistreptolysin O, protilátka proti streptolysinu O
ASO		

„Stanovení protilátek proti streptolysinu (ASO) slouží ke zjištění, zda pacient prodělal infekci streptokokem (bakterie) a pro vyloučení pozdních následků této infekce.“ (KOTAČKOVÁ, 2014, [online]) Antistreptolysin O jsou látky, které si lidský organismus vytváří jako reakci na látku streptolysin. Streptolysin je bílkovina vznikající u některých skupin streptokoků (A, C, G), tato bílkovina narušuje povrchovou membránu červených krvinek a dalších buněk. Organismus si proto jako obranu před streptokokovou infekcí vytváří protilátky proti streptolysinu O, aby zabránil jeho působení. Tyto protilátky však mohou negativně působit také proti vlastním buňkám těla, jako je srdce či ledviny, a proto se v lékařství zkoumá hladina ASO. Zjišťuje se odběrem krve. Vysoká hladina ASO udává, že v těle kolují protilátky namířené nejen proti streptokokům, ale i vlastní tkáni. (KOTAČKOVÁ, 2014, [online])

Jedná se o hybridní výpůjčku „抗 O“ kàng O zařazenou mezi srdeční onemocnění (někdy také označovaný zkratkou ASO), který byl zaznamenán na nemocniční tabuli v Chongqingu, kde byla jednoduše vysvětlena triáž.

C 反应蛋白

Obr. č. 60

C –reaktivní protein

C	C-Reactive Protein	C-reaktivní protein
CRP		

„CRP, také známý jako C-reaktivní protein, je test, při němž se měří koncentrace zvláštního typu proteinu v krevním séru, tento protein produkovaný v játrech je přítomen v době aktuálního zánětu nebo infekce v těle. CRP hraje důležitou roli při působení na imunologický obranný mechanismus.“ (EUSTICE, 2015, [online])

Tento výraz byl zaznamenán na nemocniční tabuli ve městě Chongqing. Jedná se o hybridní výpůjčku.

添加果汁和维生素 C

Obr. č. 195

s přidáním ovocné šťavy a vitamínu C

C	C	C (kyselina askorbová)
---	---	------------------------

Vitaminy jsou látky, které jsou pro lidský organismus nezbytné. Tělo si je však (až na výjimky) neumí samo vytvořit. Vitamin C neboli kyselina askorbová patří mezi

hydrofilní vitaminy (tj. vitaminy rozpustné ve vodě) a je nezbytný pro správnou funkci imunitního systému, podílí se také na obnově kostních tkání. (CELOSTNÍ MEDICÍNA, 2015, [online])

Vitamin C je v tomto případě vyjádřen kombinací znaků 维生素 *wéishēngsù* (tj. vitamin) a latinským písmenem C, který označuje konkrétní druh vitamínu. Jde tedy o hybridní výpůjčku. Výraz se objevil na obalu bonbonů, které mají údajně obsahovat ovocnou šťávu a vitamin C.

鲜果 VC 洗发水

Obr. č. 7

šampon s vůní čersvého ovoce a VC

VC	Vitamin C	vitamin C
----	-----------	-----------

„Etymologický základ slova vitamin je odvozen od latinského slova vita – život a chemického výrazu amin. Tento výraz je používán dodnes, i přes to, že ne všechny vitaminy obsahují aminovou skupinu.“ (MENDELU, 2013, [online])

Jde o jeden z nabídky šamponů v kadeřnictví ve městě Xianggelila. Jedná se o šampon obsahující vitamin C a ovocnou vůni. (IHERB, 2015, [online]) Výraz patří mezi hybridní výpůjčky.

果优 CC^{xxx1}

Obr. č. 5

ovocný s více CC

CC	(Vitamin) C (Vitamin) C	vitamin C
----	-------------------------	-----------

Jedná se o nabídku ovocných nápojů prodávaných v maloobchodě ve městě Tengchong v provincii Yunnan. Specifikem této kategorie nápojů je CC. Jak jsem zjistila po konzultaci s rodilou mluvčí, akronymum CC zde označuje vitamin C (význam této zkratky na internetu je však nedohledatelný). Zkratka je neznámého původu, a proto opakování písmena C je diskutabilní. Může se jednat o snahu prodejce zaktivnit nabídku. Jiným argumentem by pak mohlo být, že v čínštině se množné číslo naznačuje opakováním, pak by to znamenalo, že je v nápoji vitamínu C opravdu hodně. Z jazykového hlediska pak výraz patří mezi hybridní výpůjčky.

柠檬 CC 芒果 CC 鲜橙^{xxxii} CC 蓝莓 CC

Obr. č. 6

citrón CC, mango CC, čerstvý pomeranč CC, borůvka CC

CC	(Vitamin) C (Vitamin) C	vitamin C
----	-------------------------	-----------

Jedná se o nabídku nápojů z nápojového lístku v Tengchongu s příchutí citrón, mango, čerstvý pomeranč a borůvka. Všechny tyto nápoje by měly obsahovat vitamin C. Význam zkratky je totožný s předcházejícím výrazem. Ve všech případech se jedná o hybridní výpůjčky.

维生素 C

Obr. č. 115

vitamin C

C	C	kyselina askorbová
---	---	--------------------

Vitamín C je jedním z nejznámějších vitaminů, jedná se o antioxidant, tedy látku rozpustnou ve vodě a schopnou chránit tělo před nebezpečnými volnými radikály. (VITALION, 2015, [online]) Jedná se o nápis zveřejněný na ceduli v okresním městě Tengchong, který popisoval výživové hodnoty v kukuřici. Výraz je hybridní výpůjčkou.

冰爽果 C

Obr. č. 204

dobré chlazené ovocné nápoje s vitamínem C

C	C	Vitamin C
---	---	-----------

Jedná se o kategorii chlazených nápojů s ovocem, které by mělo obsahovat vitamin C. Údaj o nápoji pochází z kunmingského nápojového lístku. Písmeno C zde symbolizuje kategorii vitaminů a je součástí celé hybridní výpůjčky.

维生素 B6

Obr. č. 115

vitamín B6

B6	B6	pyridoxin
----	----	-----------

Vitamín B6 je látka rozpustná ve vodě. Vitamin B6 bývá nazýván vitaminem sportovců, jelikož „se účastní na odbourávání glykogenů z jater v momentě, kdy potřebuje příslušná svalová soustava energii.“ (VITALION, 2015, [online])

Jedná se o nápis z cedule okresního města Tengchong (čínsky 腾冲 *Téngchōng*) v provincii Yunnan, který popisoval výživové hodnoty v kukuřici. Toto hybridní slovo obsahuje čínský výraz pro vitamin a konkrétní skupina vitaminu je zapsána latinkou. Latinské písmeno má v tomto případě symbolický význam, ale protože je součástí výrazu vitamin, řadím ho mezi hybridní výpůjčky.

植物花蜜 SPA 水疗素

Obr. č. 7

nektar z květin s hydroterapeutickými prvky SPA

SPA	Salus Per Aquam	„zdraví ve vodě“
-----	-----------------	------------------

Jedná se o jeden z nabízených druhů šampónů, který si mohou vybrat zákazníci kadeřnictví v městečku Xianggelila v provincii Yunnan. Stejně tak si zákazníci vybírají i kvalitu služby, za níž zaplatí. U dražších položek je pak samozřejmostí i masáž hlavy, jako je tomu v tomto případě. Akronym SPA pochází z latiny a naznačuje, že se v šampónu s nektarem z květin objevují také léčivé látky, po nichž dojde k regeneraci pokožky hlavy.

4.9 Chemikálie a fyzikální jednotky

PVC 排水管

Obr. č. 180

odtokové trubky z PVC

PVC	Polyvinyl Chloride	Polyvinylchlorid
-----	--------------------	------------------

PVC je termoplastická umělá hmota, tzn. hmota formovatelná za tepla. Je lehká a má nízké výrobní náklady, proto se hojně využívá ve stavebnictví. (JOHNSON, 2015, [online])

„P“ značí „Poly“ vychází z řečtiny a znamená „mnoho“. (ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ, 2008-2015, [online]) „V“ - „Vinyl“ pak pochází z latiny a je možné jej přeložit jako „plast“. (DICTIONARY, 2015, [online]) „C“ - „Chlorid“ je název pro sůl kyseliny chlorovodíkové. (ABZ, 2004, [online]) Jedná se o výraz s akronymem zveřejněný na ceduli obchodu v okresním městě Jinghong.

PPR 给水管

Obr. č. 180

PPR trubky na rozvod vody

PPR	PolyPropylene Random	náhodný Polypropylen
-----	-----------------------------	----------------------

Polypropylén je materiál s dobrou chemickou odolností a je lehce tvarovatelný za tepla. Různé druhy polypropylenu se užívají v potravinářském, chemickém, mlékárenském či papírenském průmyslu. Nejčastěji se však používá ve strojírenství. Z PPR jsou vyráběny různé kontejnery, nádrže, podzemní zásobníky a další předměty, které jsou odolné vůči chemikáliím. (TECH PLASTY, 2014, [online]) Údaj z fotografie se pak týká Polypropylenových trubek na rozvod vody, který se objevil ve městě Jinghong. Jedná se o akronymum pocházející z klasické latiny a řečtiny.

特端管业 PE 管 PVC 管 PPR 管

Obr. č. 94

speciální podnik s trubkami PE, PVC, PPR

PE	PolyEthylene	Polyethylen
PVC	PolyVinyl Chloride	Polyvinylchlorid
PPR	PolyPropylene Random	náhodný Polypropylen

Polyethylen (PE) je termoplast, který vzniká během zpracování ropy z krakovaného^{xxxiii} plynu za působení nízkého či vysokého tlaku. Po PVC se jedná snad o nejrozšířenější plast. PE se uplatňuje při výrobě laminátů, lahví, víček, spotřebitelských foliových sáčků a dalších fólií. (ZONES, 2011, [online]) Celý výraz se pak objevil na tabuli u stavebnin ve městě Tengchong (čínsky 腾冲 *Téngchōng*). Jedná se o akronyma vzniklá kombinací výrazů z klasické latiny a řečtiny.

PVC-U PP-R 全系列管材

Obr. č. 93

PVC-U PP-R kompletní sortiment potrubí

PVC-U	Polyvinyl Chloride, Unplasticized	neplastický polyvinyl chlorid
uPVC		
PVCu		
PP-R	PolyproPyylene Random	nahodilý polypropylen

PPR		
-----	--	--

PVC-U je materiál z pryskyřice, který je charakteristický svou odolností vůči teplotě, chemikáliím i vůči mechanickému zacházení, proto je hojně využíván např. ve stavebnictví, potravinářském, energetickém a chemickém zpracovatelském průmyslu či při výstavbě lodí. Nejznámější je snad zpracování PVC-U ve formě trubek, ventilů a různých tvarovek. (GLYNWED, 2015, [online])

PP-R označuje různé druhy Polypropylenu. (DUCOR, 2015, [online]) Polypropylen má hojně využití. Vyrábí se z něj například hadice, injekční stříkačky, hračky, obaly, izolace, trubky, rozvody, filtry apod. (EKO STRÁŽCE, 2010, [online])

Jde o nápis z vývěsní cedule obchodu v městečku Tengchong, provincii Yunnan, kde se prodávaly různé druhy trubek PVC. Jedná se o akronyma z klasických evropských jazyků – řečtiny a latiny.

钠 18mg

Obr. č. 159

Na (sodík) 18mg

mg	Mili-Gramme	miligram
----	--------------------	----------

„Sodík je nejvíce zastoupeným prvkem v našem těle. Denní potřeba sodíku je asi 1 g.“ (ZÍŠKEJ ZDRAVÍ, 2015, [online]) Zkratka „mg“ označuje jednotku hmotnosti miligram, přičemž „mili“ je latinská předložka s významem „tisíc“ a „gram“ z latiny či řečtiny s významem „malá hmotnost“. Miligram je tedy „tisíc malých jednotek hmotnosti“. (HARPER, 2001-2014, [online])

Jedná se o jeden z údajů výživových hodnot, který se objevil na krabici od čokolády. Údaj se týká množství sodíku v čokoládě (zakoupeno ve městě Kunming).

能量 267kJ

Obr. č. 153

energie (energetická hodnota) 267kJ

kJ	Kilo-Joule	kilojoule
----	-------------------	-----------

Zkratka kJ znamená kilojoule, což je fyzikální jednotka označující energii. Předložka „kilo“ vychází z řeckého „khilios“ a znamená „tisíc“. Joule je pak fyzikální jednotka pro elektrickou energii, jejíž název je odvozen od jejího objevitele – britského

fyzika Jamese P. Joula, zkratka je tedy tvořena iniciálou „J“. (HARPER, 2001-2014, [online])

Jedná se o údaj z krabičky od čokolády, který popisuje výživové hodnoty, v tomto případě energetickou hodnotu.

压力表 MPa

Obr. č. 205

tlakoměr MPa

MPa	Mega-Pascal	megapascal
-----	--------------------	------------

Zkratka MPa je fyzikální jednotkou pro tlak. Jednotka „Pascal“ je pojmenována po jejím objeviteli Francouzi Blaise Pascalovi, zatímco „mega“ je řeckou předložkou s významem „veliký“, „vysoký“ apod. MPa pak značí „vysoký tlak“. (HARPER, 2001-2014, [online])

Jedná se o údaj zapsaný na tlakoměru, který se objevil na chodbě v budově discoklubu ve městě Kunming.

净含量: 250 ml

Obr. č. 129

celkový obsah: 250 ml

ml	Mili- Litre	mililitr
----	--------------------	----------

Zkratka ml je jednotka objemu. „L“ značí litr a vychází původně z latinského „litra“, později byl přejat do francouzštiny jako „litre“. (BUREŠ, 2002, [online]) „M“ pak vychází z latinského „mili“. V tomto případě odkazuje na objem lahve se sladkým mlékem (zakoupené ve městě Kunming).

176 km/h

Obr. č. 78

176 km/h

km/h	Kilometer/Hour	kilometr/hodina
------	-----------------------	-----------------

Zkratka „h“ označuje hodinu a je fyzikální jednotkou času, která je původně odvozena z latinského „hora“, km pak vznikl spojením řecké předložky „kilo“ a řeckého či latinského „metr“. (BUREŠ, 2002, [online]) Zkratka km/h se objevila v kantonském

rychlovlaku, kde mají cestující možnost sami sledovat rychlost vlaku. Jedná se o užití latinských zkratk pro fyzikální jednotky.

年平均气温 14.6°C

Obr. č. 95

průměrná roční teplota 14.6°C

°C	Degree Celsius	stupeň Celsiův
----	----------------	----------------

Stupeň Celsiův, značen °C, je fyzikální jednotka tepla. Z jazykového hlediska se jedná o zkratku tvořenou iniciálou, jelikož pojmenování Celsius získala jednotka po svém objeviteli – Švédovi Anders Celciusovi. (HELMENSTINE, 2014, [online]) Jedná se o údaj, který se objevil v muzeu u jeskyní Jiuxiang v provincii Yunnan na informační tabuli popisující klima v jeskyních a jejich okolí.

均价仅 7488 元/m²

Obr. č. 79

průměrná cena je opět 7488 Yuan/m²

m ²	Mètre	metr čtvereční
----------------	-------	----------------

„M“ neboli metr je zkratka pro jednotku míry. Pochází z francouzského „mètre“ (tj. metr). „Mètre“ je odvozeno ze slovesa vycházejícího ze starodávných jazyků, které jsou si navzájem příbuzné, jako je řečtina (*metra*), latina (*metri*), perština (*ma-*) a sanskrt (*matra*). (HARPER, 2001-2014, [online])

Přestože se metr čtvereční dá v čínštině vyjádřit výrazem 平方米 *píngfāngmǐ*, v tomto případě se Číňané přece jen přiklonili k ekonomičtější latinizované variantě „m²“ označující metr čtvereční. Jedná se o údaj z reklamního plakátu z města Kunming, která nabízí koupi nemovitostí.

额定功率 85KW

Obr. č. 193

jmenovitý výkon 85KW

KW	Kilo - Watt	kilowatt
----	-------------	----------

Jmenovitý výkon je průměrný čistý výkon motoru. (GARDENTECH, 2015, [online]) Kilowatt je pak jednotka elektrické energie. Kořen slova je „watt“, který

připomíná jejího objevitele Jamese Watta, a předložka „kilo“ vychází z řeckého slova „khilioi“ a významem „tisíc“. (HARPER, 2001-2014, [online])

Údaj pochází z autobusu veřejné dopravy v Luopingu. Jednalo se o štítek s charakteristikou vozidla vylepený uvnitř vozu.

总重量 5610Kg

Obr. č. 193

celková hmotnost

Kg	Kilo - Gramme	kilogram
----	---------------	----------

Kg je zkratka značící kilogram, jednotku hmotnosti. „Kilo“ je stejně jako v předešlém případě předložka pocházející z řečtiny (khilioi = tisíc) a „gram“ je jednotka hmotnosti vycházející z francouzského „gramme“, latinského „gramma“ a řeckého „gramma“, což znamená „malá hmotnost“. (HARPER, 2001-2014, [online])

Jedná se o jednu z charakteristik vozu, které jsem pomocí fotografie zaznamenala v autobusu veřejné dopravy v městečku Luoping v provincii Yunnan.

2m 限高

Obr. č. 176

výškový limit 2m

m	Mètre	metr (jednotka míry)
---	-------	----------------------

„M“ neboli metr je zkratka původem z francouzštiny (viz výše). Jedná se o upozornění na dopravní znače z okresního města Jinghong (čínsky 景洪 *Jǐnghóng*) v provincii Yunnan, kde nemohou projíždět vozidla větší než 2 metry.

总面积 53.36km²

Obr. č. 91

celková rozloha 53.36km²

km	Kilo- Métr	kilometr
----	------------	----------

I v tomto případě znamená „kilo“ „tisíc“ a vychází z řečtiny, „metr“ zase z francouzského „mètre“. (HARPER, 2001-2014, [online]) Dohromady by se pak dal výraz přeložit jako „tisíc měř“. Jedná se o nápis, který se objevil v muzeu u jeskyní Jiuxiang.

Je zajímavé sledovat prolínání latinky s čínskými znaky. V tomto poměrně krátkém textu z fotografie se objevuje tentýž údaj o kilometru čtverečním hned dvakrát a pokaždé je označen jiným způsobem. Poprvé je zapsán latinkou, podruhé pak čínským výrazem 平方公里 *píngfāng gōnglǐ* (tj. kilometr čtvereční).

全年均降水量 1049.5mm

Obr. č. 95

celoroční průměrný úhrn srážek 1049,5 mm

mm	Mili-Métr	milimetr
----	-----------	----------

Zkratka mm označuje délkovou jednotku milimetr. Předpona „mili“ pochází z latinského „mille“ a znamená „tisíc“, metr (viz výše). (HARPER, 2001-2014, [online]) Text pojednávající o úhrnu srážek se objevil v muzeu jeskyně Jiuxiang v provincii Yunnan.

AC - 220V

Obr. č. 209

AC - 220V

V	Volt	Volt
AC	Alternating Current	střídavý elektrický proud

Zkratka „V“ označuje jednotku elektromotorického napětí. (HARPER, 2001-2014, [online]) Zkratka „V“ vychází se slova „Volt“, což bylo původně jméno objevitele této jednotky italského fyzika Alessandra Volta. (HARPER, 2001-2014, [online]) AC je pak anglické akronymum označující střídavý elektrický proud. Výraz „AC - 220 V“ se objevil na krabici s elektronickým přístrojem ve městě Kunming.

4.10 Ostatní

永隆银行中心 20/F^{xxxiv}

Obr. č. 11

banka Yong Long 20/F

F	Floor	poschodí, podlaží
---	-------	-------------------

Jedná se o hongkongskou banku sídlící ve dvacátém patře domu. „F“ je zde zkratkou pro označení patra.

1F 2F 3F 4F 5F 6F

Obr. č. 54

1F 2F 3F 4F 5F 6F

F	Floor	poschodí, podlaží
---	-------	-------------------

Jedná se o označení poschodí za pomoci anglické zkratky (v nemocnici v Chongqing), na ceduli byla ke každému patru připsána příslušná oddělení (viz obr. č. 54).^{xxxv}

特*SWAT*警

Obr. č. 191

speciální policie SWAT

SWAT	Special Weapons And Tactics	speciální zbraně a taktika
	Special Weapons Assault Team (dříve)	

SWAT jsou „elitní policejní složky v USA, které jsou určeny k provádění nebezpečných operací.“ (ZKRATKY, 2008, [online]) Jedná se o anglické akronymum, které se objevilo na speciálním policejním voze v Kunmingu, kde policisté sloužili jako ochranná složka při převozu peněz z jedné banky do druhé.

坐月子, 新旧观念大 PK

Obr. č. 189

rekonvalescence měsíc po porodu, staronová myšlenka velkého PK (boje, zápasu)

PK	爬开 <i>pá kāi</i>	„boj začíná“ (přeneseně)
	Player Killing	

Ačkoliv je zkratka PK v Číně obecně známá, její původ je nejistý, což je dáno vlivem stále častějšího používání a rozšiřování významu. Existují dvě teorie, odkud zkratka PK přišla. Může se jednat buď o čínské akronymum, vzniklé ze slov *pá kāi* 爬开, kdy je naznačeno, že člověk stojí před něčím, co musí zdolat či překonat.

Nebo je může jednat o původně anglické akronymum vycházející z výrazu „player killing“. Toto spojení se do Číny dostalo prostřednictvím počítačové hry a postupem času se začalo používat i v novém kontextu. (IASK, 2005, [online]) V obou případech se však význam akronyma dá vyjádřit slovy „boj začíná“, „souboj začíná“ „zdlouhat překážky“ apod.

Jedná se o název článku z čínského časopisu pro ženy 天伦女友 *Tiānlún nǚyǒu* prodávaném v Kunmingu. Článek se zabývá poporodním obdobím, kdy je žena vyčerpaná porodem, ale paradoxně jí „boj“ teprve začíná v podobě starání se o novorozeně, tím je myšleno ono „velké PK“.

分类 A、食虫类: 刺猬 B、兔形类: 兔, 野兔 C、啮齿类: 鼠, 野鼠 Obr. č. 213
klasifikace A) hmyzožravci: ježek B) třída zajíců a králíků: králík, zajíc divoký C) hlodavci: myš, krysa

A、B、C、	symbolické odlišení kategorií
--------	-------------------------------

V tomto případě slouží písmena latinské abecedy ke zpřehlednění klasifikace zvířat a zastupují tak symboly určené pro odlišení jednotlivých kategorií. Na fotografii je výčet zastoupen řadou písmen A, B, C, D, E, F, G, H. Já však uvádím pouze první tři kategorie, abych se vyhnula nepřehlednosti a nadbytku informací, které nejsou předmětem této práce.

Whampoa Street 黄埔街

Obr. č. 33

ulice Whampoa

ulice Huangpu

Whampoa Street	Huangpu	ulice Huangpu
----------------	---------	---------------

Jedná se o ceduli se jménem ulice v Hong Kongu. V anglickém překladu byla pro název ulice užita transkripce užívaná v Hong Kongu, nikoliv pinyin.

严禁吐痰免生细菌违反港铁附例罚款港币 5,000 **Spitting Spreads germs MTR By-laws offence \$ 5,000 penalty** ^{xxxvi} Obr. č. 37

Prísny zákaz plivání „aktivních“ bakterií, při porušení zákazu v HK metru se platí 5000 HK dolarů

Plivání šíří bakterie, podle místní vyhlášky MTR pod pokutou 5000 \$

	překlad odpovídá
--	------------------

Nápis zakazující plivání v metru se objevil v Hong Kongu. Překlad do angličtiny je velmi blízký čínskému originálu, je srozumitelný a gramaticky správný.

不准标贴 **No bill posting**^{xxxvii}

Obr. č. 67

není dovoleno plakátování

zákaz plakátování

	překlad odpovídá
--	------------------

Jedná se o nápis v hongkongském metru, který zakazuje vylepování plakátů. Anglický překlad je srozumitelný a odpovídá čínskému textu.

不准拢贾 **No hawking**^{xxxviii}

Obr. č. 68

maloobchodníkům přístup zakázán

zákaz pouličního prodeje

	překlad odpovídá
--	------------------

Jedná se o nápis na ceduli v hongkongském metru, která na daném místě zakazuje stánkový prodej. Tento paralelní překlad je smysluplný a gramaticky správný.

5 ANALÝZA KORPUSU

5.1 Lexikologická analýza

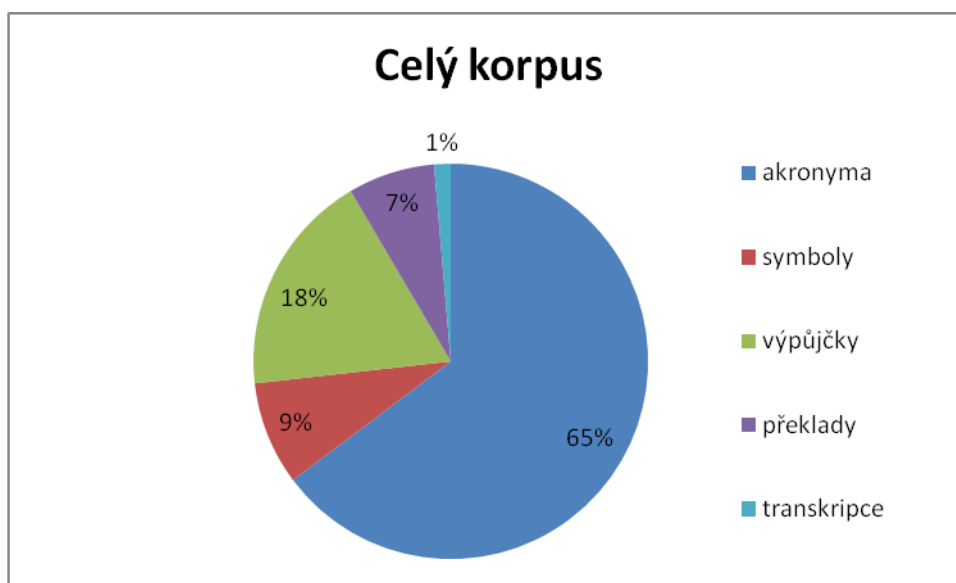
5.1.1 Celý korpus

Celý korpus je tvořen celkem 295 výrazy, které jsou rozděleny do pěti skupin – akronyma, symboly, výpůjčky, překlady a transkripce. Nejpočetnější skupinou jsou akronyma, která se 191 výrazy tvoří 65% korpusu. Následuje kategorie výpůjčky, která sestává z 54 výrazů a na korpusu se tak podílí 18%. Poměrně výraznou skupinou jsou také písmenné symboly zastoupené 25 výrazy, což činí celkem 9% z celého korpusu. 7% výrazů s celkem 21 položkami pak tvoří překlady a pouze 1% zabírají transkripce se 4 výrazy (tyto výrazy jsem pro malý výskyt vyřadila z korpusu).

Tabulka č. 1 – Lexikologická analýza: Celý korpus

druh výrazu	počet výrazů	počet v procentech
akronyma	191	65%
symboly	25	9%
výpůjčky	54	18%
překlady	21	7%
transkripce	4	1%

Graf č. 1 - Lexikologická analýza: Celý korpus



V kategorii transkripce se objevily 4 položky, přičemž 3 výrazy jsou uvedené ve standardní čínské transkripci pinyin, 1 položka je v hongkongské transkripci, která se podobá pinyinu a vychází z kantonštiny. Přestože jsou transkripční systémy důležitou součástí zastoupení latinky v čínštině, vyskytuje se takových zápisů v Číně velmi málo. Většinou se jedná o doplňující značení ulic, některých dopravních značek či směrových ukazatelů.

K celému korpusu je nutno říci, že v některých případech je kategorizace sporná. Například výraz „E-mail“ může být grafickou výpůjčkou, na druhé straně se však jedná o výraz, který je zkrácený, a tudíž je možné jej řadit také mezi anglická akronyma. V případech tohoto typu, jsem se rozhodla výraz řadit mezi jeden z kategorií, abych se tak vyhla nepřehlednosti a rozpadu celého korpusu. Jednu z kategorií pak vybírám na základě důležitosti. V případě výrazu e-mail řadím výraz mezi výpůjčky.

U některých dat se objevily dva nebo tři výrazy, které spolu tématicky souvisely, avšak každý patřil do jiné jazykové skupiny. V takovém případě počítám výraz v analýze korpusu dvakrát. Například „BMW 320Li“, kde BMW je německým akronymem a „320 Li“ je písmenným symbolem, jedná se o jeden výraz, avšak jeho jednotlivé části náleží do jiné kategorie.

5.1.2 Akronyma

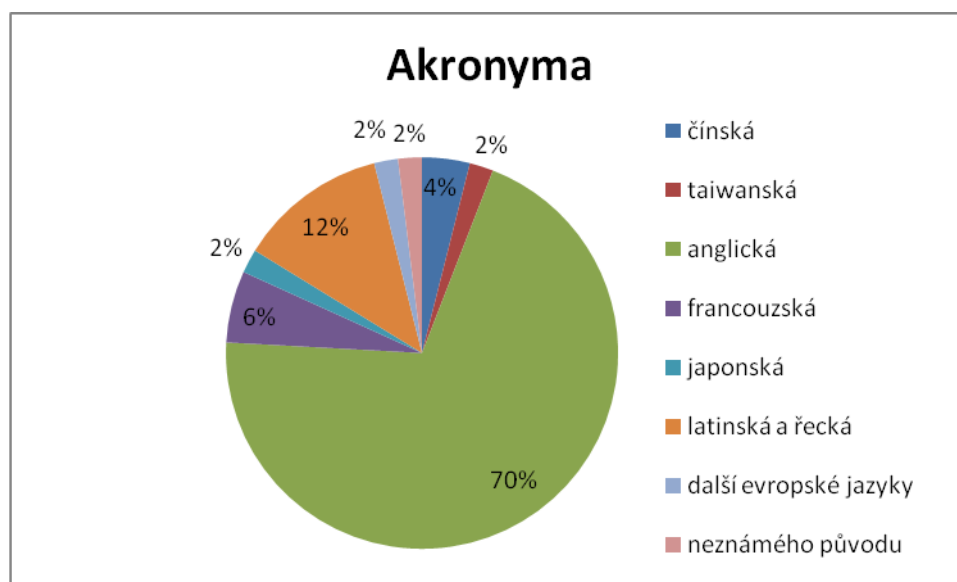
Akronyma jsou s celkovým počtem 191 výrazů nejobsáhlejší podskupinou zkratk. Zároveň i nejpočetnější lexikologickou podskupinou celého korpusu. Tato je tvořena převážně zkrácenými výrazy z angličtiny s počtem 141 výrazů, což činí 70%. Druhou nejpočetnější skupinu tvoří internacionalismy z klasické řečtiny a latiny, které s 25 položkami zaujímají 12% (jedná se především o fyzikální jednotky).

Méně frekventovaná jsou pak francouzská akronyma, jež s celkem 12 výrazy činí 6% (i zde jsou poměrně časté fyzikální jednotky). Dále pak 4 výrazy, tedy 2%, reprezentují výrazy z jiných evropských jazyků (němčiny, italštiny, portugalštiny a švédštiny). Objevují se také akronyma čínská s 8 výrazy, což zaujímá 4%. Následují akronyma přejatá z asijského prostředí, ta jsou v korpusu zastoupena taiwanskými a japonskými zkratkami a obě se podílí 2%. Nakonec 2% výrazů neznámého původu, které sestávají ze 4 položek.

Tabulka č. 2 - Lexikologická analýza: Akronyma

druh výrazu	počet výrazů	počet v procentech
čínská	8	4%
taiwanská	4	2%
anglická	141	70%
francouzská	12	6%
japonská	4	2%
latinská a řecká	25	12%
další evropské jazyky	4	2%
neznámého původu	4	2%

Graf č. 2 - Lexikologická analýza: Akronyma



Je nutné upozornit, že celkový počet akronymů vychází 203, což je způsobeno vlivem některých složených zkratk, jejichž různé části pocházejí z různých jazyků či kombinací více jazyků, jako je tomu například u „KTV“. „K“ – karaoke je původem japonské, zatímco „TV“ – television anglické, avšak celý výraz vznikl na Taiwanu.

Podobně je tomu také u mnoha fyzikálních jednotek, které byly většinou přejaty z latiny či řečtiny, většina jich však byla zavedena právě ve Francii. Z tohoto důvodu pak výsledky poukazují na větší vliv francouzštiny než třeba němčiny. Pokud bychom tyto fyzikální jednotky eliminovali, pak bychom došli k závěru, že vliv německého a francouzského jazyka na čínštinu je z pohledu latinky srovnatelný.

Přestože je skupina anglických akronym nejrozsáhlejším původcem zkratk, měli bychom brát v potaz její vnitřní různorodost. Anglické zkratky vycházejí převážně z britské angličtiny, objevují se však také zkrácené výrazy z americké angličtiny, australské angličtiny či angličtiny užívané v oblasti Hong Kongu.

Příkladem výrazů z americké angličtiny je zkratka pro americkou speciální policejní jednotku „特*SWAT*警“, obchod s rychlým občerstvením „四批次 KFC 邻铺“, či značka tiskáren a jiných kancelářských přístrojů „打印机, 复印机, 传真机, HP“ atd. Prokazatelným výrazem z australské angličtiny je například zkrácený název obchodní značky „CE 童装 贵族时尚“. Z oblasti Hong Kongu pak pochází např. název banky „HSBC 汇丰“.

V potaz je nutné brát také problematiku řazení výrazů do skupin. Například výraz JVC, jehož název vychází z anglických zkratk „Japan Victor Company“, a proto jej řadím mezi anglická akronyma.^{xxxix} Nicméně jedná se o japonskou firmu, a tudíž by mohlo být řazeno také do akronym japonských.

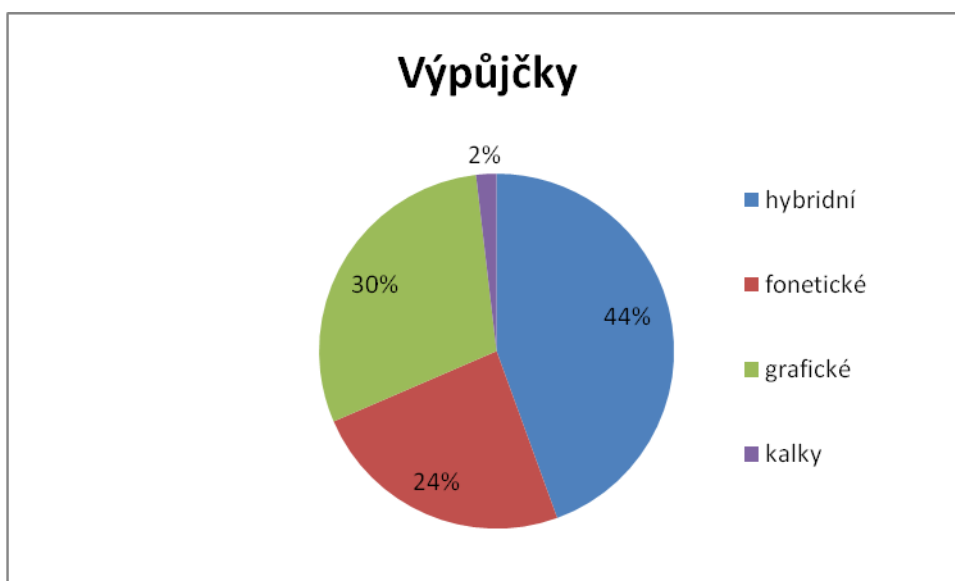
5.1.3 Výpůjčky

Kategorie **výpůjčky** jsou zastoupeny celkem 54 výrazy. Objevují se celkem čtyři druhy výpůjček – hybridní, fonetické, grafické a kalky. Nejpočetnější skupinou jsou hybridní výpůjčky s 24 výrazy a tvoří 47%. Druhé nejpočetnější jsou grafické výpůjčky s 16 výrazy, což činí 30%. Následují fonetické výpůjčky s 24% a nejméně je kalků, jež tvoří pouze 2%.

Tabulka č. 3 - Lexikologická analýza: Výpůjčky

druh výrazu	počet výrazů	počet v procentech
hybridní výpůjčka	24	47%
fonetická výpůjčka	13	24%
grafická výpůjčka	16	30%
kalk	1	2%

Graf č. 3 - Lexikologická analýza: Výpůjčky



Za **hybridní výpůjčky** jsou v mém případě považována taková slova, která vznikla spojením čínského znaku a písmen latinské abecedy. Je zajímavé, že ze všech druhů výpůjček, je tento typ zastoupen v korpusu nejvíce. Důvodem by mohla být relativní blízkost těchto slov s čínštinou. Příkladem častých hybridních výpůjček jsou „PC 机“, „T 恤“, „维生素 C“, „B 超“, „抗 O“, „X 光“, „X 节理“ a další. Charakteristickým rysem těchto výrazů je, že se ve většině případů jedná o odborné termíny (v mém případě především z oblasti medicíny).

Dalším jevem, na který bych chtěla upozornit, je písmenná složka, z níž se tyto výpůjčky skládají. Písmena jsou buď zkratkou z angličtiny, jako je tomu například u výrazu „PC 机“, které vzniká spojením anglické zkratky „personal computer“ a čínského morfému „stroj“. Podobná je situace i u výrazu „B 超“ vzniklého z anglické zkratky „Brightness mode“ a čínského slova pro „zobrazení“.

Nebo druhá možná funkce písmen v těchto hybridních výpůjčkách naznačuje tvar. Demonstrativním příkladem je výraz „T 恤“, kde písmeno „T“ označuje tvar trička, znak 恤 *xù* pak doplňuje, že se jedná o košili. Jiným příkladem je jeskynní prasklina „X 节理“, což jsou dvě praskliny na stěně ve tvaru X. Třetím typem funkce latinských písmen je funkce symbolická, kdy dochází k přejímání slova do čínštiny a na druhé straně zachování symbolické roviny vyjádřené písmenem. Jedná se například o „维生素 C“, to je „vitamin“ „C“ či „抗 O“, což je Anti-streptolysin O, a nebo „X 光“ tj. „paprsky“ „X“, tedy rentgen.

Za **grafické výpůjčky** jsou v mé práci považovány všechny výrazy, které ze zdrojového jazyka do čínštiny přejímají grafickou formu výrazu v podobě latinky a zachovávají i obsah sdělení. Zjednodušeně řečeno, jedná se o takové výrazy, které se objevují v latině, avšak vystupují samostatně a postrádají čínský překlad nebo jejich čínský překlad foneticky neodpovídá původnímu jazyku. Tato skupina je značně různorodá. Příkladem jsou „Bingo 来了“ ve významu „mám Bingo!“, „Kitty 客栈“, což je „ubytovna Kitty“ apod.

Fonetické výpůjčky tvoří třetí nejčastěji zastoupenou skupinu. Jde o výrazy jako například „雅芳 AVON“ či „艾丁格小麦白啤 ERDINGER“, kde se jedná o co nejbližší fonetickou podobu (雅芳 *Yǎfāng* – AVON či 艾丁格 *Àidīnggé* – ERDINGER). Tento typ výpůjček se nejčastěji objevuje u obchodních značek. Nutno však podotknout, že Číňané přirozeně preferují čínskou variantu zápisu, která je jim bližší.

Jediný **kalk**, který se v mém korpusu objevil, byl název obchodní značky „BULL 公牛“, tedy „býk“.

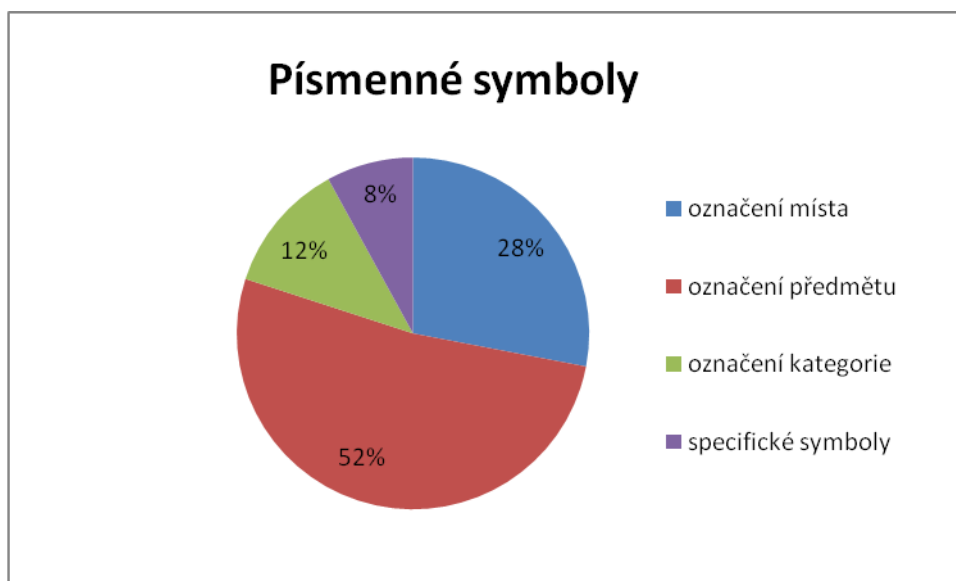
5.1.4 Písmenné symboly

Kategorie **písmenné symboly** sestává celkem z 25 výrazů, které slouží k označení místa, předmětu, kategorie či označení pojmů se specifickými symboly (kombinace písmene a jiného znaku). Nejčastěji se vyskytovalo označení předmětu (často v kombinaci s čísly), a to v 13 případech, což je 52%. Dále v 7 případech označení místa písmeny, tedy v 28% (někdy také doprovázené čísly). Méně časté bylo označení kategorie, které jsem zaznamenala ve 3 výrazech, to je 12%. Nejméně se pak objevilo označení pomocí specifických symbolů, které bylo zaznamenáno pouze ve 2 případech, což činí 8%.

Tabulka č. 4 - Lexikologická analýza: Písmenné symboly

druh výrazu	počet výrazů	počet v procentech
označení místa	7	28%
označení předmětu	13	52%
označení kategorie	3	12%
specifické symboly	2	8%

Graf č. 4 - Lexikologická analýza: Písmenné symboly



U **označení místa** šlo především o informace z ukazatelů různých typů, kdy se využívala písmena latinské abecedy. Například označení východu v metru „6A/6B“ či označení budov „Y 及 Z 座“, přičemž byla využívána náhodná písmena abecedy (ne jenom A, B, C, D, jak by se dalo předpokládat).

Označení předmětu je nejrozšířenějším typem písmenných symbolů, což úzce souvisí s jeho pestrá škálou využití. Objevuje se na popisu výrobků například televizorů „三星 4K 曲面 65 寸 LED 超高清彩电 UA65HU9800“ či mobilů „中国移动 4G 版 iPhone 5s/5c“, na poznávacích značkách aut „粤 T.BL490“, nebo u popisu různých specifických rysů např. automobilu „车辆识别代号 VIN : LGKB7CBD4DD001083“. Vyznačuje se častou kombinací čísel a písmen.

Označením kategorie je myšleno například označení specifické kategorie výrobku (např. „通过 ISO9001 国际质量体系认证“), či označení pořadí při rozřazování do tříd (např. „A、食虫类：刺猬 B、兔形类：兔，野兔 C、啮齿类“).

Nejméně časté je pak **kategorie písmenných symbolů se specificky**, kdy je určité písmeno spojeno s jiným znakem a vzniká tak specifický symbol. Jedná se například o označení měny v Hong Kongu HK\$ či v Číně ¥.

5.1.5 Překlady

Kategorie překlad obsahuje pouze 21 položek a všechny se týkají pouze překladu do angličtiny. Zaměřila jsem se na korektnost překladu. Položky jsou

rozděleny do třech skupin – bezchybný a smysluplný překlad, volný překlad (část výrazu je vypuštěna či pozměněna), chybný či nekorespondující překlad. Chybný či nekorespondující překlad s počtem 9 položek, což je 43% a bezchybný a smysluplný překlad, taktéž s 9 položkami a podílem 43%, jsou srovnatelné. Následuje volný překlad, jež sestává ze 3 položek, což činí 19%.

Tabulka č. 5 - Lexikologická analýza: Překlad do angličtiny

druh výrazu	počet výrazů	počet v procentech
bezchybný a smysluplný	9	43%
volný překlad	3	14%
chybný či nekorespondující	9	43%

Graf č. 5 - Lexikologická analýza: Překlad do angličtiny



Přestože je výrazů velmi malé množství na vyvozování závěrů z této části výzkumu, je zajímavé si povšimnout, že z 9 správně přeložených výrazů se 6 objevilo v Hong Kongu, kde je angličtina druhým úředním jazykem, 3 pocházely z provincie Guangdong a pouze jeden z provincie Yunnan. Naopak 8 z 9 chybných či nekorespondujících výrazů se objevily v provincii Yunnan a pouze 1 v Hong Kongu.

Dle mého názoru právě tyto údaje spojují geopolitické problémy s rozvojem v jazykové rovině a výsledky jsou tak v souladu s otázkou rozevíráním nůžek, kdy v zaostalé části Číny je snaha používat anglický jazyk, avšak bez ohledu na gramatiku, pravopis atd., a na druhé straně vyspělá jihovýchodní část Číny společně s Hong Kongem, která usiluje o správnost a přesnost překladů.

5.2 Analýza tématických okruhů

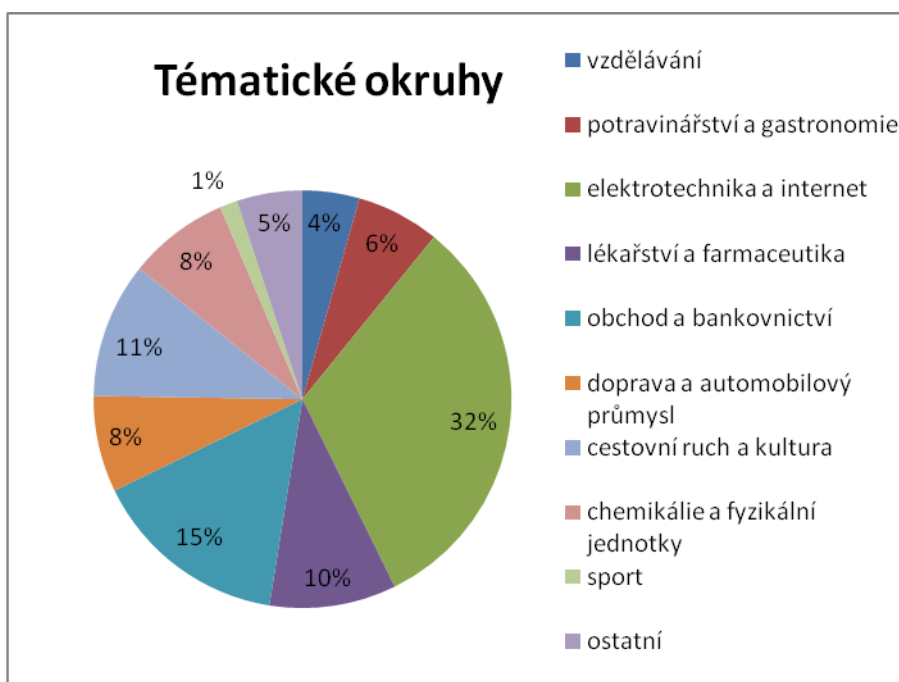
Následující graf a tabulka nabízí přehled témat, jež se vyskytují u latinizovaných výrazů. Analýza zahrnuje celkem 295 výrazů. Převážnou většinu tvoří výrazy z oblasti elektrotechniky a internetu, které s 94 položkami zabírají 32%. Druhou nejpočetnější skupinou je pak obchod a bankovníctví s 45 položkami, což činí 15%. Výraznou skupinou se ukázalo také lékařství a farmaceutika, které s 30 výrazy zaujímají 10%. Dále také cestovní ruch a kultura s 10%. Časté je také využívání latinizovaných fyzikálních jednotek a chemikálií, které jsou v korpusu zastoupeny 23 výrazy, což tvoří 8%. Následují pojmy z dopravy a automobilového průmyslu s 22 položkami se rovněž podílejí 8% procenty. Dále se vyskytují výrazy spojené s potravinářstvím a gastronomií se 6%.

Poměrně nízký je pak výskyt latinky v oblasti vzdělávání, kde se objevilo pouze 13 výrazů (tedy 4% korpusu), či v kategorii sportu, která zaujímá pouze 1%, a ostatní témata, která se na korpusu podílí 5%.

Tabulka č. 6 - Analýza tématických okruhů

druh výrazu	počet výrazů	počet v procentech
vzdělávání	13	4%
potravinářství a gastronomie	19	6%
elektrotechnika a internet	94	32%
lékařství a farmaceutika	30	10%
obchod a bankovníctví	45	15%
doprava a automobilový průmysl	22	8%
cestovní ruch a kultura	30	10%
chemikálie a fyzikální jednotky	23	8%
sport	4	1%
ostatní	15	5%

Graf č. 6 - Analýza tématických okruhů



Často zastoupené **tématické okruhy** jako je elektronika a internet, obchod a bankovníctví, lékařství či použití fyzikálních jednotek má dle mého názoru přímou souvislost s vědními obory, jejichž znalosti čerpá Čína ze západních zemí. Příkladem je západní medicína, která se v Číně neustále vyvíjí a zdokonaluje, původně však měla tato země svou vlastní – čínskou – medicínu, která vyžadovala odlišnou slovní zásobu než medicína západní. Podobně soustava metrických a váhových jednotek, která byla přijata ze západu, dnes funguje vedle tradičních čínských měř jako jedna z částí systému.

Nutno podotknout, že kategorie kultura a cestovní ruch je oblast, v níž se nejfrekventovaněji vyskytují překlady do angličtiny. V případě opomenutí překladů by velikost této kategorie byla srovnatelná s potravinářstvím a gastronomií a byla by zastoupena převážně akronymy.

5.3 DOPLNĚNÍ ANALÝZY KORPUSU

Některé výrazy se v korpusu objevují hned několikrát. Na první pohled se mohou tyto výrazy zdát nadbytečné, avšak ne vždy tomu tak doopravdy je. V různých kontextech může mít jedna zdánlivě stejná zkratka či hybridní výpůjčka více významů.

Příkladem je IC 卡 *kǎ* (tj. čipová karta), která **v různých kontextech** získává **různé významy**, a tak je to nejen čipová karta, ale také bankovní karta či karta na autobus atd. Zajímavý je také případ písmene C, který v čínském prostředí často plní funkci zkratky a pak může v závislosti na kontextu znamenat iniciálu jména portugalského fotbalisty Cristiana Ronalda (C.罗纳尔多), ale také vitamin C (维生素 C) či C-reaktivní protein (C 反应蛋白). Stejně tak vágní je i zkratka QQ, kde se v závislosti na kontextu může jednat o počítačový software a s ním spojené výrazy jako např. QQ 会员 (tj. členství QQ) či výraz označující měkké bonbony (QQ 糖), nebo dokonce lahodné krevety v hamburgeru (Q 虾堡). V některých případech je proto velice obtížné dohledat původ zkratky.

Dalším argumentem, proč jsem se rozhodla v korpusu zachovat dva až čtyři podobné výrazy, je jazykový proces **zdomácňování cizí slovní zásoby**. Domnívám se, že často užívaná slova, která se zároveň vyskytují na různých místech ČLR, se již dostala do obecného povědomí. Stávají se tak poměrně trvalou složkou slovní zásoby, používají se nejen vpsané, ale i v mluvené hovorové čínštině a tím také pomalu zdomácňují. Tímto procesem má dle mého názoru latinka možnost obstát v čínském prostředí a stát se do budoucna trvalou a nezbytnou složkou čínského jazyka.

Příkladem takového zdomácnělého latinizovaného výrazu je akronymum PK z výrazu 坐月子, 新旧观念大 PK (tj. rekonvalescence měsíc po porodu - boj se opět stává aktuální), kde se jedná o vyjádření perného období ženy začínající po porodu. Výraz je natolik rozšířen v hovorové mluvě a využíván v natolik různých situacích, že již dnes není jasné, zda má toto akronymum původ v angličtině (Player Killing) či v čínštině (爬开 *pá kāi*).

S problematikou latinky v čínštině také úzce souvisí **otázka nedostatků a chybného užívání latinských písmen v Číně**. Upozorním pouze několik zásadních problémů užívání latinky v čínštině, s nimiž jsem se během práce setkala.

Z pohledu správnosti užití je diskutabilní například nápis „安卓 SOI 升级越狱解锁“, který se objevil na vývěsním štítu obchodu (viz obr. č. 63). Nápis byl zapsán svisle, přičemž latinizovaný výraz byl nakloněn doleva, což může být pro čtenáře zavádějící. V tomto případě proto není zcela jasné, zda číst výraz od písmene „S“ či „I“. Navíc byl celý výraz uveden velkými písmeny, přestože se iOS zpravidla zapisuje s prvním písmenem malým. Zajímavé je také označení Android a iOS, kdy Android je zaznamenán čínskými znaky a iOS písmeny latinské abecedy, přestože se v obou případech jedná o operační systémy a oba nápisy se vyskytují společně na jedné ceduli.

Dalším úskalím ve schopnosti správného použití latinky v čínštině je opomenutí poučky o užití interpunkčních znamének a malých a velkých písmen, což může např. v případě rozcestníku mystifikovat návštěvníky. Úsměvným příkladem je latinizovaný zápis na směrovém ukazateli v yunnanské vesnici nedaleko barmských hranic, kde byly toalety označené jako „W.c“ (viz obr.č. 201).

Problematika velikosti písmen v čínském prostředí zatím není příliš aktuální, což si můžeme povšimnout i na hybridních výpůjčkách „U 盘“ (Zhongshan, provincie Kanton, obr. č. 64) a „u 盘“ (Kunming, provincie Yunnan, obr. č. 148), kde použití malého písmene působí poněkud zvláštně.

Jiným příkladem opomenutí velikosti písmen může být zápis akronyma „pH“ z popisku vody na láhvi, kde byla zvolena pouze velká písmena „PH“ (viz obr. č. 144).

6 ZÁVĚR

Tato práce si kladla za cíl objasnit postavení latinky v kontextu moderního čínského jazyka. Východiskem práce se stala lexikologická analýza latinizovaných výrazů sesbíraných v ČLR a Hong Kongu v letech 2013 a 2014. **Teoretická část** je pouze uvedením do problematiky a poukazuje na některé důležité poznatky k tématu. Tato část vznikala až v závěru celé práce a opírá se tak o pojmy z druhé – praktické - části.

Praktická část vyvstává z korpusu. Při tvorbě korpusu jsem z počátku své poznatky opírala o 6. vydání slovníku moderní čínštiny *Xiandai Hanyu Cidian*, jež se však záhy stalo pro účely mé práce nedostačující. *Xiandai hanyu cidian* se totiž při rozdělení latinizovaných výrazů omezuje pouze na výpůjčky, zahraniční akronyma a čínská akronyma. Z důvodu nedostatku českých i zahraničních zdrojů ke zpracovávanému tématu, jsem se proto rozhodla při tvorbě korpusu postupovat samostatně. Postupně jsem tak vyčlenila 5 základních zdrojových slov obsahující latinku – zkratky (akronyma), výpůjčky, písmenné symboly, překlady z angličtiny a transkripční systémy.

Před samotným sběrem dat jsem předpokládala, že se nejvíce latinky bude objevovat v transkripčních systémech, ve formě hybridních výpůjček a anglických zkratek. Z hlediska témat jsem očekávala velký výskyt latinky v oblasti medicíny, obchodu a elektrotechniky. Přestože se nejzásadnější předpoklady mé hypotézy vyplnily, nepředpokládala jsem, že se latinská písmena v čínském prostředí budou vyskytovat téměř na každém kroku. Překvapil mě také velice nízký výskyt užívání transkripčních systémů, což je však dáno jejich funkcí (transkripce jsou primárně určeny pro cizince). Pro představu, z korpusu jsem se rozhodla náhodně vyřadit téměř polovinu nashromážděných výrazů a pracovat pouze s 295 výrazy, které má nyní čtenář k dispozici, a to pouze kvůli rozsahu této práce.

Je zřejmé, že možnosti uplatnění latinky v čínštině jsou opravdu obrovské a pole záberu velice široké, čemuž nasvědčuje i samotný korpus, který je řazen podle tematických okruhů. Vytyčila jsem deset nejčastěji se objevovaných témat. Nutno přiznat, že pojetí některých skupin je v některých případech diskutabilní. Zde je však nutné připomenout, že k prolínání témat dochází nejen v jazyce, ale i v běžném životě, který je jazykem zachycován.

Téměř všechna témata jsou pojata velmi zešíroka, jako je tomu například u Obchodu a bankovníctví. V této kategorii pouze obchod zahrnuje nejen obchodování, ale také různé druhy firem, reklamu, způsoby placení, měny, zákaznické výhody či obchodní normy. Podobně je tomu také u dalších kategorií. Předpokládané tematické okruhy se ukázaly jako kategorie s nejčastějším výskytem latinky, přičemž nejvíce výrazů obsahujících latinku se objevovalo v oblasti elektrotechniky a internetu, (což je 32% korpusu), v obchodu a bankovníctví (15%), v lékařství a farmaceutice (10%). Překvapivý je pak velký počet latinizovaných výrazů v oblasti cestovního ruchu a kultury s 11% (zde se však podílí z velké části překlady do angličtiny) a fyzikální jednotky a chemikálie s 8%. Četně zastoupená témata mají obvykle přímou souvislost s odborností výrazů. V čínštině se však začínají objevovat i latinizované výrazy pronikající do běžného života, což dokazují výrazy z oblasti sportu, vzdělávání, dopravy či potravinářství a gastronomie.

Během zpracovávání jednotlivých latinských výrazů jsem narazila na problematiku zkratek^{x1} (myšleno v širším kontextu), kdy jsem zjistila, že jedna zkratka může obsahovat mnoho různých významů, které jsou závislé na kontextu. Tato skutečnost v některých případech činí objasnění zkratky či latinizované složky hybridního slova velmi náročným a složitým procesem. Hledisko kontextu je proto velice důležitým aspektem, který je při rozboru, ale i pochopení výchozího sdělení obsahující latinku klíčovým.

Překvapivé pro mne bylo samotné zjištění, že sami Číňané ve svém domácím prostředí některým latinizovaným výrazům po významové stránce nerozumí. Tento fakt je způsobený několika faktory, na něž jsem narazila během zpracování tématu. Je to způsobené jednak čtenějším využíváním latinky v textu než v mluvené řeči. Druhým zásadním faktorem je pak využívání latinky u odborných výrazů. Zajímavá je také skutečnost, že Číňané jsou schopni všechna písmena anglické abecedy napsat, avšak jejich čtení konkrétního výrazu jim způsobuje potíže, jelikož nedokáží rozlišit, zda číst výraz dohromady či zvlášť. Z tohoto důvodu se pak často přiklání k hláskování výrazů po písmenech a čtou je většinou v prvním tónu.

S tímto také souvisí správnost užívání latinky v psaném jazyce. Přestože se v ČLR projevuje politika otevírání západu i v tak zapadlých koutech Číny, jako jsou vesničky u hranic s Barmou, Vietnamem či autonomní oblastí Xizang, má její použití i svá slabá

místa. Číňané sice písmena latinské abecedy znají a umí je přečíst (vyhláskovat), ale stále se vyskytuje množství případů, kdy je neumí použít. Často dochází k nerozlišování velkých a malých písmen, sklonu nápisu na svislých vývěsních štítech, použití interpunkčních znamének a někdy i pořadí písmen atd.

V **překladech** z čínštiny do angličtiny pak v méně rozvinutých částech ČLR dochází často až k úsměvným mystifikacím, které jsou způsobené nedostatečnou znalostí anglické gramatiky či neschopností správného používání anglické slovní zásoby v závislosti na kontextu.

O poznání lépe, co do správnosti užití si vedou ostatní zkoumané jazykové kategorie. **Pinyin**, ač je v drtivé většině případů používán správně, objevuje se pouze v čínských čítankách, učebnicích čínštiny pro cizince či na dopravním značení. V korpusu je pak zastoupen pouze 1%.

Výraznější skupinu tvoří **písmenné symboly**, které jsou v korpusu zastoupeny 9%. Tato kategorie poukazuje na používání všech písmen abecedy (nejen „a, b, c, d“, jak by se dalo předpokládat). Specifikem této kategorie je časté spojení písmen s čísly. Funkce písmenných symbolů tkví především v označení předmětů (52% analyzovaných výrazů), místa (28% výrazů) a kategorie (12%). Nejméně se pak písmenné symboly vyskytují jako specifické symboly.

Dále kategorie **výpůjčky**, která se na korpusu podílí 18% a je tak druhou nejrozšířenější skupinou. Nejčastěji uplatňovaným typem výpůjček v čínštině, které obsahují latinku, jsou výpůjčky hybridní (44% všech výpůjček), jejichž písmennou složku je možné dále kategorizovat podle původu na zkratky vycházející z angličtiny, písmena označující tvar a písmena se symbolickým obsahem. Jedná se o poměrně oblíbenou složku slovní zásoby. Dále se objevují výpůjčky grafické (30%), jež jsou formou blízké anglickým překladům, a výpůjčky fonetické (24% všech výpůjček), pro které je charakteristické užití v běžných oblastech života (neodborné výrazy). Kalky pak tvoří pouze minimální část latinizovaných výpůjček.

Akronyma, jakožto největší část latinizovaných slov v čínštině, pak poukazují na obrovský vliv západních jazyků, zejména angličtiny (tvoří 70% všech akronym) a klasických jazyků (latiny a řečtiny). Své místo si však pomalu začínají získávat i další evropské jazyky jako je francouzština, němčina či italština. Naopak asijské jazyky jakožto zdroj latinizovaných výrazů zůstávají v Číně v pozadí, což je podle mého názoru způsobené na jedné straně minoritním užíváním latinky v Asii (v Japonsku i

Taiwanu se píše znakovým písmem), a na druhé straně malým vlivem asijských států na Čínu (z pohledu jazyka má podle mých výsledků na Čínu největší zahraniční vliv právě Japonsko a Taiwan^{xli}). Z analýzy akronym vyplývá jasná převaha výrazů přejatých z cizích jazyků, která jsou často internacionální povahy. Akronyma jsou poměrně vžitou částí čínské slovní zásoby, která je užívána převážně v psaném textu.

Na základě výsledků mé práce se domnívám, že díky ekonomičnosti latinky se dá očekávat vznik nových výrazů obsahující písmena latinské abecedy i v následujících letech, a to zejména v oblasti zkratek, protože právě ty jsou svou délkou velice blízké čínskému jazyku, který se tradičně přiklání k jedno a dvouslabičným výrazům. Svou perspektivu má v čínském jazyce také systém hybridních slov, který je ekonomický a umožňuje rychlý a efektivní způsob vyjádření sdělení.

Problematika používání latinky v čínštině je velice rozsáhlá a není v mých možnostech plně obsáhnout veškerou její náplň, a proto bych ráda odkázala také na tři zahraniční prameny, na něž jsem narazila v závěru své práce. Všechny se věnují problematice latinky, avšak z jiného úhlu pohledu. Jedná se o velmi zajímavé doplnění poznatků mé práce. První poukazuje na diachonní hledisko s myšlenkou počínštění latinky, zbylé dvě pak na morfologicko-syntaktický rozbor latinizovaných slov v čínštině. Všechny tři práce tak doporučuji k hlubšímu pochopení dané problematiky. Jedná se o **práce Heleny Riha** s názvem *Lettered Words in Chinese: Roman letters as Morpheme- Syllables*, dále *The Morphology and Semantics of Roman Letter Words in Mandarin Chinese* od téže autorky a konečně **dílo Marka Hansella a Carletona College** nazvané *The Sino-Alphabet: The Assimilation of Roman letters into the Chinese writing system*.

7 RESUMÉ

The aim of this bachelor thesis is to introduce the role of the Latin alphabet in the system of spoken Chinese and to describe the qualities of latin letters in modern Chinese. The lexicological analysis of lettered words was carried out for this purpose. First, a corpus containing 295 items was created from collected data. Next, the data were divided into ten categories according to their social and scientific specifics. Then, the meaning and the origin of each item was described. In conclusion, lettered words were divided into five categories according to the type of their formation – acronyms, loans, letter-symbol words, translations to English and transcriptions. The analysis concludes that there is a great influence of latin letters in modern Chinese. This thesis points out that the Chinese language has an ability to borrow letter words by many different ways.

Key words: Chinese language, lexicological analysis, acronyms, loans

8 SEZNAM LITERATURY

KNIŽNÍ ZDROJE:

ČERNÝ, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. 1. vydání. Olomouc: Rubico, 1998, 248 s. ISBN 80-85839-24-5.

HAUSER, Přemysl. *Základní pojmy z nauky o slovní zásobě a tvoření slov*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 1996, 49 s.

KANE, Daniel: *Knížka o čínštině*. Mirošovice: DesertRose, 2009, 208 s.

NOVELLINE, Robert A a SQUIRE, Lucy Frank. *Squire's fundamentals of radiology*. 5. vyd. Cambridge: Harvard University Press, 1997, roč. XIV, 621 s. ISBN 06-748-3339-2.

NOVOTNÁ, Zdenka. Contributions to the loan-words and hybrid words in modern Chinese. *Archiv Orientální*. Praha: 1967, č. 35, 613-648.

TŘÍSKOVÁ, Hana. *Segmentální struktura čínské slabiky*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2012, 440 s. ISBN 978-80-246-2181-4.

VOGEL, Radek. *Basics of Lexicology*. 2.vydání. Brno: Masarykova univerzita, 2014, 97 s.

ZHOU, Youguang. *Hanyu pinyin wenhua jinliang* [pinyin jako nástroj kultury]. Beijing: Shenghuo dushu xinzhi, 2007.

Slovníky:

Acronym Finder. [online]. © 1988-2015 Acronym Finder [cit. 2015-05-04]. Dostupné z: <http://www.acronymfinder.com/>

HARPER, Douglas. In: *ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY* [online]. © 2001-2015 Douglas Harper. [cit. 17.4.2015]. Dostupné z: <http://www.etymonline.com/>

LŮ, Shuxiang a kol.: *Xiandai hanyu cidian*. 4. vyd. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2002, 1767 s.

LŮ, Shuxiang a kol.: *Xiandai hanyu cidian*. 6. vyd. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2012, 1789 s. ISBN 978-7-100-08467-3.

INTERNETOVÉ ZDROJE:^{xlii}

HANSELL, Mark a COLLEGE, Carletona. The Sino-Alphabet: The Assimilation of Roman letters into the Chinese writing system. *Sino-Platonic Papers*. Philadelphia: 1994, roč. 45, 1-28 s. Dostupné z: http://sino-platonic.org/complete/spp045_chinese_alphabet.pdf

RIHA, Helena. Lettered Words in Chinese: Roman letters as Morpheme- Syllables. *OSUWPL*. Oakland: roč. 55, 44-51 s. Dostupné z: http://www.ling.ohio-state.edu/publications/workingpapers/wpl_59_5.pdf

RIHA, Helena. *The Morphology and Semantics of Roman Letter Words in Mandarin Chinese*. Ohio: 2006. Dostupné z: https://etd.ohiolink.edu/rws_etd/document/get/osu1194473577/inline

HSK - mezinárodně uznávaná zkouška z čínštiny. In: *ChinesePoint* [online]. © 2010 – 2015 ChinesePoint. [cit. 17.3.2015]. Dostupné z: <http://www.chinesepoint.cz/hsk>

SCHWEITZER, Karen. MBA - Master of Business Administration. In: *About education* [online]. © 2015 About.com. [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://businessmajors.about.com/od/bschoolrankings/a/Mba-Master-Of-Business-Administration.htm>

BEARE, Kenneth. Voice of America Special English Dictionary. In: *About education* [online]. © 2015 About.com. [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://esl.about.com/cs/reference/a/aavoa.htm>

WU, Wej. Co je ISBN?. In: *Wu Wejův zápisník* [online]. 2005 [cit. 17.3.2015]. Dostupné z: <http://blog.wuwej.net/2005/02/13/co-je-isbn.html>

What is CIP Data?. In: *Library of Congress* [online]. 2015 [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://www.loc.gov/publish/cip/techinfo/cipdata.html>

Chief Executive Officer - CEO. In: *Investopedia* [online]. © 2015 Investopedia. [cit. 20.3.2015]. Dostupné z: <http://www.investopedia.com/terms/c/ceo.asp>

Mimi 鲜语. [Xiānyǔ] In: *Dianping* [online]. © 2003-2014 dianping.com [cit. 15.4.2015]. Dostupné z: <http://www.dianping.com/shop/9967997>

Brewery. In: *Erdinger* [online]. 2015 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://www.erdinger.de/en/erdinger-weissbier-company/brewery.html>

Případ uzavřen: Značka Budweiser v EU patří do Českých Budějovic, rozhodl soud. In: *Hospodářské noviny* [online]. 2010 [cit. 12.4.2015]. ISSN 1213-7693. Dostupné z: <http://byznys.ihned.cz/c1-45317230-pripad-uzavren-znacka-budweiser-v-eu-patri-do-ceskych-budejovic-rozhodl-soud>

Everything about VS, VSOP, XO, Napoléon Cognac. Learn about the different quality grades and the blending. In: *Cognac Expert* [online]. 2013 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://blog.cognac-expert.com/vs-vsop-xo-what-does-mean-napoleon-grade-blending/>

Peter Saville Pays Homage To The DNA Of Hennessy V.S.O.P Privilege Cognac. In: *PRNewswire* [online]. New York, 2014 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://www.prnewswire.com/news-releases/peter-saville-pays-homage-to-the-dna-of-hennessy-vsop-privilege-cognac-422775700.html>

Vše, co jste kdy chtěli vědět o koňaku. In: *Alkoholium: O alkoholech všeho druhu* [online]. 2013 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <https://www.alkoholium.cz/vse-co-jste-kdy-chteli-vedet-o-konaku/>

Everything about VS, VSOP, XO, Napoléon Cognac. Learn about the different quality grades and the blending. In: *Cognac Expert* [online]. 2013 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://blog.cognac-expert.com/vs-vsop-xo-what-does-mean-napoleon-grade-blending/>

Our history. In: *Rémy Martin* [online]. 2015 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://www.remymartin.com/en/the-house/#/our-history/>

Martell Cognac. In: *Cognac Expert* [online]. © 2010 - 2015 Super SARL. [cit. 19.4.2015]. Dostupné z: <http://www.cognac-expert.com/cognac-brands/martell-cognac>

QF Shooter Recipe. In: *Complete cocktails* [online]. 2013 [cit. 12.4.2015]. Dostupné z: <http://www.completecocktails.com/Drinks/QFShooter.aspx#.VSrB5fmsXHc>

Nechte se „zbombardovat“ koktejlem B52. *Alkoholium* [online]. 2012 [cit. 12.4.2015]. Dostupné z: <https://www.alkoholium.cz/nechte-se-zbombardovat-koktejlem-b52/>

MANNING, Martin. Understanding Specific Gravity and Extract: Percent extract by weight - plato and balling scales. In: *BrewingTechniques* [online]. 1993, č. 3 [cit. 17.4.2015]. Dostupné z: <http://morebeer.com/brewingtechniques/library/backissues/issue1.3/index.html>

Barbecue není totéž co grilování! Víte v čem je rozdíl?: Grilování versus barbecue. In: *Ženy* [online]. 2012 [cit. 17.3.2015]. Dostupné z: <http://zeny.e15.cz/clanek/pro-zdravi/barbecue-neni-totez-co-grilovani>

Why do Chinese call karaoke "KTV" when that abbreviation is virtually unknown in English-speaking countries?. In: *Quora* [online]. 2015 [cit. 10.4.2015]. Dostupné z: <http://www.quora.com/Why-do-Chinese-call-karaoke-KTV-when-that-abbreviation-is-virtually-unknown-in-English-speaking-countries>

The KTV Craze. In: *Taiwan Info* [online]. 1993 [cit. 10.4.2015]. Dostupné z: http://taiwaninfo.nat.gov.tw/ct.asp?xItem=98510&CtNode=124&htx_TRCategory=&mp=4

JANOVSKÝ, Dušan. Stupnice. In: *Hudební nauka Yuhüova* [online]. 2013 [cit. 17.4.2015]. Dostupné z: <http://dusan.pc-slany.cz/hudba/stupnice.htm>

RealD and UME International Cineplex Sign Exclusive 3D Cinema Agreement Expanding to 100 Screens Across China. *Business Wire* [online]. Beijing & Los Angeles, 2013, č. 8, EBSCOhost [cit. 31.3.2015]. Dostupné z: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=3&sid=e489b751-ca8b-4b2e-8696-b7873a9af810%40sessionmgr4002&hid=4206&bdata=Jmxhbmc9Y3Mmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#db=bwh&AN=bizwire.c50261915>

SANDERS, Adrien-Luc. 2D Animation. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 30.3.2015]. Dostupné z: http://animation.about.com/od/glossaryofterms/g/2danim_def.htm

LEVINE, Arthur. What is a 4-D Movie?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com [cit. 30.3.2015]. Dostupné z: <http://themeparks.about.com/od/parkridesandattractions/fl/What-is-a-4-D-Movie.htm>

LEVINE, Arthur. What is a 4-D Movie?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 30.3.2015]. Dostupné z: <http://themeparks.about.com/od/parkridesandattractions/fl/What-is-a-4-D-Movie.htm>

LEVINE, Arthur. What is a 4-D Movie?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 30.3.2015]. Dostupné z: <http://themeparks.about.com/od/parkridesandattractions/fl/What-is-a-4-D-Movie.htm>

DYNON, Nicholas. Better city, better life? The ethics of branding the model city at the 2010 Shanghai World Expo. In: *Place Branding and Public Diplomacy* [online]. 2011, s. 185-196 [cit. 21.3.2015]. ISSN 1751-8040. DOI: 10.1057/pb.2011.21. Dostupné z: <http://www.palgrave-journals.com/doi/10.1057/pb.2011.21>

LU, Na. Kunming World Horticultural Expo Garden. In: *China* [online]. 2010 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: http://www.china.org.cn/travel/2010-10/29/content_21231721.htm

Cntv [online]. 2014 [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://sports.cntv.cn/cba/index.shtml>

The Organisation. In: **FIFA** [online]. © 1994 - 2015 FIFA. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://www.fifa.com/aboutfifa/organisation/index.html>

FIFA. In: **Zkratky** [online]. 2006 [cit. 22.3.2015]. Dostupné z: <http://www.zkratky.cz/FIFA/14200>

Olympic Cycling Bmx. In: *Global Ticket Market* [online]. 2012 [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://globalticketmarket.blogspot.cz/2012/03/olympic-cycling-bmx.html>

BMX. In: *Dictionary of the English Language* [online]. © 2011 Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://www.thefreedictionary.com/BMX>

Dopravní značky s komentářem. In: *BESIP* [online]. 2013 [cit. 14.3.2015]. Dostupné z: <http://www.ibesip.cz/data/web/soubory/legislativa/znacky-2013.pdf>

Bayerische Motoren Werke AG (BMW): German Automaker. In: *Encyklopaedia Britannica* [online]. © 2015 Encyklopaedia Britannica. [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/56801/Bayerische-Motoren-Werke-AG-BMW>

Honda Jade MPV is Naked from all Sides in China. In: *Car News China* [online]. 2013 [cit. 10.4.2015]. Dostupné z: <http://www.carnewschina.com/2013/07/25/honda-jade-mpv-from-all-sides-in-china/>

传祺 GA3 [chuánqí GA3] [online]. © 2012 广州汽车集团乘用车有限公司 [Guǎngzhōu qìchē jítuán chéng yòng chē yǒuxiàn gōngsī]. [cit. 9.4.2015]. Dostupné z: <http://trumpchi.gacmotor.com/ga3/>

Annual Report. In: *Bosch* [online]. 2013 [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: www.bosch.com/annual-report

Tianjin GS Battery Co., Ltd. In: *TEDA* [online]. 2015 [cit. 22.3.2015]. Dostupné z: <http://www.tradeteda.org/en/enterprise/detail.asp?id=5998>

Nové baterie GS, japonská technologie pro český trh. In: *Automagazin* [online]. 2011, léto, s. 34 [cit. 22.3.2015]. Dostupné z: http://www.apm.cz/link_files/APM_Automagazin_2011_1.pdf

ZAHRADNIK, Fred. Global Positioning System (GPS). In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://gps.about.com/od/glossary/g/GPS.htm>

Co to je VIN?. In: *VIN-info* [online]. © 2001-2015 VIN-Info. [cit. 12.4.2015]. Dostupné z: <http://cz.vin-info.com/co-to-je-vin>

雅奇正三轮摩托车 YQ250ZH-3E [Yǎqízhèng sānlún mótuōchē]. In: *CN 357* [online]. © 2015 [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: http://www.cn357.com/notice214133_YQ250ZH-3E

Corporate Profile: Our Business. In: *MTR* [online]. 2014 [cit. 15.3.2015]. Dostupné z: http://www.mtr.com.hk/en/corporate/overview/profile_index.html

ROUSE, Margaret. Integrated circuit (IC). In: *TechTarget* [online]. © 2005 About.com. [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://whatis.techtarget.com/definition/integrated-circuit-IC>

Vacuum Fluorescent Display. In: *Dictionary of Engineering* [online]. © 2015 Dictionary of Engineering. [cit. 31.3.2015]. Dostupné z: <http://www.dictionaryofengineering.com/definition/vacuum-fluorescent-display.html>

SILVA, Robert. CD. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 31.3.2015]. Dostupné z: <http://hometheater.about.com/od/hometheaterglossary/g/cddef.htm>

TIŠNOVSKÝ, Pavel. Následovníci kompaktních disků: DVD. In: *Root* [online]. 2008 [cit. 12.3.2015]. Dostupné z: <http://www.root.cz/clanky/nasledovnici-kompaktnich-disku-dvd/>

DVD Frequently Asked Questions (and Answers): What is DVD?. In: *DVD Mystified: Home of the DVD FAQ* [online]. 2013 [cit. 24.3.2015]. Dostupné z: <http://www.dvddemystified.com/dvdfaq.html#1.1>

教您如何选合适的车载 DVD 导航影音系统[jiào nín rúhé xuǎn héshì de chēzài DVD dǎoháng yīngyīn xìtǒng]. In: *汽车质量网[qìchē zhiliàng wǎng]* [online]. 2014 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://www.12365auto.com/news/2014-07-04/20140704102922.shtml>

HARRIS, Mark. What is an MP3?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 30.3.2015]. Dostupné z: <http://mp3.about.com/od/glossary/g/mp3def.htm>

SILVA, Robert. Blu-Ray. In: *About.com* [online]. © 2015 About.com. [cit. 30.3.2015]. Dostupné z: <http://hometheater.about.com/od/hometheaterglossary/g/bluraydef.htm>

What is VCD?. In: *VideoHelp* [online]. © 1999-2014 Videohelp. [cit. 18.3.2015]. Dostupné z: <http://www.videohelp.com/vcd>

HARRIS, Mark. MP4 FAQ: What is an MP4?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://mp3.about.com/od/digitalmusicfaq/f/MP4-Format-FAQ.htm>

ALTIZER, Roger. Sony PSP (PlayStation Portable) Specifications and Details. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://playstation.about.com/od/psp/a/PSPSpecs.htm>

PS4. In: *PlayStation* [online]. © 2015 Sony Computer Entertainment America LLC. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://www.playstation.com/en-us/explore/ps4/>

RADD, David. Xbox 360 Manufacturers Revealed. In: *Bloomberg* [online]. 2005 [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://www.bloomberg.com/bw/stories/2005-08-15/xbox-360-manufacturers-revealed>

About us. In: *China Central Television* [online]. 2003 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://www.cctv.com/english/20030805/101215.shtml>

PEAKE, Steve. Profile of '80s Cable Network MTV. In: *About entertainment* [online]. © 2015 About.com. [cit. 31.3.2015]. Dostupné z: <http://80music.about.com/od/80sbackgroundcultu2/p/mtvprofile.htm>

KOVAČ, Pavel. Technologie LCD panelů: LCD (Liquid Crystal Display). In: *Svět Hardware* [online]. 2013 [cit. 12.3.2015]. Dostupné z: <http://www.svethardware.cz/technologie-lcd-panelu/14465-2>

Prohnutá UHD TV Samsung – vstupte do nového světa televizí. In: *Elektro World* [online]. © 2015 Electro World. [cit. 15.3.2015]. Dostupné z: <http://www.electroworld.cz/cms/prohnuta-televize-samsung/prohnuta-uhd-tv-samsung-vstupte-do-noveho-sv-ta-televizi/>

UHDTV [online]. 2015 [cit. 26.3.2015]. Dostupné z: <http://uhdtv.sk/index.htm>

Kibibyte. In: *IT Slovník* [online]. © 2008 – 2015 IT-Slovník.cz. [cit. 25.3.2015]. Dostupné z: <http://it-slovník.cz/pojem/kibibyte>

HUGGIN, James S. Where Did Kilo, Mega, Giga and All Those Other Prefixes Come From?. In: *James S. Huggins' Refrigerator Door* [online]. 2014 [cit. 25.3.2015]. Dostupné z: <http://www.jamesshuggins.com/h/tek1/prefixes.htm>

PUK, Jaromír. Kupujeme TV: Jak se liší LED televizory. In: *AVmania* [online]. 2010 [cit. 25.3.2015]. Dostupné z: <http://avmania.e15.cz/kupujeme-tv-jak-se-lisi-led-televizory>

UA65HU9800JXXZ. In: *Samsung* [online]. © 1995-2015 三星 [sānxīng]. [cit. 25.3.2015]. Dostupné z: <http://www.samsung.com/cn/consumer/tv-audio-video/televisions/curved-tv/UA65HU9800JXXZ>

Co je to LED dioda?. In: *Svět Světla: LED pásky, LED žárovky a příslušenství* [online]. 2008 [cit. 26.3.2015]. Dostupné z: <http://www.svetsvetla.cz/co-je-to-led-dioda.html>

Čo je to LED?. In: *UspornaZiarovka: Na svetle záleží* [online]. 2015 [cit. 26.3.2015]. Dostupné z: <http://www.uspornaziarovka.sk/pages/%C4%8Co-je-to-LED%3F.html>

Čína vypustí první satelit DTH. In: *Satcentrum* [online]. 2006 [cit. 26.3.2015]. Dostupné z: <http://www.satcentrum.com/bleskovky/10727/cina-vypusti-prvni-satelit-dth/>

KÁKONA, Jakub. CAD programy. In: *Ubuntu* [online]. 2015 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: http://wiki.ubuntu.cz/programy/grafika/cad_programy

LEAHY, Paul. What Is Java?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://java.about.com/od/gettingstarted/a/whatisjava.htm>

LOVO [online]. 2015 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://www.lovoinfo.com/talent/>

HARPER, Douglas. Telephone. In: *Online Etymology Dictionary* [online]. © 2001-2014 Douglas Harper. [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://www.etymonline.com/index.php?term=telephone>

IMEI. In: *Computer Desktop Encyclopedia* [online]. © 1981 - 2015 The Computer Language Company [cit. 17.3.2015]. Dostupné z: http://lookup.computerlanguage.com/host_app/search?cid=C999999&term=IMEI&lookup.x=0&lookup.y=0

KOCMAN, Rostislav. Co je to kód IMEI. In: *MobilMania.cz* [online]. 2000 [cit. 17.3.2015]. Dostupné z: <http://www.mobilmania.cz/clanky/co-je-to-kod-imei/sc-3-a-1000236/default.aspx>

NATIONS, Daniel. What is iOS?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com [cit. 26.3.2015]. Dostupné z: <http://ipad.about.com/od/iPad-Glossary/g/What-Is-iOS.htm>

HOUŠKA, Petr. Začátky s Androidem aneb Co to vlastně je?. In: *Android Market* [online]. © 2015 Androidmarket.cz. [cit. 26.3.2015]. Dostupné z: <http://androidmarket.cz/ruzne/zacatky-s-androidem-aneb-co-to-vlastne-je/>

Vyzkoušeli jsme iOS 7. Je to největší změna systému od prvního iPhone. In: *Mobil iDnes* [online]. 2013 [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: http://mobil.idnes.cz/ios-7-pro-iphone-0gy-iphone.aspx?c=A130918_031931_iphone_ada

5 best mobile phones with full HD display. In: *India tv* [online]. 2014 [cit. 31.3.2015]. Dostupné z: <http://www.indiatvnews.com/business/india/latest-news-best-smartphones-full-hd-display-8891.html>

Pioneer E91W launched in China. In: *Merimobiles* [online]. 2013 [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://blog.merimobiles.com/pioneer-e91w-launched-in-china>

COSTELLO, Sam. What is the iPad?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 6.4.2015]. Dostupné z: <http://ipod.about.com/od/glossary/g/ipad-defintion.htm>

KAHNEY, Leander. Interview: The Man Who Named the iMac and Wrote Think Different: Naming the iMac the “iMac”. In: *Cult of Mac* [online]. 2009 [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: <http://www.cultofmac.com/20172/20172/>

WARE, Russell. What is a SIM card? And why do we need one?: GSM Cell Phones. In: *About.com* [online]. © 2015 About.com. [cit. 25.3.2015]. Dostupné z: <http://cellphones.about.com/od/faqs/f/What-Is-A-Sim-Card-And-Why-Do-We-Need-One.htm>

SAVOLDI, Antonio a Paolo GUBIAN. Embedded Forensics: An Ongoing Research about SIM/USIM Cards. In: *IGI Global* [online]. 2010 [cit. 23.3.2015]. Dostupné z: <http://www.igi-global.com/chapter/embedded-forensics-ongoing-research-sim/39227>

SASCHA, Segan. 3G vs. 4G: What's the Difference?. In: *PC Mag* [online]. 2015 [cit. 17.4.2015]. Dostupné z: <http://www.pcmag.com/article2/0,2817,2399984,00.asp>

SAVOLDI, Antonio a Paolo **GUBIAN**. Embedded Forensics. In: *Handbook of Research on Computational Forensics, Digital Crime, and Investigation* [online]. IGI Global, 2010, s. 396 [cit. 25.3.2015]. ISBN 9781605668369. DOI: 10.4018/978-1-60566-836-9.ch017. Dostupné z:

<http://services.igi-global.com/resolvedoi/resolve.aspx?doi=10.4018/978-1-60566-836->

RICHTR, Tomáš. Historie systému GSM. In: **RICHTR**, Tomáš. *Technologie pro mobilní komunikaci* [online]. 2002 [cit. 23.3.2015]. Dostupné z: <http://tomas.richtr.cz/mobil/bunk-gsm.htm>

UNUTH, Nadeem. 3G Technology - What Is 3G?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://voip.about.com/od/mobilevoip/p/3G.htm>

Jak funguje 3G mobilní připojení k internetu od T-mobile. In: **B2X Solutions** [online]. 2013 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: <http://www.b2x.cz/jak-funguje-3g-mobilni-pripojeni-k-internetu-od-t-mobile/>

Apple [online]. © 2015 Apple. [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: <https://www.apple.com/iphone/compare/>

Microsoft [online]. © 2015 Microsoft. [cit. 17.4.2015]. Dostupné z: <http://www.microsoft.com/en/mobile/phones/>

Hi-Fi. In: **Zkratky** [online]. 2004 [cit. 17.4.2015]. Dostupné z: <http://www.zkratky.cz/Hi-Fi/13107>

Celosvětová síť Internet. In: **Mbest** [online]. 2013 [cit. 12.4.2015]. Dostupné z: <http://www.mbest.cz/wp-content/uploads/2013/09/P1.4-Internet.pdf>

CO je to doménová adresa?. In: **Best hosting** [online]. 2015 [cit. 12.4.2015]. Dostupné z: <https://best-hosting.cz/cs/napoveda/co-je-to-domenova-adresa>

TSCHABITSCHER, Heinz. What Email is and How It Works. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 25.3.2015]. Dostupné z: http://email.about.com/cs/beginningemail/a/email_basics.htm

PINOLA, Melanie. What is Wi-Fi?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://mobileoffice.about.com/od/glossary/g/wi-fi.htm>

DOCTOROW, Cory. WiFi isn't short for "Wireless Fidelity". In: *Boingboing* [online]. 2005 [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://boingboing.net/2005/11/08/wifi-isnt-short-for.html>

CASSAVOY, Liane. What is EV-DO?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 12.4.2015]. Dostupné z: http://cellphones.about.com/od/glossary/g/evdo_definition.htm

Where can I find more info about qq.com?. In: *Alexa* [online]. © 1996 - 2015 Alexa Internet. [cit. 13.3.2015]. Dostupné z: <http://www.alexa.com/siteinfo/QQ.com>

A New Morpheme in Mandarin. In: *Language Log* [online]. 2011 [cit. 25.3.2015]. Dostupné z: <http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=3111>

King QQ [online]. © 1998-2015 Tencent. [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: <http://king.qq.com/my.html>

Mq QQ [online]. © 1998 - 2015 Tencent. [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: <http://mq.qq.com/pages/sqq2vip/index.jsp>

Games.enet [online]. © 1998-2006 硅谷动力公司 [Guīgǔ dònglì gōngsī] [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: <http://games.enet.com.cn/zhuanti/07qqnew/cf/>

KYRNIN, Jennifer. What is Search Engine Optimization (SEO)?. In: *About tech* [online]. 2015 [cit. 26.4.2015]. Dostupné z: http://webdesign.about.com/od/seo/a/seo_basics.htm

PETERKA, Jiří. Hub. In: *EArchiv: Archiv článků a přednášek Jiřího Peterky* [online]. 2011 [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://www.earchiv.cz/a93/a339c120.php3>

MITCHELL, Bradley. What Is a SOHO Router (and Network)?. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://compnetworking.about.com/b/2010/11/13/what-is-a-soho-router.htm>

MITCHELL, Bradley. Modem. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: http://compnetworking.about.com/od/modems/g/bldef_modem.htm

Modulátor. In: *IT Slovník* [online]. © 2008 – 2015 *IT-Slovník* [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://it-slovník.cz/pojem/modulator>

Význam slova demodulátor. In: *Slovník cizích slov* [online]. 2011 [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://slovník-cizich-slov-online.cz/demodulator-vyznam>

MITCHELL, Bradley. ADSL - Asymmetric Digital Subscriber Line. In: *About tech* [online]. © 2008 – 2015 *IT-Slovník* [cit. 3.4.2015]. Dostupné z: http://compnetworking.about.com/od/dsldigitalsubscriberline/g/bldef_adsl.htm

TP-LINK [online]. 2015 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://www.tp-link.com/en/for-business.html>

TCL [online]. © 2010-2011 TCL CORPORATION [cit. 15.3.2015]. Dostupné z: <http://www.tcl.com/>

Company Profile: The Group. In: *PCCW* [online]. 2014 [cit. 20.3.2015]. Dostupné z: http://www.pccw.com/About+PCCW/Company+Profile/The+Group?language=en_US

REUTERS, Thomson. UPDATE 1-Taiwan's HTC sees 2008 sales at high end of target. In: *Reuters* [online]. 2008 [cit. 15.3.2015]. Dostupné z: <http://uk.reuters.com/article/2008/09/12/htc-taiwan-idUKTP35359820080912>

Our Company. In: *Lenovo* [online]. 2013 [cit. 16.4.2015]. Dostupné z: http://www.lenovo.com/lenovo/us/en/our_company.html

CROWELL, Todd. Ever heard of Lenovo, Haier, CNOOC? You will. In: *The Christian Science Monitor* [online]. 2005 [cit. 16.4.2015]. Dostupné z: <http://www.csmonitor.com/2005/0630/p13s02-stct.html>

JVC (VICTOR). In: *Stereo 80s* [online]. © 2008 - 2011 Stereo 80s. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://www.stereo80s.com/mfg.cfm?id=4>

JVC. In: *MALL* [online]. © 2000 – 2015 Internet Mall. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <https://www.mall.cz/znacka/jvc>

BULL 公牛: 品牌介绍[Gōngniú: Pǐnpái jièshào]. In: *Maigoo* [online]. 2015 [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: <http://www.maigoo.com/brand/8916.html>

商社电器 (GTGE) [Shāngshè diànrì]. In: *MALL 商务: 引领中国商业地产* [Shāngwù: Yǐnlǐng zhōngguó shāngyè dìchǎn] [online]. © 2007-2014 Triumph [cit. 26.3.2015]. Dostupné z: http://biz.mallshidai.com/expand/show_2685.html

About OPPO. In: *OPPO* [online]. © 2015 OPPO. [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: <http://global.oppo.com/en/blogs>

About FOTILE. In: *Fotile* [online]. 2015 [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: <http://en.fotile.com/company.php>

Nokia. In: *Streetdirectory* [online]. 2015 [cit. 15.4.2015]. Dostupné z: http://www.streetdirectory.com/travel_guide/129890/nokia/nokia_mobile_phones_needs_no_introduction.html

The hidden meaning behind the names of tech giants: what does Samsung mean?. In: *Phone Arena* [online]. 2014 [cit. 15.4.2015]. Dostupné z:

z: http://www.phonearena.com/news/The-hidden-meaning-behind-the-names-of-tech-giants-what-does-Samsung-mean_id54538

Hp [online]. © 2015 Hewlett-Packard Development Company [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://www8.hp.com/cz/cs/home.html>

EPSON. In: *Cservis Liberec* [online]. © 2006 - 2014 EPSON [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://www.csliberec.cz/partneri/epson.html>

康铭: 品牌介绍 [Kāngmíng: Pǐnpái jièshào]. In: **Maigoo** [online]. 2015 [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: <http://www.maigoo.com/brand/25891.html>

Direct mail. In: **IT BIZ** [online]. 2015 [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://www.itbiz.cz/slovník/marketing/direct-mail>

Do-It-Yourself Projects. In: *About home* [online]. 2015 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://electrical.about.com/od/diyprojectsmadeeasy/u/DIYProjectsUserPath.htm>

JOMOO: Kitchen & Bath [online]. 2015 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://www.jomoogroup.com/>

欧尔雅家具品牌简介 [Ōu'ěryǎ jiājū pǐnpái jiǎnjiè]. In: **Teambuy** [online]. 2010 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: <http://xy.teambuy.com.cn/tbc/shop.php?jcid=942>

Fast-food chain Dicos offers homegrown fare. In: **Research** [online]. 2013 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: <http://economists-pick-research.hktdc.com/business-news/article/Success-Stories/Fast-food-chain-Dicos-offers-homegrown-fare/ss/en/1/1X000000/1X09VIC6.htm>

VEKO Abundant dandruff Removing Itching preventing Shampoo. In: **1 top supplier** [online]. 2015 [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: <http://www.1topsupplier.com/d-p21900897-veko-abundant-dandruff-removing-itching-preventing-shampoo/>

Company Overview of Guangzhou Gialen Cosmetics Co., Ltd. In: **Bloomberg** [online]. 2015 [cit. 12.4.2015]. Dostupné z: <http://www.bloomberg.com/research/stocks/private/snapshot.asp?privcapId=143441103>

Avon Products settles bribery charges for \$135M. In: **Crain's New York Business** [online]. 2015 [cit. 15.4.2015]. Dostupné z: http://www.crainsnewyork.com/article/20141218/RETAIL_APPAREL/141219842/avon-products-settles-bribery-charges-for-135m

Jeanswest [online]. © 2014 Jeanswest corporation. [cit. 16.4.2015]. Dostupné z: <http://www.jeanswest.com.au/>

Kidsnet [online]. © 2010-2015 Kidsnet. [cit. 6.4.2015]. Dostupné z: <http://www.kidsnet.cn/brand/2668.html>

Iask [online]. 2005 [cit. 3.4.2015]. Dostupné z: <http://iask.sina.com.cn/b/1448923.html>

Medium size. **AudioEnglish** [online]. 2005 [cit. 13.3.2015]. Dostupné z: <http://www.audioenglish.org/dictionary/medium-size.htm>

Tabulka velikostí triček. In: **Tabulkavelikosti** [online]. 2015 [cit. 24.3.2015]. Dostupné z: <http://www.tabulkavelikosti.cz/osobni-udaje>

ISO [online]. [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://www.iso.cz/>

PEAVLER, Rosemary. What are Point of Sales Systems for Inventory Management?. In: *About money* [online]. © 2015 About.com. [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://bizfinance.about.com/od/inventory/f/what-are-point-of-sales-systems-for-inventory-management.htm>

KUEPPER, Justin. Chinese Currency – From Yuan to Renminbi. In: *About money* [online]. © 2015 About.com. [cit. 23.3.2015]. Dostupné z:

<http://internationalinvest.about.com/od/foreigncurrencies/a/Chinese-Currency-From-Yuan-To-Renminbi.htm>

Pay QQ [online]. © 1998-2015 Tencent. [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: <http://pay.qq.com/paycenter/index.shtml>

BOLAND, Rory. Hong Kong Currency - The Hong Kong Dollar explained. In: *About travel* [online]. © 2015 About.com. [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: http://gohongkong.about.com/od/travelplanner/a/dollar_hk.htm

JANSSEN, Cory. Cell Relay. In: *Techopedia* [online]. © 2010 - 2015 Janalta Interactive. [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://www.techopedia.com/definition/6407/cell-relay>

China Construction Bank. In: *SWOT Analysis* [online]. 2009 [cit. 18.3.2015]. Dostupné z: www.datamonitor.com

Hong Kong & Shanghai Bank. In: *Grandprix* [online]. © 1988-2014 [cit. 5.4.2015]. Dostupné z: <http://www.grandprix.com/gpe/spon-022.html>

About us. In: *Simpson Spence Young* [online]. 2015 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: www.ssyonline.com/

About us. In: *Science of Silence Yoga* [online]. 2015 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: <http://ssy.org/detail.php?id=1>

ROSENBERG, Matt. CBD: The CBD or Central Business District is the Core of the City. In: *About education* [online]. © 2015 About.com. [cit. 20.3.2015]. Dostupné z: <http://geography.about.com/od/urbaneconomicgeography/a/cbd.htm>

Good Manufacturing Practice (GMP) Resources: Good Manufacturing Practice (GMP). In: *ISPE* [online]. 2015 [cit. 21.3.2015]. Dostupné z: <http://www.ispe.org/gmp-resources>

Neonatal Intensive Care [online]. 1992 [cit. 13.3.2015]. Dostupné z: <http://www.neonatology.org/classics/nic.nih1985.pdf>

VEGA, Jose. Intensive Care Unit. In: *About health* [online]. © 2015 About.com. [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <http://stroke.about.com/od/glossary/g/ICU.htm>

KUSALA, Jaroslav. *Rentgenové záření* [online]. 2004 [cit. 9.4.2015]. Dostupné z: <http://www.cez.cz/edee/content/microsites/rtg/rtg.htm>

CT- Výpočetní (počítačová) tomografie. In: *Nemocnice Na Homolce* [online]. © 2003–2012 Nemocnice na Homolce. [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://www.homolka.cz/cs-CZ/oddeleni/radiodiagnosticke-oddeleni-rdg/vysetrovaci-a-intervencni-metody/ct-vypocetni-pocitacova-tomografie.html>

NAYAK, Surajit a Basanti ACHARJYA. Mantoux test and its interpretation. In: *Indian Dermatology Online Journal* [online]. 2012, s. 2 [cit. 17.4.2015]. ISSN 2229-5178. DOI: 10.4103/2229-5178.93479. Dostupné z: <http://www.idoj.in/text.asp?2012/3/1/2/93479>

HRAZDIRA, Ivo. *Úvod do ultrasonografie* [online]. Brno, 2008 [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: http://www.med.muni.cz/dokumenty/pdf/uvod_do_ultrasonografie1.pdf. Odborná práce pro studenty lékařské fakulty. Fakultní nemocnice u Sv. Anny v Brně.

BALTAZAR, Amanda. Over-The-Counter Medicines (OTC Medicines). In: *About money* [online]. © 2015 About.com. [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://pharmacy.about.com/od/TheDrugIndustry/a/Over-The-Counter-Medicines-Otc-Medicines.htm>

Význam slova 'pH'. In: *Příroda* [online]. © 2004–2015 Příroda. [cit. 22.3.2015]. Dostupné z: <http://www.priroda.cz/slovník.php?detail=544>

KOTAČKOVÁ. Anti-streptolysin O. In: *Top lékař* [online]. 2014 [cit. 1.4.2015]. Dostupné z: <https://www.toplekar.cz/laboratorni-hodnoty/anti-streptolysin-o.html?start=10>

EUSTICE, Carol. What Is CRP (C-Reactive Protein)?. In: *About health* [online]. 2014 [cit. 2.4.2015]. Dostupné z: <http://arthritis.about.com/cs/diagnostic/a/crp.htm>

Co to jsou vitaminy a jaká je jejich funkce. In: *Celostní medicína* [online]. 2005 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://www.celostnimedicina.cz/co-to-jsou-vitaminy-a-jaka-je-jejich-funkce.htm>

Funkce vitaminů. In: *Mendelu* [online]. 2013 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: http://web2.mendelu.cz/af_291_projekty2/vseo/stranka.php?kod=780

晒晒 9 月第一单洗发水、钙片、VC、VE [Shài shài 9 yuè dìyī dān xǐfàshuǐ, gàipiàn, VC, VE]. In: *IHerb* [online]. 2015 [cit. 11.4.2015]. Dostupné z: <http://bbs.iherb.cn/forum.php?mod=viewthread&tid=112423>

Slovník cizích slov [online]. 2005-2015 [cit. 2015-04-11]. Dostupné z: <http://www.slovník-cizich-slov.cz>

Vitamín C. In: *Vitalion* [online]. 2015 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: <http://doplňky.vitalion.cz/vitamin-c/>

Vitamin B6. In: *Vitalion* [online]. 2015 [cit. 8.4.2015]. Dostupné z: <http://doplňky.vitalion.cz/vitamin-b6/>

Psaní dis-, dys-, poly-, poli-, vice-, více-. In: *Ústav pro jazyk český: Akademie věd ČR* [online]. © 2008–2015 Jazyková poradna ÚJČ AV ČR. [cit. 6.4.2015]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=123>

JOHNSON, Todd. What Is PVC Plastics. In: *About tech* [online]. © 2015 About.com. [cit. 6.4.2015]. Dostupné z: <http://composite.about.com/od/Plastics/a/What-Is-Pvc-Plastics.htm>

Vinyl. In: *Dictionary* [online]. © 2015 Dictionary.com. [cit. 6.4.2015]. Dostupné z: <http://dictionary.reference.com/browse/vinyl>

ABZ: slovník cizích slov [online]. 2004 [cit. 6.4.2015]. Dostupné z: http://slovník-cizich-slov.abz.cz/web.php/hledat?cizi_slovo=chlorid&typ_hledani=prefix

PP - polypropylén. In: *Tech Plasty* [online]. 2014 [cit. 17.4.2015]. Dostupné z: <http://www.techplasty.sk/material/polypropylen/pp-polypropylen>

Polyethylen (PE) - Plasty. In: *Zones* [online]. 2011 [cit. 9.4.2015]. Dostupné z: <http://www.zones.sk/studentske-prace/chemia/5300-polyethylen-pe-plasty/>

PVC-U. In: *GLYNWED* [online]. 2015 [cit. 13.4.2015]. Dostupné z: <http://www.glynwed.cz/cs/prumyslove-aplikace/prumyslove-rozvody/pvc-u/>

Polypropylene random copolymers. In: *Ducor* [online]. 2015 [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: http://www.ducorchem.com/htmls/Polypropylene_random_copolymers.aspx?c0=13112&bsp=12316

Definice odpadu: Druhy odpadu. In: *Eko strážce* [online]. 2010 [cit. 14.4.2015]. Dostupné z: <http://www.ekostrazce.cz/texty/definice-plastoveho-odpadu>

Sodík. In: *Získej zdraví* [online]. 2015 [cit. 16.4.2015]. Dostupné z: <http://www.vareni.ziskejzdravi.cz/mineral-sodik/>

BUREŠ, Jiří. Původ názvů jednotek. In: *Converter* [online]. 2002 [cit. 18.4.2015]. Dostupné z: <http://www.converter.cz/prevody/puvod-nazvu.htm>

HELMENSTINE, Anne Marie. What Is the Difference Between Celsius and Centigrade?. In: *About education* [online]. 2014 [cit. 18.4.2015]. Dostupné z: <http://chemistry.about.com/od/temperature/a/Celsius-Versus-Centigrade.htm>

Jmenovitý výkon motoru. In: **Gardentech** [online]. 2015 [cit. 15.4.2015]. Dostupné z: http://www.gardentech.cz/index.php?id_odk=43&id_odk_base=39

SWAT. **Zkratky** [online]. 2008 [cit. 10.4.2015]. Dostupné z: <http://www.zkratky.cz/SWAT/13182>

Pk 在中文是什么意思 [PK zài zhōngwén shì shénme yìsi]. In: **Iask** [online]. 2005 [cit. 10.4.2015]. Dostupné z: <http://iask.sina.com.cn/b/3226796.html>

9 SEZNAM PŘÍLOH

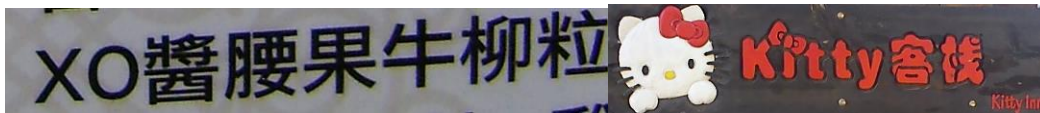
1. Obrazové přílohy

Obr.č. 1



Obr. č. 2

Obr. č. 3



Obr. č. 4

Obr. č. 5



Obr. č. 6

Obr. č. 7



Obr. č. 8

Obr. 9



Obr.č.10

Obr. 11



Obr. č. 12

Obr. 13



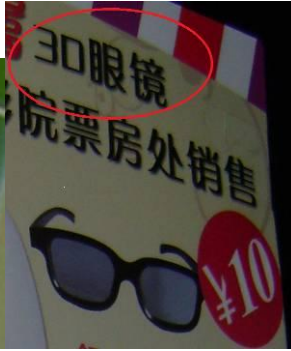
Obr. č. 14



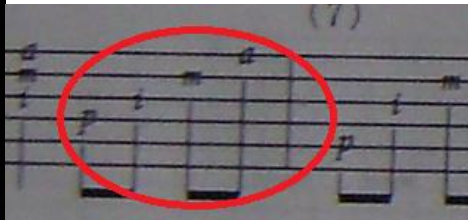
Obr. č. 15



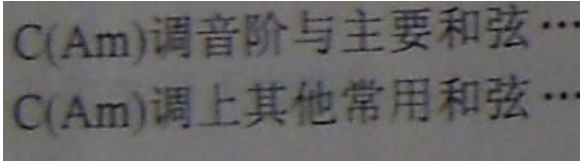
Obr. č. 16



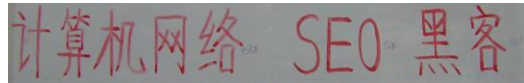
Obr. č. 17



Obr. č. 18



Obr. č. 19



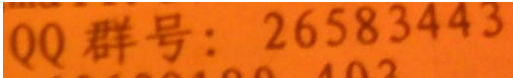
Obr. č. 20



Obr. č. 21



Obr. č. 22



Obr. č. 23



Obr. č. 24



Obr. č. 25

Obr. č. 26



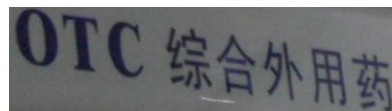
Obr. č. 27

Obr. č. 28



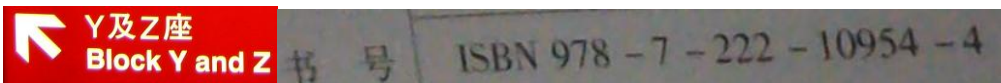
Obr. č. 29

Obr. č. 30



Obr. č. 31

Obr. č. 32



Obr. č. 33



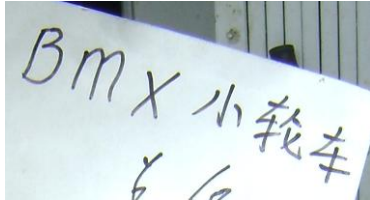
Obr. č.34



Obr. č. 35



Obr. č. 36



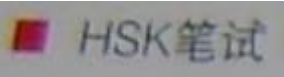
Obr. č. 37



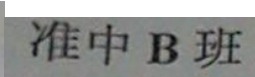
Obr. č. 38



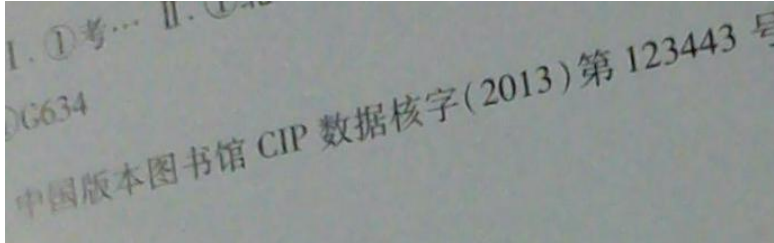
Obr. č. 39



Obr. č. 40



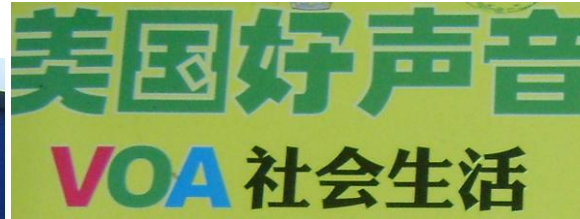
Obr. č. 41



Obr. č. 42

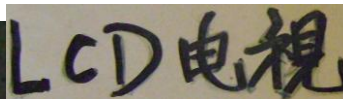


Obr. č. 43



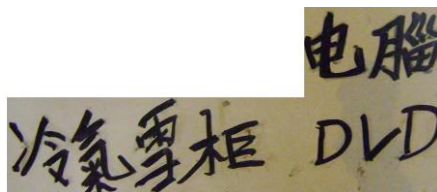
Obr. č. 44

Obr. č. 45



Obr. č. 46

Obr. č. 47



Obr. č. 48

Obr. č. 49



Obr. č. 50

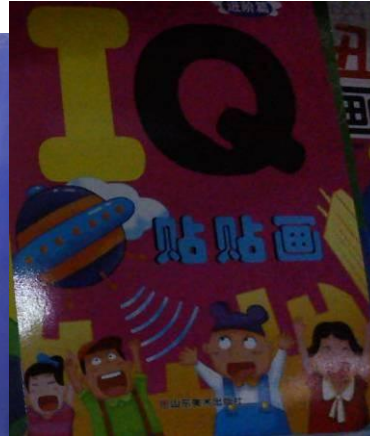
Obr. č. 51



Obr. č. 52



Obr. č. 53



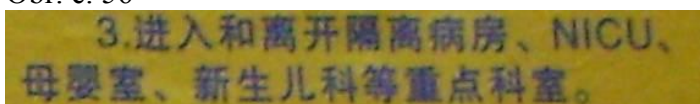
Obr. č. 54



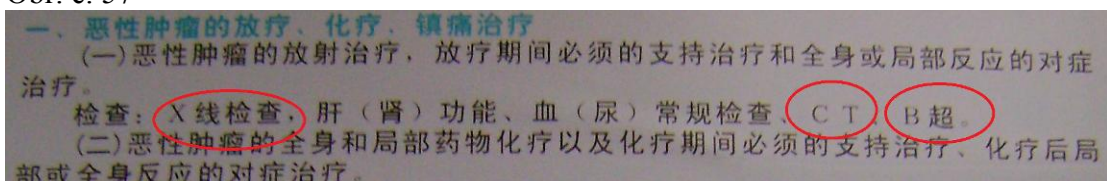
Obr. č. 55



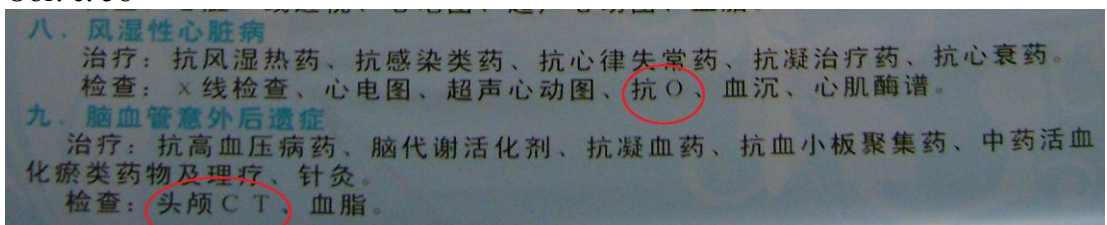
Obr. č. 56



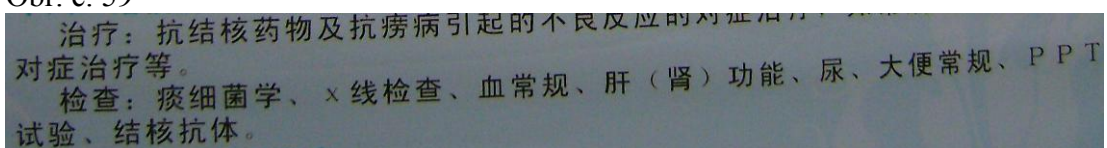
Obr. č. 57



Obr. č. 58



Obr. č. 59



Obr. č. 60

检查：血常规、肝功能、血沉、**C反应蛋白**（每月1次）；类风湿因子，抗环瓜氨酸肽（每6月1次）；病变部位X线片（每12月1次）
 2、类风湿性关节炎并发症：血管炎；肺间质病变；**周围神经病变**；骨质疏松。肺间质病变诊断标准：患者有心累、气促临床症状；**x线片或CT**有肺间质改变；肺通气换气功能下降。
 周围神经病变诊断标准：患者有肢体麻木、疼痛、感觉异常、肌力下降、肌电图有神经源性损害。

Obr. č. 61

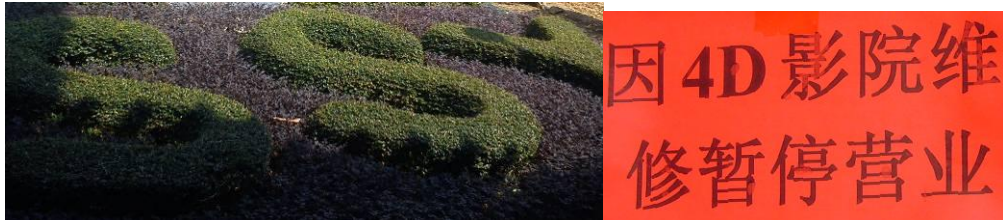
Obr. č. 62, Obr. č. 63

Obr. č. 64



Obr. č. 65

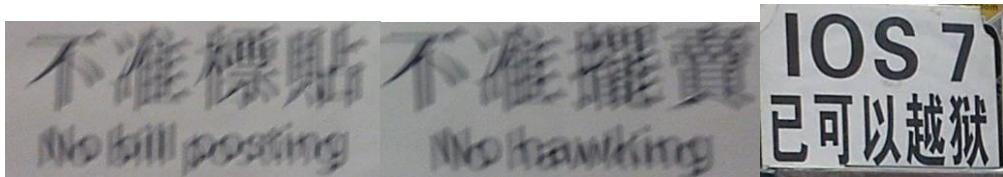
Obr. č. 66



Obr. č. 67

Obr. č.68

Obr. č. 69



Obr. č. 70

Obr. č. 71

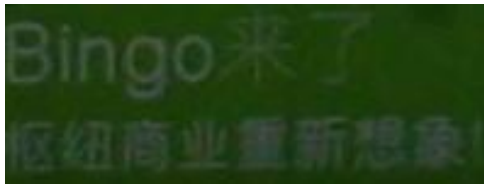


Obr. č. 72

Obr. č. 73



Obr. č. 74



Obr. č. 75



Obr. č. 76



Obr. č. 77



Obr. č. 78



Obr. č. 79



Obr. č. 80

Obr. č. 81

Obr. č. 82



Obr. č. 83



Obr. č. 84



Obr. č. 85



Obr. č. 86



Obr. č. 87

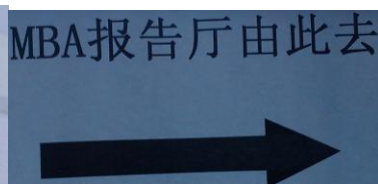


Obr. č. 89

Obr. č. 88



Obr. č. 90



Obr. č. 91

云南九乡峡谷洞穴国家地质公园位于昆明市宜良县的九乡彝族回族乡境内，为叠虹桥、三脚洞、大沙坝、三大园区总面积53.36km²；处于珠江水系上游麦田河流域，峡谷洞穴一体，洞穴平面集群，垂直多层，各类峡谷迂回其中，是高原流域峡谷洞穴的范例；峡谷洞穴、洞穴化学沉积景观、洞穴瀑布景观、化石遗址和史前人类遗址是公园代表性地质遗迹和地质景观，具有重要的科学、美学、生态、文化价值。是独具特色的国际观光型喀斯特地质公园。其外围景区包括叠虹桥、三脚洞、大沙坝、阿路龙、马蹄峡、马蹄湾六大景区，规划面积167.14平方公里。

Obr. č. 92

“X”节理
 也称夫妻节理。两组共轭剪切破裂(节理)各自向对方倾斜，呈X状，中间那点公用，构成两组节理面的交线。两组节理总是像情侣一样同时出现，比翼双飞。
X Fissures

Obr. č. 93

Obr. č. 94

PVC-U PP-R全系列管材

**PE管
PVC管
PPR管**

Obr. č. 95

Obr. č. 96

九乡峡谷洞穴区气候为亚热带高原山地气候，具有“冬无严寒，夏无酷暑”的特点，年平均气温14.6℃，最热月7月，平均温度为19.3℃；最冷月1月，平均温度7.8℃；年均无霜期234天，年均日照时数2220小时；干湿季分明，6月至10月为雨季，11月至5月为旱季，全年均降水量1049.5mm。

4G 不能等 中国移动4G版 iPhone 5s/5c

Obr. č. 97

Obr. č. 98

TCL 爱你的工作吗?
 DO YOU LOVE YOUR JOB?
全部机款7.8折

Obr. č. 99

Obr. č. 100

充值Q币 复印 | **存取款机**

Obr. č. 101

Obr. č. 102

注册简历·给自己一份年终奖
传祺GA3 逐梦而至

Obr. č. 103

中国男子篮球职业联赛 CBA联赛专用矿泉水
中国矿泉水十强

Obr. č. 104



Obr. č. 105



Obr. č. 106



Obr. č. 107



Obr. č. 108



Obr. č. 109



Obr. č. 110



Obr. č. 111



Obr. č. 112



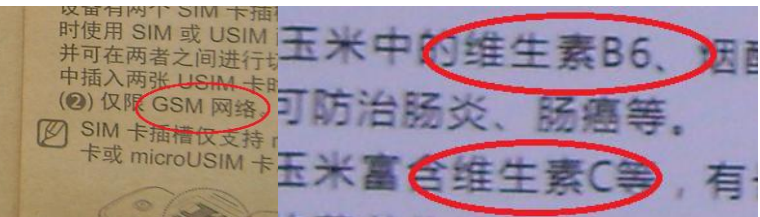
Obr. č. 113



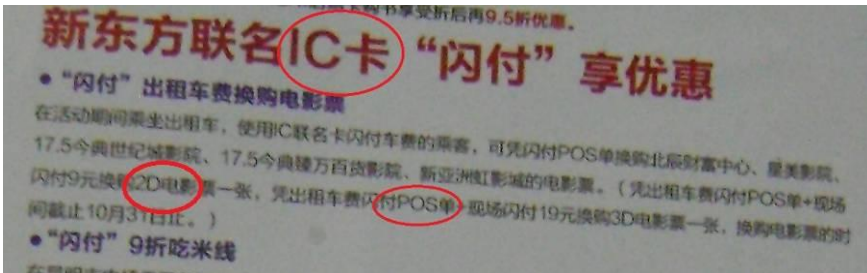
Obr. č. 114



Obr. č. 115



Obr. č. 116



Obr. č. 117



Obr. č. 118



Obr. č. 119

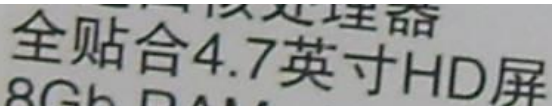


Obr. č. 120

Obr. č. 121



Obr. č. 122



Obr. č. 123



Obr. č. 124

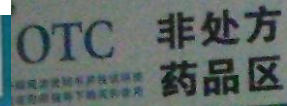


Obr. č. 125

Obr. č. 126



Obr. č. 127



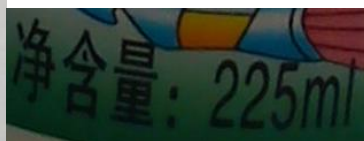
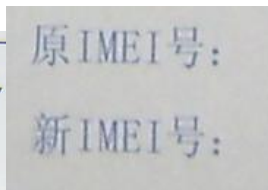
Obr. č. 128



Obr. č. 129



Obr. č. 130



开通4G服务、更换4G USIM卡的客户

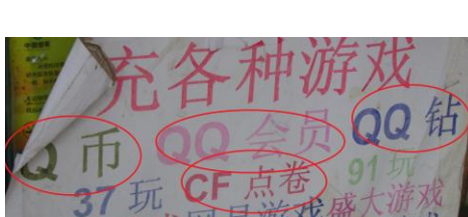
Obr. č. 131

通过ISO9001国际质量体系认证

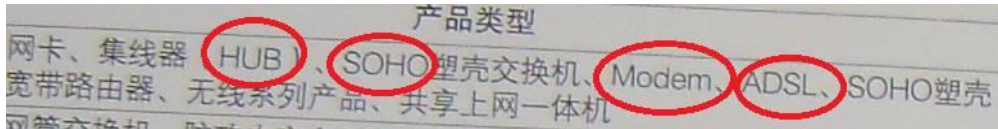
Obr. č. 132

Obr. č. 133

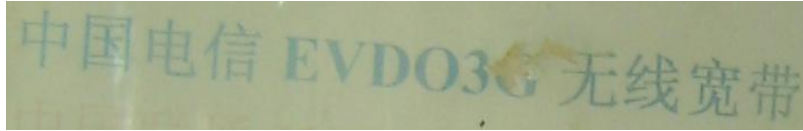
Obr. č. 134



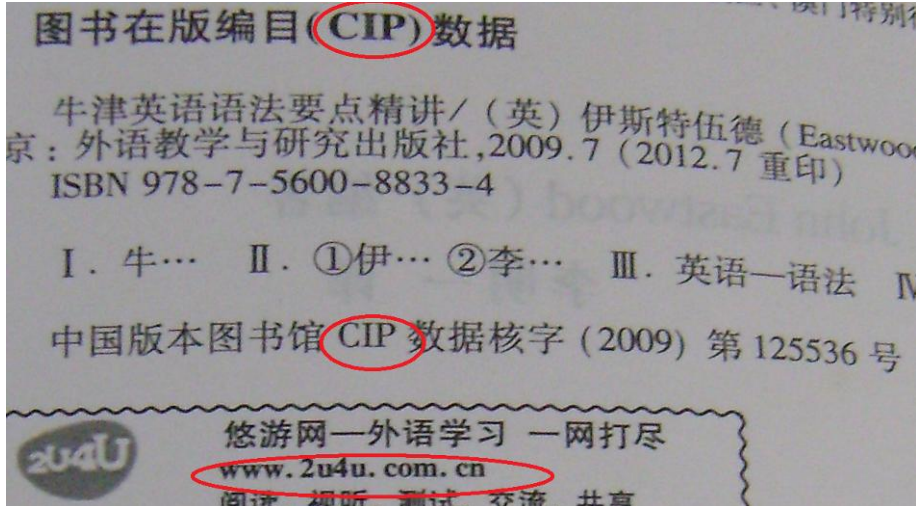
Obr. č. 135



Obr. č. 136



Obr. č. 137



Obr. č. 138

Obr. č. 139



Obr. č. 140

Obr. č. 141

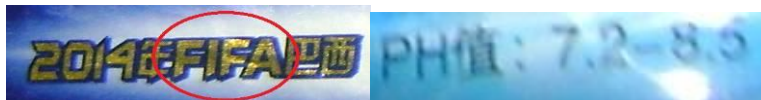


Obr. č. 142



Obr. č. 143

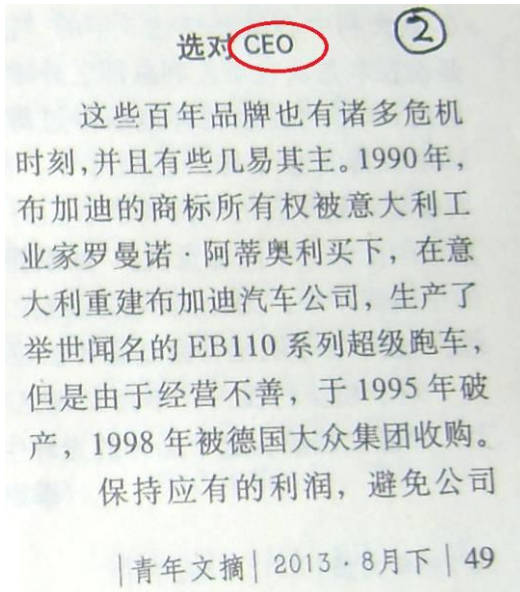
Obr. č. 144



Obr. č. 145



Obr. č. 146



Obr. č. 147



Obr. č. 148



Obr. č. 149

Obr. č. 150

Obr. č. 151



Obr. č. 152

Obr. č. 153



Obr. č. 154



Obr. č. 155

2. 中级 B 班 (HSK 强化班): 18 节/周

课程名称	口语	听力	HSK 套题	HSK 阅读
课时量	4 节/周	4 节/周	6 节/周	4 节/周
上课时间	随机	随机	随机	随机

Obr. č. 156



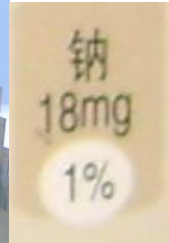
Obr. č. 157



Obr. č. 158



Obr. č. 159



Obr. č. 160, Obr. č. 161, Obr. č. 162 Obr. č. 163

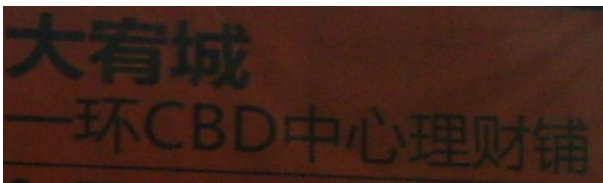
Obr. č. 164



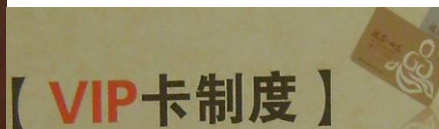
Obr. č. 165



Obr. č. 166



Obr. č. 167



Obr. č. 168



Obr. č. 169



Obr. č. 170



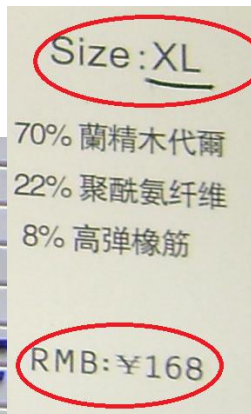
Obr. č. 171



Obr. č. 172



Obr. č. 173



Obr. č. 174



Obr. č. 175

Obr. č. 176

Obr. č. 177



Obr. č. 178

Obr. č. 179

Obr. č. 180



Obr. č. 181



Obr. č. 182

Obr. č. 183



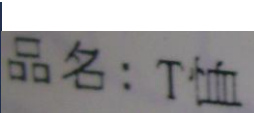
Obr. č. 184

Obr. č. 185

Obr. č. 186



Obr. č. 187



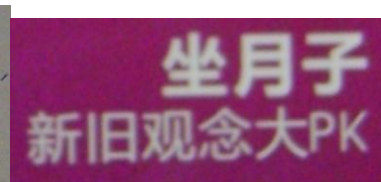
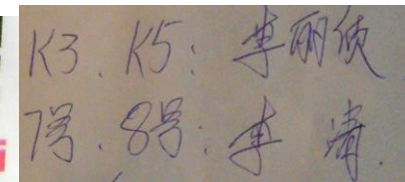
Obr. č. 188



Obr. č. 189



Obr. č. 190



Obr. č. 191



Obr. č. 192



Obr. č. 193



Obr. č. 194



Obr. č. 195



Obr. č. 196

Obr. č. 197

Obr. č. 198



Obr. č. 199

Obr. č. 200



Obr. č. 201

人头马XO	法国	2880元/瓶
人头马VSOP	法国	980元/瓶
轩尼诗XO	法国	3280元/瓶
轩尼诗V.S.O.P	法国	880元/瓶
轩尼诗V.S	法国	680元/瓶
马爹利XO	法国	2880元/瓶

Obr. č. 202



Obr. č. 203

QF	28元/杯
B52	28元/杯

Obr. č. 204



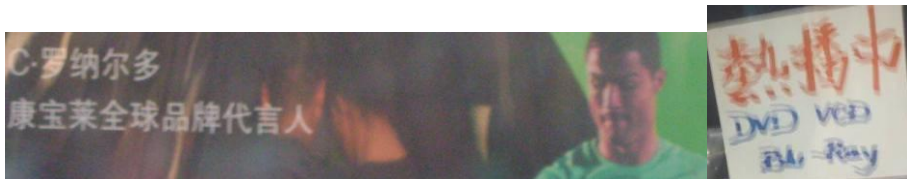
Obr. č. 205



Obr. č. 206



Obr. č. 207



Obr. č. 208



Obr. č. 209

Obr. č. 210

Obr. č. 211

AC	220V
AC	380V
包装外形尺寸	930x620x980mm

X3

再一次突破极限
极致超薄·极致Hi-Fi

通告

本车库允许下列车辆停放

渝ALV666	渝A1H095	渝A1H085	渝A92687
渝A1H192	渝A1H017	渝A1H181	渝A1H120
渝AL2447	渝AAB021	渝A79794	渝A6H700
渝A00960	渝AD6370	渝ABB086	

本行重庆市渝中支行
二〇一〇年五月八日

Obr. č. 212

Obr. č. 213

GPS车载机功能键说明

注意：每趟车出场第一站手动报站

加程键	行程键
二汽键	汽机键
报站键	司机键
报站车外语音	司机语音
司机中心车外语音	司机中心语音
司机中心语音	司机中心语音
司机中心语音	司机中心语音
司机中心语音	司机中心语音
司机中心语音	司机中心语音
司机中心语音	司机中心语音

分 类

- A、食虫类：刺猬
- B、兔形类：兔、野兔
- C、啮齿类：鼠、竹鼠
- D、食肉类：豹、狗、熊、剑齿虎、野猫、豹
- E、长鼻类：亚洲象、剑齿象
- F、奇蹄类：猴、犀
- G、偶蹄类：猪、豪猪、鹿、麂、羊、牛
- H、灵长类：九乡人牙齿

Obr. č. 214

Obr. č. 215

Obr. č. 216

Obr. č. 217



-
- ⁱ Tento druh zkratk není předmětem práce, a proto se o něm dále nezmiňuji.
- ⁱⁱ Narozdíl od knihy Daniela Kanea, rozlišuji detailněji mezinárodní zkratky na: 1) zkratky složené pouze z písmen, které označuji jako *akronyma*, a 2) výrazy vzniklé spojením jednoho a více písmen s čínskými znaky, jež nazývám *hybridním slovem* (*hybridem* či *hybridní výpůjčkou*), jelikož zkratky cizího původu jsou svým způsobem také výpůjčkou.
- ⁱⁱⁱ Ve své práci si vypůjčuji a upravuji definice výpůjček od Zdenky Novotné tak, aby bylo možné různé druhy písmenných slov dále kategorizovat. Vlastní specifické kategorie výpůjček pak podrobně popisují a analyzují v kapitole *Analýza korpusu*.
- ^{iv} Hana Třísková je jednou z kolektivu překladatelů *Knížky o čínštině*, zasloužila se o citovanou část popisující transkripce, kterou zde cituji.
- ^v Noviny byly vydány roku 2013 a jednalo se o pozdní srpnové číslo.
- ^{vi} Bubble tea je druh mléčného čaje, do kterého se často přidávají žvýkáci želé kuličky.
- ^{vii} Původně zapsáno v tradičních znacích (古城盛世娛樂純 K).
- ^{viii} Původně zapsáno v tradičních znacích (P 至 W 棟 Core P to W). Tento pojem uvádím dvakrát, podruhé analyzují anglický překlad.
- ^{ix} Původně zapsáno v tradičních znacích (P 至 W 棟 Core P to W).
- ^x Jedná se o různé manévrování s jízdním kolem - smyky, poskoky s jízdním kolem apod.
- ^{xi} Jedná se o triky na kole, při nichž se s kolem neskáče.
- ^{xii} Japonská firma zabývající se výrobou olověných akumulátorů.
- ^{xiii} Původně v tradičních znacích (港鐵).
- ^{xiv} Akronymum IC může mít v různých kontextech různý význam.
- ^{xv} Původně v tradičních znacích (電腦 冷氣雪柜).
- ^{xvi} Původně v tradičních znacích (熱播中).
- ^{xvii} Původně v tradičních znacích (電視).
- ^{xviii} „Jailbreak“ znamená odstanění omezení hardwaru. Pojem bývá zmiňován v souvislosti s operačním systémem od firmy Apple.
- ^{xix} UMTS je mobilní telekomunikační systém. Evropský nástupce GSM. (IGI Global, 1988-2015[online])
- ^{xx} China mobil (anglicky China Mobile) je známou čínskou telekomunikační firmou.
- ^{xxi} Tj. standard, podle něž probíhá elektronická komunikace či přenos dat.
- ^{xxii} Router je „hraniční přechod“ mezi jednotlivými sítěmi.
- ^{xxiii} Výraz 电讯 *diànxùn* byl původně zaznamenán tradičními znaky (電訊). Fotografie byla pořízena v Hong Kongu.
- ^{xxiv} V tomto případě se jedná o „polo-zkratku“. Jelikož jsou v mém korpusu takto vzniklá slova ojedinelá, řadím je mezi zkratky.
- ^{xxv} Původně v tradičních znacích (真維斯).
- ^{xxvi} Původně zapsáno tradičními znaky (選用投資服務享高達 HK\$ 9,600 現金獎賞).
- ^{xxvii} Původně v tradičních znacích (銀行服務).
- ^{xxviii} Původně v tradičních znacích (證券買賣).

^{xxxix} Město Kunming má několik kruhových silničních obchvatů, první kruhový obchvat je nejbližší centru města.

^{xxx} Název byl původně zaznamenán v tradičních znacích (國際 X 光超音波化驗中心 黃埔唐樓 B 座二樓(電梯按 1 字) 202).

^{xxxi} Původně v tradičních znacích (果優).

^{xxxii} Původně v tradičních znacích (鮮橙).

^{xxxiii} Tj. odpadní plyn.

^{xxxiv} Nápis byl původně uveden v tradičních znacích (永隆銀行中心).

^{xxxv} Příslušná oddělení zde již neuvádím, jelikož se netýkají předmětu této práce.

^{xxxvi} Výraz byl původně zapsán v tradičních znacích (嚴禁吐痰免生細菌違反港鐵附例罰款港幣).

^{xxxvii} Původně v tradičních znacích (不准標貼).

^{xxxviii} Původně v tradičních znacích (不准擺賣).

^{xxxix} Rozhodujícím faktorem při této kategorizaci je jazyk, z něhož výraz vychází, nikoliv země původu.

^{xl} Zkratkou v širším kontextu myslím jednak akronyma, a jednak hybridní výpůjčky.

^{xli} Taiwan je oficiálně považován za součást ČLR.

^{xlii} Internetové zdroje jsou z praktických důvodů řazeny podle pořadí tak, jak se vyskytují u jednotlivých položek v korpusu.